



LIKKUTEI TORAH • SHIR HASHIRIM • MAAMAR 29

שניך כעדר הרחלים שעלו מן הרחצה שכולם מתאימות

Teus dentes são como um rebanho
de ovelhas que sobem do lavadouro



O triplo “Santo” da Kedushá corresponde a três tipos de elevação de mayin nukvin: por meio das ações, por meio do amor e do temor, e por meio do makif da alma acima do corpo — três rebanhos distintos. Quando “sobem do lavadouro”, recebendo por meio de Moshe do Kodesh superno, que está acima de toda divisão, tornam-se um só rebanho, “todas gêmeas”, e juntas alcançam um nível que nenhuma delas alcança por si só.

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ”ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/likutei-torah/shir-hashirim/29/

A IDEIA CENTRAL

O triplo “Santo” da Kedushá corresponde a três tipos de elevação de mayin nukvin: por meio das ações, por meio do amor e do temor, e por meio do makif da alma acima do corpo — três rebanhos distintos. Quando “sobem do lavadouro”, recebendo por meio de Moshe do Kodesh superno, que está acima de toda divisão, tornam-se um só rebanho, “todas gêmeas”, e juntas alcançam um nível que nenhuma delas alcança por si só.

Cada seção: o hebraico, depois a tradução e depois uma breve explicação sob um fio dourado. Os números pequenos no hebraico remetem às notas no final.

O MAAMAR EM RESUMO

O maamar explica Shir HaShirim 6:6: “Teus dentes são como um rebanho de ovelhas que sobem do lavadouro, todas gêmeas”. O triplo “Santo”, dito por Israel e pelos anjos, eleva mayin nukvin para atrair o fluxo dos cabelos de Arich Anpin, dos quais Chochmá vem a existir. Essa elevação possui três graus: o exterior, por meio das ações e das mitsvot, que atrai dos makifim superiores, mas somente como uma luz circundante; o interior, por meio do amor e do temor da oração e dos anjos, que se revela no interior; e o próprio makif, a alma acima do corpo, que brilha embaixo na teshuvá e em “com todas as tuas forças”. Eles correspondem a Assiá, Yetsirá e Beriá, e aos três rebanhos que Yaakov enviou a Esav, “cada rebanho à parte”. O lavadouro vem por meio de Moshe, atraído do mar da Chochmá superna, o Kodesh superno além de toda divisão; ali, os três rebanhos tornam-se um só, e os três vavs de kadosh se unem no shin de “teus dentes”. Assim como letras unidas na palavra emet carregam um significado que nenhuma possui por si só, as três elevações, unidas, alcançam Kodesh, a própria verdade.

ESQUEMA

- | | | |
|----------|---|------|
| 1 | O rebanho e o triplo “Santo” | ¶1 |
| | O “rebanho de ovelhas” são as almas e os anjos chamados “animais”, que recebem Daat por meio de Moshe, o pastor fiel; o triplo “Santo”, dito conjuntamente por Israel e pelos anjos, atrai esse Daat. | |
| <hr/> | | |
| 2 | “Santo” como separação; os cabelos | ¶2-3 |
| | A Essência de D'us está além de todos os mundos, de modo que Seu fluxo os alcança somente como “cabelos”, 410, como kadosh. O nazireu atrai dos cabelos de Arich Anpin, dos quais Chochmá emerge de ayin; a analogia das letras de um mestre mostra por que Chochmá não se compara à sua fonte. | |

- 3 Elevação de mayin nukvin: exterior e interior** ¶14-6
- O fluxo é atraído pela elevação de mayin nukvin, e a autoanulação de Israel dentro de um corpo supera a dos anjos. A elevação exterior, por meio das ações a partir da circuncisão, atrai dos makifim superiores, mas somente como uma luz circundante; a elevação interior de amor e temor, na oração, atrai uma luz inferior que se revela no interior.
-
- 4 Três graus: exterior, interior e makif** ¶17-8
- As almas dentro de corpos elevam-se pelo modo exterior, os anjos pelo modo interior, e as almas acima do corpo pelo modo do makif, que brilha embaixo na teshuvá e em “com todas as tuas forças”. Os três correspondem às expressões do Shemá, ao alimento, à vestimenta e à casa, e aos mundos de Assiá, Yetsirá e Beriá.
-
- 5 Os três rebanhos de Yaakov** ¶19-11
- Do makif vem a luz interior, e desta, um makif inferior, descendo até Assiá, que tem a raiz mais elevada. O presente de Yaakov a Esav, “cada rebanho à parte”, foi uma elevação de mayin nukvin a Tohu em três rebanhos, tipos distintos que, cada qual, formam um todo apesar de sua variedade infinita.
-
- 6 O lavadouro: um rebanho, gêmeas** ¶12-14
- O lavadouro é o branqueamento do serviço de Israel por meio de Moshe, atraído do mar da Chochmá superiora “além do rio”, o Kodesh superno sem vav, que está acima da divisão e lava todo pecado. Ao receberem dele, os três rebanhos tornam-se um só, como gêmeas nascidas ao mesmo tempo.
-
- 7 “Todos como um só”: Moshe e sovev** ¶15-17
- As elevações são diferentes, por isso “Santo” é dito três vezes, mas a resposta vinda do Kodesh superno as une. Moshe atrai dos igulim, sovev kol almin, onde cabeça e pé, homem e animal, são iguais, como no ano sabático; e “que sobem do lavadouro” forma a palavra Moshe.
-
- 8 Shabat, Atsilut e a letra shin** ¶18-20
- O Daat superno atrai de Kéter, onde não há divisão, e no Shabat os mundos ascendem a Atsilut, onde luz e recipientes são um só. O shin de “teus dentes”, formado por três vavs, contém os três rebanhos; em seu sentido simples, os dentes que trituram representam o refinamento das próprias ações, o fundamento do serviço.
-
- 9 O shin superior** ¶21
- Depois do lavadouro, o shin vem de um nível mais elevado, como o shin que precede o beit nos kesavim, atraído do Daat superno por meio de Moshe. O shin contém três tríades de Sefirot, e o Shabat é a Shechiná ascendendo às três superiores.
-
- 10 Unidos, alcançam Kodesh** ¶22-28
- Quando todas as santidades se unem, ascendem a Kodesh, acima até mesmo de sovev. Assim como alef, mem e tav, unidas, formam emet, verdade, as três elevações unidas, “uma chamando à outra”, fazem descer Kodesh, o selo da verdade; cada uma, sozinha, atrai somente de kadosh. Da mesma forma, a oração, a Torá e a bondade de uma pessoa, bem como a unidade de “todos nós como um só”.
-

Elevação de mayin nukvin העלאת מיין נוקבין

Elevar as “águas femininas”: o refinamento e a autoanulação oferecidos de baixo, que despertam as “águas masculinas” (mayin duchrin), o fluxo do alto.

Exterior, interior e makif חיצוניות, פנימיות, מקיפים

Os três graus da elevação de mayin nukvin: por meio das ações, do amor e do temor da oração e da alma acima do corpo, como na teshuvá e em “com todas as tuas forças”.

Kadosh e Kodesh קדוש / קדש

Kadosh, com vav, é a santidade de D'us atraída aos mundos e é dito três vezes, uma para cada mundo; Kodesh, sem vav, está acima de todos os mundos e de toda divisão e é dito uma vez.

Cabelos שערות

A imagem de um fluxo que vem de um nível incomparável àquilo que o recebe, assim como um cabelo cresce da cabeça sem transmitir sua força vital; Chochmá vem a existir dos cabelos de Arich Anpin.

Yosher e igulim יושר ועגולים

As disposições lineares e circulares das Sefirot: na linha há cabeça e pé, superior e inferior, enquanto os círculos, so-vev kol almin, não têm acima nem abaixo.

Moshe, o pastor fiel משה רעיא מהימנא

Moshe, o Daat superno, “tirado da água” da Chochmá superna, lava e branqueia o serviço de Israel e lhes atrai a bitul da unidade superior.

Inclusão התכללות

A união de níveis distintos em um só, que atrai uma luz superior a qualquer um deles isoladamente, assim como letras unidas numa palavra carregam um significado que nenhuma possui por si só.

O Mundo de Tohu עולם התהו

O mundo cujos recipientes se quebraram; Esav veio dele, e Beriá, Yetsirá e Assiá foram formados do que caiu, razão pela qual Yaakov enviou seu presente em três rebanhos.

O rebanho e o triplo “Santo”

1 שניך כעדר הרחלים^{1,2} שעלו מן הרחצה שכולם מתאימות. הנה פי כעדר הרחלים הוא עי"ד מ"ש במ"א בד"ה אלה המשפטים³ כפי מ"ש וזרעתי את⁴ בני ישראל זרע אדם וזרע בהמה.

“Teus dentes são como um rebanho de ovelhas que subiram da lavagem, todas pareadas.” Ora, o sentido de “como um rebanho de ovelhas” segue a explicação apresentada em outro lugar, no discurso que começa “Estas são as leis”, sobre o sentido do que está escrito: “E sementearei a casa de Israel com a semente do homem e a semente do animal.”

O maamar começa com Shir HaShirim 6:6, onde os dentes da amada são comparados a um rebanho de ovelhas recém-lavadas, cada uma pareada com outra. O Alter Rebe relaciona primeiro a imagem de um “rebanho” ao seu discurso “Estas são as leis”, que explica a profecia de Yirmiyahu segundo a qual D'us semeará Israel com “a semente do homem e a semente do animal”.

שנשמות דאצילות נקרא אדם ונשמות דבי"ע נקרא בהמה וכן המלאכים נק' בהמה פני אריה פני שור⁵ כו' וע"ז נאמר ונתתי עשב בשדך⁶ לבהמתך שהוא המשכת הדעת⁷

Isto é, as almas do Mundo de Atsilut (Emanação) são chamadas “homem”, e as almas de Beriá, Yet-sirá e Assiá são chamadas “animal”; e também os anjos são chamados “animal”: “a face de um leão”, “a face de um boi” etc. E a esse respeito está dito: “E darei erva em teu campo para teu animal”, o que é a extensão de Daat (conhecimento);

As almas cuja raiz está em Atsilut, o mundo que ainda é uno com D'us, são chamadas “homem”, enquanto as almas dos três mundos inferiores são chamadas “animal”; o mesmo se aplica aos anjos, cujas faces na visão da carruagem de Yechezkel incluem as de um leão e de um boi. O versículo “Darei erva em teu campo para teu animal” é interpretado como D'us concedendo Daat — uma percepção consciente de D'us — a esses níveis chamados “animal”.

והיינו ע"י משה רעיא מהימנא וזהו ענין קדוש ג"פ [ג' פעמים] דישראל ומלאכים מקדשי ליה לעילא ותתא כחדא⁸ שע"י נמשך הדעת⁹ כו' כמ"ש בפע"ח [בפרי עץ חיים] שער עשירי פי"ד וספ"ג [וסוף פרק ג']¹⁰ וע"ש שער ז' פי"ב [פרק ב']¹¹

e isto se dá por intermédio de Moshé, o pastor fiel (Raaya Mehemna). Este é o sentido da recitação de “Santo” três vezes: Israel e os anjos “santificam-No em cima e embaixo como um só”, pois assim Daat é estendido para baixo etc., conforme está escrito em Pri Etz Chaim, Sha'ar 10, capítulo 4, e no final do capítulo 3; e veja também ali, Sha'ar 7, capítulo 2.

Esse Daat vem por intermédio de Moshé, a quem o Zohar chama de “pastor fiel”, pois ele alimenta o rebanho com o conhecimento de D'us. A tripla recitação de “Santo” na Kedushá, pronunciada por Israel embaixo juntamente com os anjos em cima, é o que estende esse Daat para baixo, conforme explica Pri Etz Chaim nos lugares citados.

והנה ע"ז נאמר כעדר הרחלים שעלו מן הרחצה. כמשל הרועה שמרחיץ צאנו ע"ש גבי שש שנים¹² יעבוד כו'.

E a esse respeito está dito: “como um rebanho de ovelhas que subiram da lavagem”, conforme a parábola do pastor que lava seu rebanho; veja ali, a respeito de “Seis anos servirá” etc.

O “rebanho de ovelhas” são essas almas e esses anjos, e sua subida “da lavagem” é como a de um pastor que lava suas ovelhas, sendo Moshé o pastor. O Alter Rebe remete ao mesmo discurso, em sua explicação de “Seis anos servirá”, onde aparece essa parábola.

SEÇÃO 2 • 12-3

“Santo” como separação; os cabelos

2 ולהבין מהו ענין שעלו מן הרחצה וענין שכולם מתאימות יש להקדים ענין ג"פ [ג' פעמים] קדוש. דהנה עצמות המאציל ית' הוא רם ונשא וכל סדר השתלשלות דאבי"ע [דאצילות בריאה יצירה עשיה] כלא חשיב קמיה

Para compreender o que se quer dizer com “que subiram da lavagem” e com “todas elas são gêmeas”, é preciso primeiro introduzir o conceito do tríplice “Santo”. Pois a própria Essência do Emanador, bendito seja Ele, é elevada e sublime, e toda a ordem da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut) de Atsilut, Beríá, Yetsirá e Assiá é considerada como nada diante Dele,

Antes de explicar “subiram da lavagem” e “são gêmeas”, o Alter Rebe introduz o tríplice “Santo”. A própria Essência de D'us é tão elevada que os quatro mundos, de Atsilut até Assiá, são considerados como nada diante Dele.

וכמו משל ביטול טפה א' בים אוקיינוס ויותר מכן כי אין ערוך כלל אליו ית'

como na analogia da anulação de uma única gota no oceano — e ainda mais do que isso, pois não há absolutamente nenhuma comparação com Ele, bendito seja.

A analogia é a de uma única gota que desaparece no oceano. Mesmo isso é insuficiente, pois ainda há alguma proporção entre a gota e o oceano, ao passo que os mundos não têm comparação alguma com D'us.

וזהו אני הוי' לא שנית¹³ אתה הוא קודם שנברא העולם אתה הוא משנברא העולם ואין העולמות פועלים בו ח"ו [חס ושלום] שום שינוי בהבראם מאחר דכלא ממש חשיבי

E este é [o significado de] “Eu, Havayá, não mudei”; “Tu és Ele antes de o mundo ser criado; Tu és Ele desde que o mundo foi criado”. A criação dos mundos não produz Nele mudança alguma, D'us não o permita, pois eles são literalmente considerados como nada.

As palavras de Malachi, “Eu, Havayá, não mudei”, e a oração, “Tu és Ele antes de o mundo ser criado; Tu és Ele desde que o mundo foi criado”, ensinam que a criação não provocou mudança alguma em D'us. Como os mundos são como nada diante Dele, sua existência não pode afetá-Lo.

ולכן ההשפעה הנמשכת ממנו ית' להחיות הע"ס [העשר ספירות] וכל העולמות מכונה בשם שערות וכמ"ש באד"ר [באדרא רבא] (דקכ"ח סע"ב [סוף עמוד ב]) ת"י נימין דשערי כחושבן קדוש¹⁴

Por isso, o fluxo de influência que se estende Dele, bendito seja, para dar vida às Dez Sefirot e a todos os mundos é chamado de “cabelos”, como está escrito na Idra Rabá (fim de 128b): “Quatrocentos e dez fios de cabelo, correspondentes ao valor numérico de kadosh (santo).”

Como o fluxo que dá vida às Sefirot e aos mundos não toca Sua Essência, a Cabalá o chama de “cabelos”: um cabelo cresce da cabeça, mas não é a cabeça. A Idra Rabá fala de 410 fios de cabelo, o valor numérico de kadosh ($300 + 6 + 4 + 100 =$ קדוש).

כי פי' קדוש לשון הבדלה שהוא ית' מרומם לבדו ואינו נתפס ומתלבש בעולמות כ"א הוא סובב כולא עלמין בשוה.

Pois kadosh (santo) significa separação: Ele, bendito seja, é elevado e está só, não sendo apreendido nem revestido nos mundos; em vez disso, Ele circunda igualmente todos os mundos (sovev kol almin).

Kadosh, “santo”, significa separado: D'us é elevado e apartado, não sendo apreendido nem revestido nos mundos. Sua relação com eles é a de sovev kol almin, circundando todos por igual, de além deles.

השוה ומשוה קטן וגדול ומה שנמשך ממנו בתוך העולמות זהו רק כמשל הארה היוצאת דרך נקבי וחלל השערות שאינו נוגע כלל להעצמיות

“Ele iguala e torna iguais o pequeno e o grande.” E aquilo que Dele se estende para dentro dos mundos é apenas como a analogia de uma luminosidade que sai pelas aberturas e pela cavidade dos cabelos, sem tocar de modo algum a Essência.

Como Ele circunda tudo igualmente, o pequeno e o grande são iguais para Ele, conforme as palavras do cântico das Grandes Festas. O que chega aos mundos é como um pouco de luz que escapa pelos poros e pela cavidade de um cabelo, sem tocar de modo algum a Essência.

ולכן קדושה תליא בשערא דדוקא מבחי סכ"ע [סובב כל עלמין] שהוא קדוש ומובדל משם א"א שימושך
ההשפעה רק

Por isso, “a santidade depende do cabelo”: precisamente do nível da luz que circunda todos os mundos, que é santa e separada, é impossível que o fluxo de influência se estenda senão

É por isso que “a santidade depende do cabelo”. De um nível santo e separado, a influência só pode descer na forma de cabelos, um canal fino que não transmite a própria fonte.

בבחי שערות משא"כ למטה בהשתלשלות עילה ועלול כו' וז"ש [וזהו שכתוב] בנזיר קדוש יהיה גדל
פרע¹⁵ שער ראשו שהנזיר עולה למקום גבוה ידמה לעליון.¹⁶

à maneira de cabelos; o que não ocorre abaixo, na cadeia descendente de causa e efeito, etc. E este é [o significado de] o que está escrito a respeito do nazireu: “Ele será santo; deixará crescer os cabelos de sua cabeça”; pois o nazireu ascende a um lugar elevado, assemelhando-se ao Altíssimo.

Abaixo, na cadeia de causa e efeito, o efeito tem alguma relação com sua causa, de modo que não há necessidade de “cabelos”. O nazireu, chamado “santo”, deixa crescer os cabelos porque se eleva a um lugar sublime e se assemelha ao nível superior, onde o fluxo vem na forma de cabelos.

3 ולכן ממשיך השפע משערות דא"א¹⁷ שהוא בחינת קדוש אשר החכמה מאין תמצא¹⁸ היינו מבחינת
שערות הנ"ל ונקרא אבא יונק ממזלא^{19,20} כו'

Portanto, ele atrai o fluxo dos cabelos de Arich Anpin, que correspondem ao nível de “Santo”, de onde “Chochmá (sabedoria) é encontrada a partir de ayin (nada)” — isto é, do nível dos cabelos mencionados acima; e isso é chamado “Abá recebe sustento do mazal”, etc.

O nazireu, portanto, atrai o fluxo dos cabelos de Arich Anpin (a configuração interior de Kéter), o nível chamado “Santo”. A pergunta de Iyov — “a sabedoria, de onde (me’ayin) será encontrada?” — é interpretada como “Chochmá é encontrada a partir de ayin”, do “nada” desses cabelos; e a Cabalá diz que Abá, a configuração de Chochmá, recebe sustento do mazal, os cachos fluidos da barba de Arich Anpin.

ועמ"ש מזה בד"ה ונקדשתי בתוך בניי²¹ [בני ישראל] וזהו שאמרז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] גבי נזירות
הריני מסלסל^{22,23} פי שמסלסל וממשיך מבחי שערות דא"א שיתהווה מזה חכמה דאצי" כו'

E veja o que está escrito sobre isso no discurso que começa com “E serei santificado entre os filhos de Israel”. E é isso que nossos Sábios, de abençoada memória, disseram a respeito da nezirut: “Eis que vou encaracolar [meu cabelo]” — isto é, ele encaracola e atrai o fluxo do nível dos cabelos de Arich Anpin, para que disso venha a existir Chochmá de Atsilut, etc.

A Mishná inclui “vou encaracolar [meu cabelo]” entre as expressões que tornam alguém nazireu. O Alter Rebe interpreta isso como o nazireu “encaracolando” e atraindo o fluxo dos cabelos de Arich Anpin, dos quais vem a existir Chochmá de Atsilut.

וזהו פ"י קדוש קדש ו' שהוי"ו מורה על המשכת השפע מבחי" קדש העליון דרך השערות שהם כמו בחי" ווי"ן

E este é o significado de kadosh: kodesh [com um] vav; pois o vav indica a atração do fluxo do nível do Kodesh supremo por meio dos cabelos, que são como vavs.

A palavra kadosh é kodesh com um vav acrescentado. O vav, uma linha reta, representa a atração do fluxo do Kodesh supremo através dos cabelos, que são, eles próprios, como vavs delgados.

וביאור ענין כינוי ההשפעה בשם שערות (מבואר בד"ה ולא אבה²⁴ וע"פ ועשית בגדי²⁵ קדש בענין זקן אהרן כו')

E a explicação de por que o fluxo da influência é chamado "cabelos" (é explicada no discurso que começa com "E [Ele] não quis" e no versículo "E farás vestes sagradas", a respeito da barba de Aharon, etc.).

A razão pela qual o fluxo é chamado "cabelos" é explicada em dois outros discursos: "E [Ele] não quis", em Likkutei Torah, e o comentário sobre "Farás vestes sagradas", em Torah Ohr, a respeito da barba de Aharon.

שהשערות הן חלולין ויונקים מהמוחין שבראש ועכ"ז [ועם כל זה] אין להם ערך ויחוס כלל עם המוחין כו' וכן הוא בחי" האותיות דבורי הרב שבהם עובר השפעת השכל כו' ע"ש.

é que os cabelos são ocos e recebem sustento do cérebro que está na cabeça; ainda assim, não têm absolutamente nenhuma comparação ou relação com o cérebro, etc. O mesmo ocorre com o nível das letras, isto é, as palavras do mestre, pelas quais passa a influência do intelecto, etc.; veja ali.

Os cabelos são ocos e recebem sustento do cérebro, mas não têm comparação com ele. Do mesmo modo, as letras da fala de um mestre transmitem seu intelecto, embora as próprias letras não sejam o intelecto.

אכן באמת גם משל זה אינו דומה להנמשל שבהנמשל הר"י עיקר ושרש התהוות החכמה הוא ע"י ההשפעה הנמשכת מבחי" שערות הנ"ל

No entanto, na verdade, essa analogia tampouco se assemelha àquilo que ilustra; pois, naquilo que é ilustrado, eis que o ponto principal e a raiz do surgimento de Chochmá se dão por meio do fluxo da influência atraído do nível dos cabelos mencionados acima,

O Alter Rebe mostra agora em que a analogia fica aquém. No plano superior, a própria Chochmá vem a existir somente por meio do fluxo que chega através dos cabelos.

שהם בחי' האותיות משא"כ בהמשל בדבורי הרב לתלמיד שהתלמיד יש בו כח השכל מקודם רק שמבין שכל הרב ע"י עברו דרך האותיות כו'

que correspondem ao nível das letras; ao passo que, na analogia das palavras do mestre ao aluno, o aluno já possui dentro de si a capacidade intelectual, e apenas compreende o intelecto do mestre quando este passa pelas letras, etc.

Esses cabelos são as “letras” no plano superior. O aluno, por sua vez, já possui sua própria capacidade intelectual; as palavras do mestre apenas lhe permitem apreender a ideia do mestre.

ולכן השגת התלמיד יש לה ערך לגבי השגת הרב שהרי לא מהאותיות של הרב נתהווה עצם שכלוש

Portanto, a compreensão do aluno tem certa relação com a compreensão do mestre, pois a essência do intelecto do mestre não veio a existir a partir das letras do mestre,

Portanto, a compreensão do aluno tem certa relação com a do mestre, pois seu próprio intelecto não veio das letras do mestre.

כי אם מנפשו המשכלת ולולי זה לא הי' [היה] מבין מאומה ע"י דיבורי הרב ואעפ"כ [ואף על פי כן] לא קאים אינש אדעתי [אדעתיה] דרביה²⁶ עד ארבעין שנים מאחר שעברה ההשכלה דרך צירופי אותיות הדבור כו'

Mas sim, de sua própria alma intelectual; e, não fosse isso, ele não entenderia coisa alguma por meio das palavras do mestre. Ainda assim, “uma pessoa não alcança a mente de seu mestre antes de quarenta anos”, pois a compreensão passou pelas combinações das letras da fala etc.

Isso veio de sua própria alma intelectual, e, sem ela, ele não entenderia nada. Ainda assim, o Talmud diz que uma pessoa não apreende plenamente a mente de seu mestre antes de quarenta anos, porque a compreensão do mestre lhe chegou por meio das letras da fala.

אבל למעלה בהנמשל שהתהוות עצמיות חכמה דאצילות מהמאציל ית' הוא רק ע"י ההשפעה העוברת דרך אותיות הנקראים שערות ע"כ אין החכמה ערוך כלל לגבי למעלה מהחכמה כו':

Mas, no Alto, no que é ilustrado, a própria essência de Chochmá (sabedoria) do Mundo de Atsilut (Emanação) vem à existência a partir do Emanador, bendito seja Ele, somente por meio do fluxo de influência que passa através de letras, chamadas “cabelos”; por isso, Chochmá não tem absolutamente nenhuma comparação com aquilo que está acima de Chochmá etc.

No Alto, porém, a própria essência de Chochmá do Mundo de Atsilut vem à existência a partir do Emanador somente por meio do fluxo que passa através das “letras” chamadas cabelos. Portanto, Chochmá não tem absolutamente nenhuma comparação com aquilo que está acima dela.

Elevação de mayin nukvin: exterior e interior

4 ב והנה המשכת השפע מן המזלות דא"א לחו"ב [לחכמה ובינה] הוא ע"י העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] מהבירורים דב"ע שע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] מעורר אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] המשכת מ"ד [מ"ן דוכרין] מהמזל השמיני ונוצר חסד.

2. Ora, a descida do fluxo dos mazalot de Arich Anpin para Chochmá e Biná ocorre por meio da elevação de mayin nukvin (águas femininas) a partir das depurações (birurim) de Beríá, Yetsirá e Assiá; pois, por meio de um despertar de baixo (itaruta deletata), desperta-se um despertar do alto (itaruta deleila): a descida de mayin duchrin (águas masculinas) do oitavo mazal, [chamado] "Notzer chessed".

O fluxo dos mazalot — os "cabelos" da barba de Arich Anpin — para Chochmá e Biná depende da "elevação de mayin nukvin": as "águas femininas" são as centelhas de santidade depuradas (birurim) dos três mundos inferiores e elevadas. Esse despertar de baixo desperta a resposta do alto, as "águas masculinas" (mayin duchrin), provenientes do oitavo mazal, que corresponde a "Notzer chessed" ("preservador da bondade") entre os Treze Atributos de Misericórdia.

וזהו ענין שאומרים המלאכים וישראל קדוש להעלות מ"ן [מ"ן נוקבין] להמשיך מ"ד [מ"ן דוכרין] כו'. והנה עד"מ שמביאין מנחה לפני המלך שהעיקר הוא להביא דבר חדש כמו צפור המדברת שע"י ימשיך ויעורר לב מלכים אין חקר²⁷ שיפנה לבקשת ההדיוט.

E este é o sentido de os anjos e Israel dizerem "Santo": elevar mayin nukvin a fim de fazer descer mayin duchrin, etc. Ora, a título de analogia, quando se oferece um presente ao rei, o principal é trazer algo novo, como um pássaro falante, para que, por meio disso, se desperte e se atraia "o coração dos reis", que "é insondável", para que se volte ao pedido do homem comum.

É por isso que tanto os anjos quanto Israel dizem "Santo": isso eleva mayin nukvin para fazer descer mayin duchrin. Na analogia, um homem comum que deseja que o rei atenda a seu pedido lhe traz algo inusitado, como um pássaro falante, para despertar "o coração dos reis", que, de outro modo, é insondável e está além de seu alcance.

וזהו ענין העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] מבירורי רפ"ח להיות ביטול היש כו' ולכן עיקר העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] תלוי באתעדל"ת [באתערותא דלתתא] דנש"י [דנשמות ישראל] המלובשים בגוף וז"ל [וזהו שכתוב] בזהר בלק (דק"צ ע"ב) כיון דאתו ישראל²⁸ כו'

E este é o sentido da elevação de mayin nukvin a partir das depurações das 288 [centelhas]: que haja a anulação do yesh (a sensação de existência própria), etc. Portanto, a elevação principal de mayin nukvin depende do despertar de baixo das almas de Israel, que estão revestidas num corpo. E é isto [o que está dito] no Zohar, Balak (190b): “Quando Israel veio, etc.,

A “novidade” oferecida acima é a depuração das 288 centelhas que caíram nos mundos inferiores, quando aquilo que se apresentava como uma “existência” separada (yesh) se anula diante de D'us. Por isso, a elevação de mayin nukvin depende principalmente das almas revestidas em corpos, como diz o Zohar sobre Balak.

נטלי עשייה ממלאכי השרת כו' כי עם היות במלאכים שייך ג"כ ביטול היש שהרי המלאך יש לו ג"כ גוף

eles tomaram a ‘ação’ dos anjos ministrantes”, etc. Pois, embora também haja anulação do yesh nos anjos, visto que um anjo também tem um corpo,

O Zohar diz que, quando Israel chegou ao Sinai e declarou “Faremos e ouviremos”, tomou dos anjos ministrantes a “ação”. Os anjos também podem anular a sensação de si próprios, pois um anjo também tem um “corpo” de sua própria espécie.

ולכן נאמר בהם ג"כ עושי דברו²⁹ עושי לשון תיקון היינו ע"י ביטול היש כו' באמרו קדוש וברוך e por isso também se diz deles: “que cumprem Sua palavra” — “que cumprem” (ossê) é uma expressão de tikun (preparação e retificação), isto é, por meio da anulação do yesh, etc., ao dizerem “Santo” e “Bendito”;

É por isso que os anjos são chamados “os que cumprem Sua palavra”: aqui, “cumprir” significa preparar e retificar (tikun), o que realizam ao se anularem quando dizem “Santo” e “Bendito”.

אך לפי שהגוף שלהם רוחני וגם כלום יצחה"ר [יצר הרע] יש ביניהם כו' לכן ביטול היש של האדם למטה שהגוף ונה"ב [ונפש הבהמית] מסתירים כו'

mas, como o corpo deles é espiritual e, além disso, “Acaso há entre eles uma inclinação para o mal?”, etc., a anulação do yesh do ser humano aqui embaixo, onde o corpo e a alma animal ocultam, etc.,

Mas o corpo de um anjo é espiritual e, como Moshe argumentou perante os anjos, eles não têm inclinação para o mal. A autoanulação do ser humano aqui embaixo, onde o corpo e a alma animal ocultam a Divindade, supera em muito a dos anjos.

הוא ממשיך אור גדול יותר וזהו דנטלי עשייה מנייהו ואין הכוונה שאינם כלל בבחי' עשייה ותיקון דעושי דברו שהרי הם אומרים קדוש וברוך גם עתה כו'.

faz descer uma luz maior. E este é [o sentido de] “tomaram deles a ‘ação’”. A intenção não é que eles já não estejam de modo algum na condição de “ação” e tikun de “os que cumprem Sua palavra”, pois ainda dizem “Santo” e “Bendito”, etc.

Assim, faz descer uma luz maior, e este é o sentido de “tomaram deles a ‘ação’”. Isso não significa que os anjos tenham deixado de realizar sua “ação”, pois ainda dizem “Santo” e “Bendito”.

אלא הענין שהעשייה וההמשכה של המלאכים בטל לגבי עשייה והמשכה של ישראל וכמו ביטול והתכללות הדבור במחשבה או המדות בהשכל דר"ל [דרוזה לומר] שבטלים כנר לגבי אבוקה כו' ולכן אין המלאכים אומרים קדוש עד שישאל אומרים כמשי"ש [כמה שכתוב שם] בזהר.

Mas o ponto é que a ‘ação’ e a descida do fluxo dos anjos são anuladas em relação à ‘ação’ e à descida do fluxo de Israel, assim como a anulação e a inclusão da fala no pensamento, ou dos atributos emocionais (midot) no intelecto; isto é, são anuladas como uma vela diante de uma tocha, etc. Por isso, os anjos não dizem “Santo” até que Israel o diga, conforme está escrito ali no Zohar.

Em vez disso, a “ação” dos anjos se anula diante da de Israel, assim como a fala se absorve no pensamento ou a emoção, no intelecto, como uma vela diante de uma tocha. Por isso, os anjos não dizem “Santo” até que Israel o diga aqui embaixo, como afirma ali o Zohar.

ואעפ"כ [ואף על פי כן] המלאכים ג"כ אומרים קדוש שזהו עבודתם כו' ועמ"ש מזה בביאור ע"פ כי כאשר השמים החדשים^{30, 31}.

Não obstante, os anjos também dizem: “Santo”, pois esse é o seu serviço etc. E veja o que está escrito sobre isso na explicação do versículo “Pois, assim como os novos céus”.

Ainda assim, os anjos dizem “Santo”, pois esse é o seu serviço. O maamar sobre “Pois, assim como os novos céus” trata disso mais detalhadamente.

5 והנה העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] דנשמות ישראל הוא ע"י אתכפיא ואתהפכא מחשוכא לנהורא וממירר למיתקו בשבירת תאוות הגוף ובמצות מעשיות וז"ש [וזהו שכתוב] בפסוק שאחר שיניך כו'

Ora, a elevação de mayin nukvin das almas de Israel se dá por meio da submissão (iskafya) e da transformação (is'hapcha) da escuridão em luz e da amargura em doçura, rompendo os desejos do corpo e por meio das mitsvot práticas. E este é [o sentido de] o que está escrito no versículo depois de “Seus dentes” etc.:

As almas judaicas elevam mayin nukvin por meio de iskafya, subjugando o lado animal, e de is'hapcha, transformando a escuridão em luz: rompendo os desejos do corpo e cumprindo as mitsvot práticas. O versículo que vem depois de “Seus dentes” alude a isso.

כפלח הרמון³² כו' ישראל מלאים כרמון שתיכף כשנולד מקיים מצוה ראשונה שנמול ביום השמיני ומטיפין ממנו דם ברית המילה שזהו סיגוף לגוף לאכפיא כו'

“Como uma fatia de romã” etc.: Israel está repleto, como uma romã. Pois, assim que nasce, a pessoa cumpre uma primeira mitsvá: é circuncidada no oitavo dia e dela se faz correr o sangue da aliança da circuncisão, o que é uma aflição para o corpo, para subjugar-lo etc.

Cântico dos Cânticos 6:7, “Como uma fatia de romã”, remete ao ensinamento dos Sábios de que Israel está repleto de mitsvot, como uma romã cheia de sementes. O judeu começa, aos oito dias de idade, com a circuncisão, uma aflição para o corpo que o subjuga.

ואח"כ כשגדל מעט הולך לבית הספר ומלמדים אותו תורה ומחנכים אותו למצות וכשאינו רוצה ללמוד מכין אותו ברצועה ע"ד שכי' [שכתב] בהלכות ת"ת [תלמוד תורה]³³

Depois, quando cresce um pouco, vai à escola, onde lhe ensinam Torá e o educam para as mitsvot; e, quando não quer estudar, batem nele com uma correia, conforme o que está escrito nas Leis do Estudo da Torá.

À medida que cresce, ensinam-lhe Torá e o educam para as mitsvot; se ele se recusa a estudar, é disciplinado com uma correia, conforme está escrito nas próprias Leis do Estudo da Torá do Alter Rebe.

נמצא בכ"ז [בכל זה] הוא מהפך מחשוכא לנהורא ולאכפיא לסט"א [לסטרא אחרא] וכן בכל המצות כולן הוא סיגוף לגוף להכניע היצה"ר [היצר הרע] ולכופו

Conclui-se que, em tudo isso, ele transforma a escuridão em luz e subjuga a sitra achra (o outro lado). E, da mesma forma, em todas as mitsvot, em cada uma delas, há uma aflição para o corpo, a fim de humilhar a inclinação ao mal e obrigá-la,

Tudo isso transforma a escuridão em luz e subjuga a sitra achra, o lado oposto à santidade. Cada mitsvá, de algum modo, contém uma restrição do corpo e humilha a inclinação ao mal.

בע"כ [בעל כרחך] לקיום מ"ע [מצות עשה] ול"ת [ולא תעשה] ודרבנן ולקדש א"ע [את עצמו] במותר לו³⁴ שעייז הוא מברר בירורים דבי"ע ונעשה מהם העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] למעלה להמשיך עייז מ"ד [מ"ן דוכרין] מבחי מזלות דא"א

contra a sua vontade, a cumprir os mandamentos positivos e as proibições, bem como [as ordenanças] dos Rabinos, e a santificar-se no que lhe é permitido; pois, por meio disso, ele depura as centelhas de Beriá, Yetsirá e Assiá, e delas se forma uma elevação de mayin nukvin ao Alto, a fim de atrair, por meio disso, mayin duchrin do nível dos mazalot de Arich Anpin.

Isso obriga a inclinação a cumprir os mandamentos positivos e negativos e as ordenanças rabínicas, e a “santificar-se no que lhe é permitido”. Por meio disso, a pessoa depura as centelhas dos mundos inferiores, elevando mayin nukvin que atraem mayin duchrin dos mazalot de Arich Anpin.

והנה כ"ז [כל זה] הוא בחי' ומדרגת ההעלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] שבבחי' חיצוניות דהיינו ממעשה המצות וקיומן בפועל ממש וסיגוף הגוף והכנעת היצה"ר [היצר הרע] במעשה וכנ"ל שאפי' [שאפילו] בתינוק שי"ך בו בחי' זו וזהו מצות מילה כנ"ל.

Ora, tudo isso é o nível e o grau da elevação de mayin nukvin no aspecto exterior (chitsoniyut), isto é, proveniente da prática das mitsvot e de seu cumprimento efetivo, na ação concreta, bem como da aflição do corpo e da humilhação da inclinação ao mal na ação; e, como mencionado acima, esse nível se aplica até mesmo a um bebê, e esta é a mitsvá da circuncisão, como mencionado acima.

Tudo isso é a elevação de mayin nukvin no aspecto exterior, por meio do próprio ato: o cumprimento efetivo e a contenção do corpo. Por isso, aplica-se até mesmo a um bebê, como no caso da circuncisão.

אך יש עוד מדרגה ב' והוא העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] בבחי' פנימית דהיינו להיות מתפעל ומתלהב ברשפי אש האהבה אליו ית' וכן ביראה ופחד ה' שזהו העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] בבחי' פנימית.

Mas há ainda um segundo grau: a elevação de mayin nukvin no aspecto interior (pnimiyut), isto é, ser tocado e inflamar-se com as chamas ardentes do amor por Ele, bendito seja, e também com o temor e o pavor de D'us; esta é a elevação de mayin nukvin no aspecto interior.

Um segundo grau é a elevação de mayin nukvin no aspecto interior: ser tocado e inflamar-se de amor por D'us, bem como de temor e pavor diante Dele.

ועד"ז הוא ההעלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] של המלאכים שאומרים קדוש שבוערים באהבה ושלחבת עזה וכלות נפשם אליו ית'

E assim também é a elevação de mayin nukvin dos anjos que dizem "Santo", pois ardem de amor e de uma chama intensa, e suas almas anseiam por Ele, bendito seja.

Os anjos que dizem "Santo" elevam mayin nukvin dessa maneira interior: ardem de amor e de uma chama intensa, e suas almas anseiam por D'us.

(וזהו ההפרש בין העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] שע"י התפלה להעלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] שע"י המצות ששניהם הם בחי' העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] מבירורים כמ"ש בפע"ח [בפרי עץ חיים] שער³⁵ א' פרק א' וז"ל [וזה לשונו]

(E esta é a diferença entre a elevação de mayin nukvin por meio da oração e a elevação de mayin nukvin por meio das mitsvot: ambas são o nível da elevação de mayin nukvin a partir das centelhas refinadas, conforme está escrito em Pri Etz Chaim, Sha'ar 1, capítulo 1; estas são suas palavras:

Um longo parêntese explica agora a diferença entre a oração e as mitsvot. Ambas elevam mayin nukvin a partir das centelhas refinadas, conforme afirma Pri Etz Chaim; a passagem está em Sha'ar 1, capítulo 7, de acordo com a nota da Kehot.

והנה אי אפשר שיתבררו הניצוצין מאליהן אם לא ע"י מי שיבררו אותם³⁶ והוא כי ע"י התפלה והמצות כולם של בני אדם התחתונים נעשה הכירור הזה כו' עכ"ל [עד כאן לשוננו].

“Ora, é impossível que as centelhas sejam refinadas por si mesmas, a menos que alguém as refine; isto é, esse refinamento é realizado por meio da oração e de todas as mitsvot dos seres humanos inferiores”, etc. Fim da citação.

Pri Etz Chaim afirma que as centelhas não podem ser refinadas por si mesmas; alguém precisa refiná-las, e isso se realiza por meio da oração e de todas as mitsvot dos seres humanos aqui embaixo.

אך התפלה עיקרה העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] דפנימית שהוא קיום מצות ואהבת והיראה והביטול ולכן נקראת עבודה שכלב³⁷ למסור נפשו ורצונו אליו ית' וכמ"ש בזה בפ' אחרי בד"ה כי ביום הזה יכפר³⁸ כו'

Mas a oração consiste essencialmente na elevação de mayin nukvin da dimensão interior, que é o cumprimento da mitsvá “E amarás”, bem como do temor e da autoanulação (bitul); por isso, ela é chamada “serviço do coração”: entregar a própria alma e vontade a Ele, bendito seja, conforme está escrito a esse respeito na Parashat Acharei, no discurso que começa “Pois neste dia expiará”, etc.

A oração, porém, é principalmente a elevação interior: o amor ordenado em “E amarás”, junto com o temor e a autoanulação. Por isso, é chamada “serviço do coração”: entregar a própria alma e vontade a D'us.

והמצות הן העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] בחיצוניות וכמ"ש בע"ה [בעץ חיים] שער פנימית וחיצוניות דרוש ג' וז"ל [וזה לשוננו] והוא שכל בחי' מעשה בחיצוניות ולכל בחי' דבור ותפלה הוא בפנימיות³⁹ עכ"ל [עד כאן לשוננו] וכמ"ש מזה פ' חיי שרה בד"ה עיין בע"ה [בעץ חיים]:⁴⁰

E as mitsvot são a elevação de mayin nukvin na dimensão exterior, conforme está escrito em Etz Chaim, Sha'ar Pnimiyyus veChitzoniyyus, Derush 3; estas são suas palavras: “Isto significa que todo aspecto da ação pertence à dimensão exterior, enquanto todo aspecto da fala e da oração pertence à dimensão interior.” Fim da citação. E conforme está escrito a esse respeito na Parashat Chayei Sarah, no discurso que começa “Veja em Etz Chaim”).

As mitsvot são a elevação exterior, conforme afirma Etz Chaim: a ação pertence à dimensão exterior, enquanto a fala e a oração pertencem à dimensão interior. O parêntese se encerra com outra referência em Torah Ohr, Parashat Chayei Sarah.

6 והנה באמת יש מעלה בהעלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] דחיצוניות מה שאינו נמצא בהעלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] דפנימית ויש מעלה בהעלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] דפנימית מה שאינו בהעלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] דחיצוניות.

Ora, na verdade, há uma vantagem na elevação de mayin nukvin da dimensão exterior (chitsoniyut) que não se encontra na elevação de mayin nukvin da dimensão interior (pnimiyut), e há uma vantagem na elevação de mayin nukvin da dimensão interior que não existe na elevação de mayin nukvin da dimensão exterior.

Cada tipo de elevação tem uma vantagem que falta ao outro. O Alter Rebe agora apresenta os dois lado a lado.

המעלה שבהעלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] דחיצוניות שהוא בחי מעשה היינו שע"י נמשך המ"ד [המ"ן דוכרין] ממקום גבוה היינו מבחי המקיפים לפי שבחי החיצוניות שרשו מבחי המקיפים

A vantagem na elevação de mayin nukvin da dimensão exterior, que é o nível da ação, consiste em que, por meio dela, os mayin duchrin são atraídos de um lugar elevado, isto é, do nível dos makifim (luzes circundantes), pois o nível da dimensão exterior tem sua raiz no nível dos makifim;

A elevação exterior, por meio da ação, atrai os mayin duchrin de uma fonte mais elevada: os makifim, as "luzes circundantes", grandes demais para entrarem num recipiente. Isso ocorre porque aquilo que é mais exterior embaixo tem sua raiz no nível mais elevado acima.

דהיינו שממשיכים שפע המ"ד [המ"ן דוכרין] מן המזלות דאריך שהן בחי מקיפים (וע"י בפע"ח [בפרי עץ חיים] שער י"ב פ"ה) משא"כ העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] דפנימית ממשיך מ"ד [מ"ן דוכרין] מבחי הא"פ [האור פנימי] שהוא למטה במדרגה מבחי המקיפים.

isto é, atrai-se o fluxo dos mayin duchrin dos mazalot de Arich [Anpin], que são o nível dos makifim (veja Pri Etz Chaim, Sha'ar 12, capítulo 5); em contrapartida, a elevação de mayin nukvin da dimensão interior atrai mayin duchrin do nível da luz interior (Or Pnimi), que é inferior em grau ao nível dos makifim.

Concretamente, atrai-se dos mazalot de Arich Anpin, que são makifim. A elevação interior atrai do Or Pnimi, a "luz interior" que entra num recipiente, um nível inferior.

והמעלה הנמצאת בהעלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] דפנימית היינו שהמ"ד [שהמ"ן דוכרין] נמשך מבחי פנימית וע"י מתלבש בתוך הכלי ממש ומתגלה בו בבחי גילוי.

E a vantagem presente na elevação de mayin nukvin da dimensão interior consiste em que os mayin duchrin são atraídos do nível da dimensão interior e, por meio disso, revestem o próprio recipiente e nele se revelam de maneira manifesta.

A elevação interior tem sua própria vantagem: a luz que atrai provém de um nível interior e, por isso, reveste o próprio recipiente e nele se revela.

משא"כ בהעלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] דחיצוניות שאע"פ [שאף על פי] שהמ"ד [שהמ"ן דוכרין] נמשך ממקום גבוה יותר מבחי" מקיפים אך אינו מתגלה בבחי" גילוי בהכלי רק בבחינת מקיף

Em contrapartida, na elevação de mayin nukvin da dimensão exterior, embora os mayin duchrin sejam atraídos de um lugar mais elevado, do nível dos makifim, eles não se revelam manifestamente no recipiente, mas apenas na modalidade de um makif,

A luz atraída pela elevação exterior, embora mais elevada, não se revela dentro do recipiente. Ela repousa sobre ele apenas como um makif, ao seu redor e acima dele.

שהוא כמ"ש כצנה רצון תעטרנו^{41,42} כצנה זו שמגין על האדם כך הרצון עליון הנמשך על ידי מעשה המצות תעטרנו להאדם בבחי" אור מקיף וכמ"ש כי אתה⁴³ ה' מחסי עליון שמת מעונך כו'.

como está escrito: “Como com um escudo, [com] favor (ratzon) Tu o circundas”: assim como esse escudo protege uma pessoa, também a vontade suprema (ratzon), atraída pela realização das mitsvot, “a circunda” na modalidade de uma luz circundante (Or Makif); e como está escrito: “Pois Tu, Havayá, és meu refúgio; fizeste do Altíssimo tua morada”, etc.

O Salmo 5 diz que D'us circunda os justos com favor, como um escudo: a vontade suprema atraída pelas mitsvot envolve a pessoa como uma luz circundante, protegendo-a sem ser sentida interiormente. O Salmo 91 também fala de D'us como refúgio e morada ao redor da pessoa.

(וביאור הדבר הנה ההעלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] בפנימית שהוא בתפלה מה שהאדם מעורר אהוי"ר [אהבה ויראה] בנפשו ועי"ז נמשך אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] מבחי" אהוי"ר [אהבה ויראה] עילאין מבחי" אצילות להתגלות בנפשו שתפול עליו מלמעלה פחד ה' ואהבה רבה כמ"ש בהערה לתיקון חצות

(A explicação do assunto: eis que a elevação de mayin nukvin na dimensão interior, que ocorre na oração, consiste em a pessoa despertar amor e temor em sua alma; por meio disso, um despertar do alto (isarusa dileila) é atraído do nível do amor e temor supremos, do nível do Mundo de Atsilut (Emanação), para revelar-se em sua alma, de modo que o temor a D'us e um grande amor recaiam sobre ela do alto, como está escrito na nota a Tikkun Chatzos.

Um parêntese explica: na oração, a pessoa desperta amor e temor em si mesma e, em resposta, o amor e temor supremos de Atsilut revelam-se em sua alma, de modo que o temor a D'us e um grande amor “recaiam sobre ela do alto”. A nota a Tikkun Chatzos é citada a esse respeito.

נמצא זה המ"ד [המ"ן דוכרין] מתגלה בנפשו בבחי' גילוי ממש. משא"כ המשכת האור שע"י מעשה המצוה אינו מאיר רק בבחי' מקיף על הנפש ולא בבחי' פנימי [פנימיות / פנימית] ממש ועוד אפשר לומר כמ"ש באגה"ק [באגרת הקודש] בסופו⁴⁴ וז"ל [וזה לשונו]

Fica, portanto, que esses mayin duchrin se revelam em sua alma de maneira efetivamente manifesta. Em contrapartida, a luz atraída por meio da realização da mitsvá brilha apenas na modalidade de um makif sobre a alma, e não de maneira efetivamente interior. Além disso, também se pode dizer, como está escrito em Iggeres HaKodesh, ao seu final; estas são suas palavras:

Assim, a luz atraída pela oração revela-se interiormente na alma, enquanto a luz atraída por uma mitsvá brilha sobre a alma apenas ao seu redor. Uma segunda diferença é apresentada com base na passagem impressa ao final de Iggeres HaKodesh.

אבל התפלה היא המשכת אור א"ס ב"ה לבי"ע כו' לשנות הנבראים מכמות שהם שיתרפא החולה וירד הגשם משמים לארץ ויולידה ויצמיחה⁴⁵ משא"כ בתומ"צ [בתורה ומצות] שאין שינוי בקלף התפילין כו' ע"ש

“Mas a oração é a extensão da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, para os mundos de Beria, Yetsirá e Assiá, etc., a fim de transformar os seres criados em relação ao que são, de modo que o doente seja curado, e a chuva desça dos céus à terra, fazendo-a dar à luz e brotar; ao passo que, na Torá e nas mitsvot, não há mudança no pergaminho dos tefilin”, etc.; veja lá.

A oração atrai a própria Luz Infinita para os mundos inferiores e pode transformar os seres criados, de modo que os doentes sejam curados e a chuva caia. A Torá e as mitsvot não provocam mudança no objeto físico, como o pergaminho dos tefilin.

והנה תורה ומצות הם ג"כ פנימית וחיצונית ועמ"ש מזה במ"א בביאור לפסוק וידבר אלקים את כל הדברים ובביאור ע"פ אלה מסעי):

Ora, a Torá e as mitsvot também têm uma dimensão interior e uma dimensão exterior; e veja o que está escrito sobre isso em outro lugar, na explicação do versículo “E D'us falou todas estas palavras”, e na explicação do versículo “Estas são as jornadas”).

A Torá e as mitsvot também se relacionam entre si como interior e exterior, conforme explicam os dois discursos citados.

Três graus: exterior, interior e makif

7 ג ומעתה נבוא לענין מ"ש בזהר דישראל ומלאכים⁴⁶ מקדשי ל"י לעילא ותתא כולא כחדא. דהנה בדרך

כלל ההעלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] של נש"י [נשמות ישראל]

3. E agora chegamos ao assunto do que é dito no Zohar: Israel e os anjos “santificam-No acima e abaixo, todos como um”. Pois, em geral, a elevação de mayin nukvin pelas almas de Israel,

A seção 3 passa à declaração do Zohar de que Israel e os anjos “santificam-No acima e abaixo, todos como um”. Começa explicando como as almas de Israel elevam mayin nukvin.

כמו שהם למטה מלובשים בגוף נקרא העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] בבחי' חיצונית לגבי העלאת מ"ן [מ"ן

נוקבין] דמלאכים שאינן בגופות גשמיים ולכן מתלהבים ברשפי אש האהבה בפנימי' [בפנימיות / בפנימית] וכן

ביראה זעות מחיל כסא.

quando estão embaixo, revestidas num corpo, é chamada de elevação de mayin nukvin no aspecto exterior (chitsoniyut), em comparação com a elevação de mayin nukvin dos anjos, que não estão em corpos físicos; por isso, eles ardem interiormente com as chamas do amor e, da mesma forma, com temor, “tremendo de pavor diante do Trono”.

As almas revestidas num corpo elevam mayin nukvin de maneira exterior, em comparação com os anjos, que não têm corpos físicos. Por isso, os anjos ardem interiormente de amor e tremem de temor diante do Trono.

8 ולכן העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] דמלאכים נקרא העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] דפנימית. וזהו החילוק שבין

הקדושה שישראל מקדשים למטה ובין העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] של קדושת המלאכים ויש עוד מדרגה

שלישית בהעלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] והוא העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] דמקיפים עצמן.

Portanto, a elevação de mayin nukvin dos anjos é chamada de elevação de mayin nukvin da dimensão interior (pnimiyut). Essa é a distinção entre a Kedushá que Israel santifica abaixo e a elevação de mayin nukvin da Kedushá dos anjos. Há ainda um terceiro nível na elevação de mayin nukvin: a elevação de mayin nukvin dos próprios makifim:

Por isso, a elevação dos anjos é chamada de interior; essa é a diferença entre a Kedushá que Israel pronuncia abaixo e a dos anjos. Há também um terceiro nível: a elevação de mayin nukvin dos próprios makifim.

דהיינו הנשמות כמו שהם למעלה בלתי מלובשים בגוף. שזהו העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] מבחי" מקיפים עצמן כי הנשמה

isto é, as almas tal como se encontram acima, sem estarem revestidas num corpo. Pois essa é a elevação de mayin nukvin do nível dos próprios makifim, uma vez que a alma,

Esse terceiro nível diz respeito às almas tal como se encontram acima, antes de serem revestidas num corpo. Sua elevação provém dos próprios makifim.

כמו שהיא למעלה אין לה גוף וכלי המגביל כלל משא"כ המלאכים שיש להם גופים שהם רוחות ואש לוחט.⁴⁷

tal como se encontra acima, não tem corpo nem qualquer recipiente que a limite; os anjos, em contrapartida, têm corpos, que são ventos e fogo ardente.

A alma acima não tem corpo nem recipiente que a limite. Os anjos, por sua vez, têm corpos, embora espirituais, feitos de “ventos e fogo ardente”, nas palavras do Salmo 104.

וכמ"ש מזה במ"א בד"ה מזמור שיר⁴⁸ חנוכת הבת⁴⁹ ולכן העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] דנשמות שבלי גופים נקרא העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] דמקיפים לגבי העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] דמלאכים

Como se explica sobre isso em outro lugar, no discurso que começa “Um salmo, um cântico da dedicação da Casa”. Portanto, a elevação de mayin nukvin das almas sem corpo é chamada de elevação de mayin nukvin dos makifim, em comparação com a elevação de mayin nukvin dos anjos.

O discurso “Um salmo, um cântico da dedicação da Casa” explica isso mais detalhadamente. Em comparação com os anjos, portanto, a elevação das almas sem corpo é a elevação dos makifim.

(אך כבר נתבאר למעלה דעיקר האתעדל"ת [האתערותא דלתתא] והעלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] זהו מנשמות ישראל המלובשים למטה בגוף. אשר ע"כ צ"ל דבחינת העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] שבבחי" מקיף שייך ג"כ למטה ממש בנשמה המלובשת בגוף.

(Contudo, já foi explicado acima que o principal despertar de baixo (isarusa dilesata) e a elevação de mayin nukvin provêm das almas de Israel, que estão revestidas abaixo num corpo. Portanto, deve-se dizer que o nível de elevação de mayin nukvin que pertence ao aspecto do makif também se aplica efetivamente abaixo, na alma revestida num corpo.

O parêntese apresenta uma dificuldade: a elevação principal provém das almas que se encontram em corpos abaixo. Portanto, esse tipo abrangente de elevação também precisa ser possível abaixo, numa alma revestida num corpo.

וכמשנ"ת [וכמו שנתבאר] במ"א בד"ה ראה ריח בני^{50, 51} גבי ריח בוגדיו⁵² שבח"י תשובה הוא העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] שבבחי מקיף כו' וכן בכל אדם צ"ל כל ימיו בתשובה⁵³

Como foi explicado em outro lugar, no discurso que começa “Vê, a fragrância de meu filho”, a respeito de “a fragrância de seus bogdav (traidores)”: o nível da teshuvá (retorno) é a elevação de mayin nukvin que pertence ao aspecto do makif, etc. Do mesmo modo, cada pessoa deve estar em teshuvá todos os seus dias.

O discurso “Vê, a fragrância de meu filho” explica que a teshuvá, o retorno a D'us, é a elevação do makif. Os Sábios interpretam “a fragrância de suas vestes (begadav)” como “de seus traidores (bogdav)”, isto é, até mesmo os pecadores de Israel exalam fragrância; e, como se deve estar em teshuvá todos os dias, isso se aplica a cada pessoa.

וזהו בחי' בכל מאדך שהוא בחי' גלי גבול של הכלי והיינו בחי' מקיף אלא שזהו באמת בחי' גילוי מן הנשמה שלמעלה מן הגוף שבבחי' מקיף וכמ"ש במ"א סד"ה שמאלו תחת לראשי.⁵⁴

Essa é a dimensão de “com toda a tua força”, que é o nível de [estar] além do limite do recipiente, isto é, o nível do makif. Na verdade, porém, trata-se de uma revelação proveniente da alma que está acima do corpo, no aspecto do makif, como está escrito em outro lugar, no final do discurso que começa “Sua mão esquerda está sob minha cabeça”:

Isso é “com toda a tua força (me'odecha)”: ultrapassar o limite do recipiente, que é o nível do makif. É uma revelação da alma tal como se encontra acima do corpo, conforme explica o discurso “Sua mão esquerda está sob minha cabeça”.

שבכל מאדך הוא בחי' עבודת עיקר הנשמה היינו בחי' המקיף כו' והמכוון שהמקיף מאיר בבחי' הנשמה שבגוף להיות בחי' בכל מאדך ועד"ז נתבאר בד"ה שאו את ראש כו' לגלגלתם⁵⁵ בפ' במדבר.

“Com toda a tua força” é o nível do serviço da essência da alma, isto é, o nível do makif, etc. A intenção é que o makif ilumine o nível da alma que está no corpo, para que haja o nível de “com toda a tua força”. Na mesma linha, isso foi explicado no discurso que começa “Levantai a cabeça”, etc., “segundo o número de suas cabeças”, na Parashat Bamidbar,

Ali, “com toda a tua força” é o serviço da essência da alma, seu makif, que ilumina a alma dentro do corpo. O discurso “Levantai a cabeça... segundo o número de suas cabeças”, na Parashat Bamidbar, explica a mesma ideia.

ובד"ה כי תצא⁵⁶ להמשיך גילוי אלקות מבחי מזל היא הנשמה שלמעלה מן הגוף כו'. ובביאור ע"פ ששים המה מלכות.⁵⁷ בענין חסידים הראשונים⁵⁸ כו' ע"ש ובד"ה ויקהל משה^{59, 60} בענין הנשמה יתירה שמתגלה בשבת⁶¹ כו'.

e no discurso que começa “Quando saíres”, [sobre] atrair uma revelação da Divindade do nível de mazal, que é a alma que está acima do corpo, etc.; e na explicação do versículo “Há sessenta rainhas”, sobre o assunto dos “primeiros piedosos”, etc.; veja ali; e no discurso que começa “E Moshe reuniu”, sobre a alma adicional que é revelada no Shabat, etc.

São mencionadas mais três fontes paralelas: o discurso “Quando saíres”, sobre atrair a Divindade do mazal, a alma que está acima do corpo; a explicação de “Há sessenta rainhas”, sobre os primeiros piedosos; e “E Moshe reuniu”, sobre a alma adicional revelada no Shabat.

והנה ככל לבכך ובכל נפשך זהו העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] דפנימית אך פ"י ככל נפשך הוא ג"כ לבושי הנפש מודומ"ע [מחשבה דבור ומעשה] אשר המעשה הוא העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] דחיצוניות כו'.

Ora, “com todo o teu coração e com toda a tua alma” é a elevação de mayin nukvin da dimensão interior; porém, o significado de “com toda a tua alma” também inclui as vestimentas da alma — pensamento, fala e ação —, das quais a ação é a elevação de mayin nukvin da dimensão exterior (chitsoniyut), etc.

“Com todo o teu coração e com toda a tua alma” são a elevação interior. No entanto, “com toda a tua alma” também inclui as vestimentas da alma — pensamento, fala e ação —, e a ação é a elevação exterior.

נמצא ככל לבכך ובכל נפשך ובכל מאדך⁶² זהו ג' בחינות העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] הנ"ל וג' בחי' אלו י"ל [יש לומר] שזהו כענין ג' בחי' מזון לבוש בית המבואר כמ"י כי מזון היינו א"פ [אור פנימי].

Conclui-se que “com todo o teu coração, com toda a tua alma e com toda a tua força” são os três níveis de elevação de mayin nukvin mencionados acima. Pode-se dizer que esses três níveis correspondem aos três aspectos de alimento, vestimenta e casa, explicados em outro lugar: pois o alimento é a luz interior (or pnimi);

Assim, as três expressões do Shemá correspondem a três tipos de elevação e também a três coisas de que a pessoa necessita: alimento, vestimenta e casa. O alimento, que entra no corpo, é a luz interior.

ולבוש זהו מעשה המצות והוא העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] דחיצוניות. ובית זהו בכל מאדך כו' כמ"ש סד"ה השמים כסאי⁶³

e a vestimenta é a prática das mitsvot, que é a elevação de mayin nukvin da dimensão exterior; e a casa é “com toda a tua força”, etc., como está escrito no final do discurso que começa “Os céus são Meu trono”).

A vestimenta, que se usa por fora, é a prática das mitsvot, a elevação exterior. A casa, que envolve a pessoa por inteiro, é “com toda a tua força”, o makif.

נמצא יש ג' מדרגות בהעלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] היינו בחי' מקיפים ופנימים וחיצוניות והן דרך כלל ג' עולמות בריאה יצירה עשיה

Conclui-se que há três níveis na elevação de mayin nukvin: os aspectos abrangentes, o interior e o exterior; e, em termos gerais, correspondem aos três mundos: o Mundo de Beria (Criação), o Mundo de Yetsirá (Formação) e o Mundo de Assia (Ação).

Em suma, a elevação de mayin nukvin tem três níveis: os aspectos abrangentes, o interior e o exterior. Em termos gerais, correspondem aos três mundos Beria, Yetsirá e Assia.

כי יוצר אור ובורא חשך⁶⁴ שיצירה נקרא אור פנימי ובריאה נקרא חשך ר"ל [רוצה לומר] בחי' מקיף שאינו מושג ביצירה וכך הוא סדר ההשתלשלות שמהמקיף נמשך אח"כ הארה להיות בבחי' א"פ [אור פנימי] ועצם האור נשאר בבחי' מקיף.

pois “[Ele] forma a luz e cria a escuridão”: Yetsirá é chamada de luz interior, e Beria é chamada de “escuridão”, isto é, o nível de makif, que não é apreendido em Yetsirá. E essa é a ordem da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut): do makif, em seguida, é atraída uma irradiação para existir na forma de luz interior, enquanto a essência da luz permanece na forma de makif.

Yeshayahu diz que D'us “forma (yotser) a luz e cria (bore) a escuridão”: Yetsirá é a luz interior, enquanto Beria é “escuridão”, um makif elevado demais para ser apreendido em Yetsirá. É assim que a luz desce: de um makif, uma irradiação é atraída para baixo como luz interior, enquanto a essência da luz permanece abrangente.

Os três rebanhos de Yaakov

9 ואח"כ מהא"פ [מהאור פנימי] נעשה מקיף למטה בעולם תחתון שנחשב האור מקיף התחתון בחי' חיצוניות לגבי הא"פ [האור פנימי] שלמעלה ממנו כו'.

E depois, do interior da luz interior (Or Pnimi) faz-se um makif abaixo, num mundo inferior, de modo que a luz circundante inferior é considerada o nível da dimensão exterior (chitsoniyut) em relação à luz interior que está acima dela, etc.

A cadeia descendente prossegue: a luz interior de um mundo torna-se, por sua vez, um makif (uma luz circundante) para o mundo abaixo dele. Em relação à luz interior acima dela, esse makif inferior é considerado a dimensão exterior.

וזהו בחי' עשייה [ומ"מ עשייה שרשו לעילא כנ"ל שהחיצוניות שרשו גבוה מהא"פ [מהאור פנימי] כו' וכמ"ש ג"כ ע"פ יביאו לבוש מלכות⁶⁵ איך התהוות העשייה

E este é o nível de Assiá. [Ainda assim, Assiá tem sua raiz acima, como mencionado anteriormente: a dimensão exterior tem sua raiz mais elevada que a luz interior, etc.; e assim também está escrito a respeito do versículo "Que tragam vestes reais", sobre como vem a existir Assiá,

Este nível mais baixo e exterior é o Mundo de Assiá, o mundo da ação. A observação entre colchetes recorda a regra mencionada anteriormente, segundo a qual aquilo que é exterior tem sua raiz mais elevada que a luz interior, e remete à explicação do versículo de Ester: "Que tragam vestes reais".

גשמיות הוא דייקא מבחי' סכ"ע [סובב כל עלמין] וכמ"ש בזהר וירא (קט"ו א') עשייה איהו לעילא^{66, 67} כו' וכ"ה בפ' בהר דק"ח ע"ב].

[isto é,] a fisicalidade provém precisamente do nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin); e, como está escrito no Zohar, Vayera (115a): "Assiá está acima", etc.; e assim também em Parshas Behar, 108b.]

Ali se explica que Assiá, o mundo da existência física, provém precisamente de sovev kol almin, a luz que circunda todos os mundos. O Zohar diz o mesmo: "Assiá está acima", em Parshas Vayera e, novamente, em Parshas Behar.

וזהו ענין ג' העדרים ששלח יעקב מנחה לעשו אחיו שהוא העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] לעולם התהו שמשם נפלו הכלים ונשברו ונתהוה מזה עשו וכמ"ש בד"ה

E este é o significado dos três rebanhos que Yaakov enviou como presente a seu irmão Esav, o que constitui uma elevação de mayin nukvin ao Mundo de Tohu, de onde os recipientes caíram e se quebraram; e, a partir disso, veio a existir Esav, como está escrito no maamar que começa

Os três níveis aparecem agora no presente que Yaakov enviou a Esav, dividido em rebanhos distintos. Esav proveio de Tohu, o mundo do “caos”, cujos recipientes caíram e se quebraram; por isso, o presente de Yaakov para ele foi uma elevação de mayin nukvin a esse mundo.

ויקח מן הבא בידו⁶⁸ וג' עולמות ב"ע הן שנתהוה משבה"כ [משבירת הכלים] לכן העלה מ"ן [מ"ן נוקבין] ג' עדרים שהן ג' בחי' הנ"ל מקיפים ופנימיים וחיצוניות.

“E tomou do que veio à sua mão.” E os três mundos de Beriá, Yetsirá e Assiá vieram a existir da quebra dos recipientes (shevirat hakeilim); por isso, ele elevou mayin nukvin [em] três rebanhos, que correspondem aos três níveis mencionados acima: makifim, interior e exterior.

O maamar sobre “E tomou do que veio à sua mão” explica isso. Como os três mundos de Beriá, Yetsirá e Assiá vieram a existir da quebra dos recipientes, Yaakov elevou mayin nukvin em três rebanhos, correspondentes aos três níveis: makifim, interior e exterior.

10 ונקרא כל א' עדר בפ"ע [בפני עצמו] שהוא בחי' ומדרגה משונה ומובדל מזולתה. כמו החילוק בין נשמות שבגופים לגבי המלאכים. וכן חילוק מדרגת המלאכים שהם בגופות רוחניים לגבי הנשמות שהם בלי גוף כלל.

E cada um é chamado de rebanho à parte, pois constitui um nível e um grau diferentes e separados dos demais: assim como há uma distinção entre as almas que estão em corpos e os anjos; e, igualmente, há uma distinção entre o grau dos anjos, que estão em corpos espirituais, e o das almas, que não têm corpo algum.

Cada grau é um “rebanho” separado, pois difere em natureza dos demais. As almas em corpos diferem dos anjos, e os anjos, cujos corpos são espirituais, diferem das almas que estão acima e não têm corpo algum.

11 וז"ש [וזהו שכתוב] עדר עדר לבדו⁶⁹ כו' ויצו את הראשון⁷⁰ כו' ויצו גם את השני גם את השלישי⁷¹ כו' הרי חלקם לד' מדרגות ממש.

E este é [o significado de] “cada rebanho à parte”, etc.; “E ordenou ao primeiro”, etc.; “E ordenou também ao segundo, também ao terceiro”, etc. Assim, dividiu-os em quatro categorias distintas.

Os versículos descrevem Yaakov conduzindo “cada rebanho à parte” e dando instruções separadas ao primeiro, ao segundo e ao terceiro. Assim, separou os rebanhos em categorias distintas; o texto aqui diz “quatro” categorias, embora a discussão antes e depois fale de três.

אף שדרך פרט גם בכל מדרגה מג' מדרגות הללו שי בה כמה ריבוא רבבות בחי' ומדרגות שונות זה מזה מ"מ כולם בבחי' סוג א' כמו העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] דחיצוניות נקרא דרך כלל העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] דעשייה

Embora, em particular, em cada uma dessas três categorias também haja miríades de miríades de níveis e categorias diferentes entre si, ainda assim todos são de uma única espécie; por exemplo, a elevação de mayin nukvin da dimensão exterior (chitsoniyut) é chamada, de modo geral, de elevação de mayin nukvin de Assiá.

Dentro de cada uma das três categorias há inúmeros níveis diferentes, mas cada categoria é de uma única espécie. Toda elevação de mayin nukvin por meio de ações, por exemplo, é chamada, de modo geral, de elevação de mayin nukvin de Assiá.

וזהו כמשל העדר א' אף שבעדר זה יש ג"כ כמה מדרגות יש שעיקר עבודתם בצדקה וגמ"ח [וגמילות חסדים] ויש שעיקר עבודתם בעסק התורה ויש שעיקר עבודתם בתפלה ויש בתענית וכיוצא בזה ועכ"ז [ועם כל זה] כללותם קומה אחת

E isto é como a analogia de um único rebanho: embora nesse rebanho também haja muitas categorias — há aqueles cujo principal serviço consiste em caridade e atos de bondade (gemilut chassadim), aqueles cujo principal serviço consiste em ocupar-se com a Torá, aqueles cujo principal serviço consiste na oração e aqueles que se dedicam ao jejum, e coisas semelhantes —, ainda assim sua expressão geral e coletiva é uma única estatura.

Um único rebanho contém muitos tipos: entre os que servem por meio de ações, alguns se destacam na caridade e na bondade, outros no estudo da Torá, outros na oração e outros no jejum. Ainda assim, considerados em conjunto, formam uma única estatura, um único todo.

וכמו עד"מ בעדר אחד יש כמה שינויים בצאן זה מראהו וקומתו וטובו כך וזה כך מ"מ הכל עדר א' והעלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] דפנימית הוא בחי' וסוג אחר כו'

E assim como, por exemplo, em um único rebanho há muitas diferenças entre as ovelhas — esta tem tal aparência, estatura e qualidade, e aquela tem outras —, ainda assim todas constituem um único rebanho. A elevação de mayin nukvin da dimensão interior (pnimiyut), porém, é de outro nível e espécie, etc.;

As ovelhas de um único rebanho diferem na aparência, no tamanho e na qualidade, mas todas constituem um só rebanho. A elevação interior de mayin nukvin, em contraste, é de uma espécie inteiramente diferente.

ולכן נק' עדר בפ"ע [בפני עצמו] כו' והעלה יעקב מ"ן [מ"ן נוקבין] מכל גי בחי' אלו להמשיך ע"י מ"ד [מ"ן דוכרין] משרשן ומקורן בעולם התהו:

e por isso é chamada de rebanho à parte, etc. E Yaakov elevou mayin nukvin de todos esses três níveis, a fim de, por meio disso, atrair mayin duchrin de sua raiz e fonte no Mundo de Tohu.

Por isso a elevação interior é um rebanho próprio. Yaakov elevou mayin nukvin das três categorias a fim de atrair mayin duchrin de sua raiz e fonte no Mundo de Tohu.

SEÇÃO 6 • 112-14

O lavadouro: um rebanho, gêmeas

12 ד והנה ע"י נאמר כעדר הרחלים שעלו מן הרחצה.⁷² כי העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] הנ"ל צריך ליבון ורחיצה וכענין ליבון הלכתא.

4. A respeito disso, está dito: “como um rebanho de ovelhas que subiram da lavagem”. Pois a elevação de mayin nukvin mencionada acima requer branqueamento e lavagem, como no conceito de “o branqueamento (libun) da halachá”.

A seção 4 volta-se para “que subiram da lavagem”. Toda elevação de mayin nukvin precisa ser branqueada e lavada até ficar limpa, assim como uma halachá precisa de seu “branqueamento”: o esclarecimento que a torna clara e precisa.

ורל שכל ההלכות שהם שיתא סדרי משנה צריכים ליבון ורחיצה וכן במעשה המצות כו' והכל ע"י משה רעיא מהימנא.

Isto é, todas as halachot, que são as seis ordens da Mishná, requerem branqueamento e lavagem; o mesmo se aplica à prática das mitzvot, etc.; e tudo isso se dá por intermédio de Moshe, o pastor fiel.

Todas as leis das seis ordens da Mishná precisam desse branqueamento e dessa lavagem, e o mesmo ocorre com a prática efetiva das mitzvot. Tudo isso se dá por intermédio de Moshe, o pastor fiel que lava seu rebanho.

13 והיינו כי במשה כתיב כי מן המים משיתיהו⁷³ דהיינו מבחי' ים החכמה העליונה וכל התורה אינה אלא כד מן הים ותמלא כדה⁷⁴ כו'

E isto porque a respeito de Moshe está escrito: “Pois eu o tirei da água”, isto é, do nível do mar da Chochmá superna; e toda a Torá não é senão um cântaro tirado do mar: “e ela encheu seu cântaro”, etc.

Moshe recebeu esse nome porque “eu o tirei da água”, e a água é interpretada como o mar da Chochmá superna. Toda a Torá é apenas um cântaro tirado desse mar, assim como Rivká “encheu seu cântaro” na fonte.

ונקרא בחי' זו ג"כ בעבר הנהר למעלה מבחי' הנהר נהר הוא מלשון המשכה שנמשך דרך השתלשלות מעילה לעילה לפי ערך כמ"ש ונהר יוצא מעדן ומשם יפרד⁷⁵ כו' ועבר הנהר הוא למעלה מההשתלשלות.

Este nível também é chamado “além do rio” (be’ever hanahar), acima do nível do rio. Nahar (rio) expressa um fluxo que se estende pela cadeia descendente dos mundos, de causa em causa, de acordo com a proporção, como está escrito: “E um rio sai do Éden... e dali se divide”, etc. “Além do rio” está acima da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut).

Este nível também é chamado “além do rio”. Um rio é um fluxo por etapas, de causa a efeito, cada qual proporcional à anterior, como o rio que sai do Éden e depois se divide; aquilo que está “além do rio” situa-se acima de toda a cadeia descendente.

ומשם נמשך המשכת מיין דוכרין שמרחיץ ומלכן את המיין [המיין נוקבין] כו' (ועמ"ש ע"פ ואלה שמות⁷⁶ מענין ליכון הלכתא ובד"ה אסרי לגפן בענין כסס ביין לבושו⁷⁷ ובד"ה לא תהיה כו' את מספר ימין אמלא.⁷⁸

E de lá se estende o fluxo de mayin duchrin (águas masculinas), que lava e alveja os mayin nukvin, etc. (E veja o que está escrito sobre o versículo “E estes são os nomes”, a respeito do alvejamento da halachá; e no discurso que começa “Atando à videira”, a respeito de “lava sua vestimenta no vinho”; e no discurso que começa “Não haverá”, etc., “completarei o número dos teus dias”).

Dessa fonte vêm os mayin duchrin, que lavam e alvejam os mayin nukvin. O parêntese remete a discursos sobre “E estes são os nomes”, a respeito do alvejamento da halachá; sobre “Atando à videira”, a respeito de Yehudá, que “lava sua vestimenta no vinho”; e sobre o versículo que termina com “completarei o número dos teus dias”.

ועמ"ש עוד בפ"י מן המים משיתיהו בד"ה אלה מסעי⁷⁹ ושם נת' [נתבאר] פ"י וגם דלה דלה לנו⁸⁰ שממשיך בחי' הביטול דיחוי' [דיחודא עילאה] בנש"י [בנשמות ישראל] שהוא כביטול הטפה בים כו' וזהו ענין הריחון והכיבוס של הלבושים ע"י ביטול דיחוי' [דיחודא עילאה].

E veja também o que está escrito sobre o significado de “eu o tirei da água”, no discurso que começa “Estas são as jornadas”; ali foi explicado o significado de “E também tirou água para nós”: que ele faz descer às almas de Israel o nível da autoanulação (bitul) da unidade superior (yichudá ilaá), semelhante à anulação da gota no mar, etc.; e este é o significado de lavar e alvejar as vestimentas por meio da anulação da unidade superior.

O discurso sobre “Estas são as jornadas” também explica “eu o tirei da água” e as palavras das filhas de Yitró sobre Moshe: “ele também tirou água para nós”. Moshe faz descer às almas de Israel a autoanulação da unidade superior, na qual tudo é como nada diante de D'us, tal como uma gota no mar; e esse bitul lava e alveja suas vestimentas.

וזהו שנמשלו כעדר הרחלים דוקא שעלו מן הרחצה. דלבושים הנעשים מתומ"צ [מתורה ומצות] נמשלו לצמר רחלים. כדכתיב לבושיי [לבושין / לבושים] כתלג חיור וכתוב הנותן שלג כצמר⁸¹ וגם כתיב ושער רישיי [רישיה] כעמר נקא⁸² כו' וכמ"ש במ"א)

E é por isso que são comparados especificamente a “um rebanho de ovelhas que subiram da lavagem”: pois as vestimentas feitas de Torá e mitsvot são comparadas à lã das ovelhas, como está escrito: “Sua vestimenta era branca como a neve”; e está escrito: “Ele dá neve como lã”; e também está escrito: “e os cabelos de Sua cabeça eram como lã pura”, etc.; como está escrito em outro lugar.)

É por isso que a comparação é especificamente a ovelhas que sobem da lavagem: as vestimentas da alma, feitas de sua Torá e suas mitsvot, são como a lã das ovelhas. Daniel vê o Ancião dos Dias com uma vestimenta branca como a neve e os cabelos de Sua cabeça como lã pura, e os Salmos dizem: “Ele dá neve como lã”.

(ועמ"ש מענין רחלים בד"ה והניף הכהן אותם על לחם הבכורים⁸³ כפי אמור. ובד"ה צו את בניי [בני ישראל] כו' את הכבש אחד תעשה)⁸⁴

(E veja o que está escrito sobre o tema das ovelhas no discurso que começa “E o kohen as moverá sobre o pão das primícias”, na Parashat Emor; e no discurso que começa “Ordena aos filhos de Israel”, etc., “oferecerás o primeiro cordeiro”).

Outro parêntese remete a dois discursos sobre ovelhas e cordeiros: “E o kohen as moverá sobre o pão das primícias”, na Parashat Emor, e “Ordena aos filhos de Israel... oferecerás o primeiro cordeiro”, sobre a oferta diária.

והנה על ידי שעלו מן הרחצה אזי נעשים הג' עדרים הנ"ל כולם בבחי' עדר אחד וזהו כעדר הרחלים.

Ora, por terem subido da lavagem, os três rebanhos mencionados acima tornam-se todos um único rebanho; e este é [o significado de] “como um rebanho de ovelhas”:

Por meio da lavagem, os três rebanhos distintos tornam-se um único rebanho. Este é o significado de “como um rebanho de ovelhas”, no singular.

כעדר אחד כי כשהם בבי"ע הם בחי' ג' עדרים שמתחלקים לג' בחי' כנ"ל אבל כשעלו מן הרחצה אז נקראים עדר אחד

como um único rebanho. Pois, quando estão em Beriá, Yetsirá e Assiá, são o nível de três rebanhos, divididos em três níveis, como mencionado acima; mas, quando sobem da lavagem, são chamados um único rebanho.

Em Beriá, Yetsirá e Assiá, são três rebanhos, divididos em três categorias. Depois de subirem da lavagem, são chamados um único rebanho.

והיינו לפי שמקבלים המ"ד [המ"ן דוכרין] ממים עליונים שמלמעלה מהשתלשלות ששם הוא למעלה מגדר ההתחלקות השווה ומשווה קטן וגדול שהוא הנקי קדש העליון שהוא למעלה מבחי" קדוש בוי"ו

E isso porque recebem os mayin duchrin das águas superiores, que estão acima da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), onde se está acima dos limites da divisão — “Ele é igual e torna iguais o pequeno e o grande” —, o que é chamado de Kodesh Supremo, que está acima do nível de kadosh com um vav.

Eles se tornam um porque recebem os mayin duchrin das águas superiores, acima da cadeia descendente dos mundos, um nível além de toda divisão, onde “Ele torna iguais o pequeno e o grande”. Esse nível é o Kodesh Supremo, superior a kadosh com um vav.

(שהויו מורה על המשכה היא המשכת קדושתו ית' להיות ממכ"ע [ממלא כל עלמין] וסכ"ע [וסובב כל עלמין] שהוא המשכה והארה בעלמא כו' משא"כ קדש בלא וי"ו אינו בגדר עלמין כלל והוא למעלה מעלה מבחי" ממכ"ע [ממלא כל עלמין] ומבחי" סכ"ע [סובב כל עלמין] כו' וכמשי"ל [וכמה שכתוב לעיל] ע"פ צאינה וראינה)⁸⁵

(Pois o vav indica uma extensão para baixo, isto é, a extensão de Sua santidade, bendito seja Ele, para que seja a luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin) e a luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), o que é apenas uma extensão e uma irradiação, etc.; ao passo que Kodesh sem vav não está de modo algum dentro dos limites dos mundos e está muito, muito acima do nível de memalê kol almin e do nível de sovev kol almin, etc.; como explicado acima sobre o versículo “Saí e vede”).

Este parêntese recorda a diferença: o vav de kadosh representa uma extensão para baixo, a santidade de D'us chegando a ser memalê kol almin e sovev kol almin, que são apenas irradiações. Kodesh sem vav não está de modo algum dentro dos limites dos mundos e está muito acima de ambos, como explicado sobre “Saí e vede”.

ונקרא הרחצה ששם נרחץ כל פשע ועון לפי ששם אין הפגם תופס מקום וזהו וזרקתי עליכם מים טהורים וטהרתם⁸⁶ כו'.

E é chamada de “a lavagem”, pois ali toda transgressão e todo pecado são lavados, porque ali a mácula não ocupa lugar algum; e este é [o sentido de] “E aspergirei sobre vós águas puras, e sereis purificados”, etc.

Este nível é chamado de “a lavagem” porque ali toda transgressão e todo pecado são lavados: ali a mácula não ocupa lugar algum. Assim, Yechezkel profetiza: “Aspergirei sobre vós águas puras, e sereis purificados”.

והנה קדוש נאמר ג"פ [ג' פעמים] שהוא ג' המשכות לג' עולמות ביי"ע משא"כ קדש בלא וי"ן לא נאמר כ"א פ"א ולא ג"פ [ג' פעמים] מפני שהוא למעלה מגדר ההתחלקות.^{87, 88}

Ora, kadosh é dito três vezes, correspondendo a três extensões para os três mundos de Beriá, Yetsirá e Assiá; ao passo que Kodesh sem vav é dito apenas uma vez, e não três, porque está acima dos limites da divisão.

Kadosh é dito três vezes porque corresponde a três extensões, para os três mundos de Beriá, Yetsirá e Assiá. Kodesh sem vav é dito apenas uma vez, porque está acima da divisão.

14 ולכך גם המלאכים ונשמות כשעלו מן הרחצה. שמתעלים לקבל מבחי" מים עליונים שבעבר הנהר שהוא בחי" קדש העליון אז גם הם נכללים כולם בהתכללות אמיתי ונעשים עדר אחד.

Portanto, também os anjos e as almas, quando sobem da lavagem — isto é, elevam-se para receber do nível das águas superiores que estão além do rio, o nível do Kodesh supremo —, então também eles são todos incluídos numa inclusão mútua verdadeira e tornam-se um só rebanho.

Assim, também os anjos e as almas, quando sobem da lavagem, elevando-se para receber das águas superiores “além do rio”, o Kodesh supremo, são verdadeiramente incluídos uns nos outros e tornam-se um só rebanho.

וזהו שכולם מתאימות⁸⁹ כתאומים שנוולדו בבת א' ממש. כך הג' עדרים כשמתעלים לרחוץ במים

E este é [o sentido de] “todos eles são gêmeos”: como gêmeos nascidos, literalmente, ao mesmo tempo. Assim também os três rebanhos, quando se elevam para lavar-se nas águas

Isso explica “todos eles são gêmeos”: como gêmeos nascidos exatamente no mesmo instante. Os três rebanhos são assim quando se elevam para lavar-se nas águas superiores.

העליונים דבחי" קדש העליון הם מתאימות כתאומים ממש בהתכללות אמיתי בלי שום התחלקות כלל ולכך נקרא אז עדר הרחלים שנכללים כאחד בעדר אחד.

superiores, do nível do Kodesh supremo, são gêmeos como gêmeos verdadeiros, numa inclusão mútua verdadeira, sem nenhuma divisão; por isso, são então chamados “rebanho de ovelhas”, pois estão incluídos como um só, num único rebanho.

Lavados nas águas do Kodesh supremo, são como gêmeos verdadeiros, incluídos uns nos outros sem nenhuma divisão. Por isso, são então chamados rebanho de ovelhas, todos incluídos como um só num único rebanho.

“Todos como um só”: Moshe e sovev

15 וז, ש בזהר דמקדשין ליה כולא כחדא.⁹⁰ דהיינו ההעלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] של קדוש דמלאכים ושל ישראל שלמטה.

E este é [o sentido de] o que é dito no Zohar, que “todos O santificam como um”: isto é, a elevação de mayin nukvin do “Santo” dos anjos e de Israel aqui embaixo.

Agora podem ser compreendidas as palavras do Zohar, “todos O santificam como um”. Elas se referem à elevação de mayin nukvin no “Santo” pronunciado pelos anjos e por Israel aqui embaixo.

אף שהם למטה מחולקים בבחי' התחלקות עדר עדר לכדו⁹¹ לפי שאין העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] דעשייה דומה כלל להעלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] דיצי' [דיצירה] כו'

Embora aqui embaixo estejam divididos, em estado de divisão — “cada rebanho por si” —, pois a elevação de mayin nukvin de Assiá não se assemelha em absoluto à elevação de mayin nukvin de Yetsirá, etc.,

Aqui embaixo, essas elevações estão divididas, “cada rebanho por si”, como os rebanhos de Yaakov. A elevação de Assiá não se assemelha em absoluto à elevação de Yetsirá.

שזהו מבחי' חיצוניות וזהו מבחי' פנימית מ"מ התחלקות זו הוא רק מצד ההעלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] ולכן אומרים ג"פ [ג' פעמים] קדוש נגד ג' מיני העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] הנ"ל.

pois esta provém do nível da dimensão exterior (chitsoniyut), e aquela, do nível da dimensão interior (pnimiyut); ainda assim, essa divisão existe somente do lado da elevação de mayin nukvin. Portanto, dizem “Santo” três vezes, correspondendo aos três tipos de elevação de mayin nukvin mencionados acima.

Uma provém da dimensão exterior e a outra, da dimensão interior. No entanto, essa divisão diz respeito apenas à própria elevação; por isso, “Santo” é dito três vezes, uma para cada um dos três tipos.

אבל ע"י שעלו מן הרחצה שהוא בחי' קבלתם המ"ד [המ"ן דוכרין] שהוא מבחי' קדש העליון שהוא למעלה מבחי' התחלקות אזי נעשים גם הם כעדר א' ומתאימות.

Mas, por terem subido da lavagem — que é o nível de receberem mayin duchrin, provenientes do nível do Kodesh supremo, que está acima do nível da divisão —, também eles se tornam então como um só rebanho, e gêmeos.

Subir da lavagem significa receber mayin duchrin, provenientes do Kodesh supremo, que está acima de toda divisão. Então, também eles se tornam como um só rebanho, gêmeos.

ולכן מקדשי ליה כולא כחדא. וז"ש [וזהו שכתוב] באדרא (דקל"ו ע"ב) ע"פ רוחצות בחלב⁹² בחוורא דלעילא⁹³ כו' שהוא מבחי' ע"י כו' ע"ש.

Por isso, “todos O santificam como um”. E este é [o sentido de] o que está escrito na Idra (136b) sobre o versículo “lavadas em leite”: “na brancura suprema”, etc., que provém do nível de Atik Yomin, etc.; veja ali.

É por isso que “todos O santificam como um”. A Idra, sobre o versículo “lavadas em leite”, fala da “brancura suprema”, que provém de Atik Yomin, o nível mais interior de Kéter.

והענין הוא כמבואר לעיל בביאור ע"פ ואלה המשפטים⁹⁴ שבבחי' יושר הוא דשייך התחלקות ראש ורגלים משא"כ בעגולים סוכ"ע שאין בו מעלה ומטה כו'

E o assunto é como foi explicado acima, na explicação sobre o versículo “E estas são as leis”: no nível de yosher (linearidade), aplica-se a divisão entre cabeça e pés, ao passo que nos igulim (círculos), a luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), não há acima nem abaixo, etc.,

Isso já foi demonstrado na explicação sobre “E estas são as leis”. Em yosher, a ordem “linear” das Sefirot, há uma divisão entre cabeça e pés; nos igulim, os “círculos” de sovev kol almin, não há acima nem abaixo.

ומשם הוא ההמשכה ע"י משה דעת עליון כו' שע"כ אפשר לנשמת משה להמשיך הדעת אפילו לבחינת בי"ע בחינת בהמה כשיתכונן ויעמיק מחשבתו בגדולת ה'.

e de lá vem a emanção por meio de Moshê, o Daat supremo, etc. Por essa razão, é possível à alma de Moshê fazer chegar Daat até mesmo ao nível de Beríá, Yetsirá e Assiá, o nível da “besta”, quando a pessoa medita e aprofunda seu pensamento na grandeza de D'us,

Dos círculos vem aquilo que é emanado por meio de Moshê, o Daat supremo. Por isso, a alma de Moshê pode fazer chegar Daat — uma consciência conhecedora de D'us — até mesmo a Beríá, Yetsirá e Assiá, o nível chamado “besta”, por meio de uma meditação profunda sobre a grandeza de D'us.

לפי שממשיך מבחי' סוכ"ע שאין שייך שם מעלה ומטה ראש ורגל ואדם ובהמה תושיע⁹⁵ ה' ששניהם שוין.

pois ele faz chegar a emanção do nível da luz que circunda todos os mundos, onde não se aplicam acima e abaixo, cabeça e pé; e “ao homem e à besta Tu salvas, Havayá”, pois ambos são iguais.

Moshê faz chegar a emanção de sovev kol almin, onde não se aplicam acima e abaixo, cabeça e pé. Por isso, o salmo diz: “Ao homem e à besta Tu salvas, Havayá”: diante desse nível, ambos são iguais.

16 והנה מה שביי"ע הם נחלקים לג' בחי' עדרים זהו ג"כ מבחי' יושר שיש בו ראש וגוף ורגל חב"ד [חכמה

בינה ודעת] חג"ת [חסד גבורה תפארת] נה"י [נצח הוד יסוד] אשר חב"ד [חכמה בינה ודעת] מתגלים כבריאה ושם בחי'

שרפים וחג"ת [וחסד גבורה תפארת] ביצירה

Ora, o fato de Beriá, Yetsirá e Assiá se dividirem em três níveis de rebanhos também decorre do nível de yosher (linearidade), no qual há cabeça, corpo e pé — Chochmá (sabedoria), Biná (entendimento) e Daat (conhecimento); Chessed (bondade), Guevurá (contenção) e Tiféret (beleza); Nétsach (vitória), Hod (esplendor) e Yessod (fundamento) — sendo Chochmá, Biná e Daat reveladas em Beriá, onde se encontra o nível dos Serafins; e Chessed, Guevurá e Tiféret, em Yetsirá,

A divisão dos três mundos em três rebanhos também pertence a yosher, que possui cabeça, corpo e pé: Chochmá, Biná e Daat; Chessed, Guevurá e Tiféret; Nétsach, Hod e Yessod. Os três primeiros são revelados em Beriá, onde se encontram os Serafins, e os três do meio, em Yetsirá.

וזהו בחי' חיות ונה"י [ונצח הוד יסוד] בעשייה וזהו בחי' אופנים אבל ע"י המשכה מבחי' עגולים סכ"ע [סובב

כל עלמין] שאין בו מעלה ומטה הרי אפילו אדם ובהמה שוין קמיה כ"ש [כל שכן] ביי"ע עצמן

e este é o nível dos Chayot; e Nétsach, Hod e Yessod, em Assiá, e este é o nível dos Ofanim. Mas, por meio da extensão que provém do nível dos igulim (círculos), a luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), na qual não há acima nem abaixo, eis que até mesmo o homem e o animal são iguais diante Dele; quanto mais Beriá, Yetsirá e Assiá em si.

Yetsirá é o lugar dos Chayot (as “criaturas viventes”), e Nétsach, Hod e Yessod são reveladas em Assiá, o lugar dos Ofanim (as “rodas”). Porém, naquilo que é atraído dos igulim, sovev kol almin, não há acima nem abaixo: até mesmo o homem e o animal são iguais diante Dele, e certamente os três mundos em si.

ולכן ע"י שעלו מן הרחצה שהוא בחי' המשכה דמשה מן המים משיתיהו⁹⁶ כו' ע"י נקראים עדר אחד.

E, portanto, por terem subido da lavagem, que é o nível da extensão de Moshe — “Eu o tirei da água” etc. —, por meio disso são chamados um só rebanho.

Assim, ao subirem da lavagem, que é a extensão de Moshe, aquele que foi “tirado da água”, são chamados um só rebanho.

17 וכיוצא בזה נתבאר ע"פ את שבתותי תשמרו בענין שביעית שנאמר לך ולעבדך כו' ולהבמתך ולחיה⁹⁷ כו' שתלה הכתוב אדם בחיה שכל זמן שחיה אוכלת מן השדה כו'

E, de modo semelhante, foi explicado a respeito do versículo “Guardareis os Meus Shabatot”, no tocante ao ano sabático, sobre o qual se diz: “para ti e para o teu servo”, etc., “e para o teu animal e para o animal selvagem”, etc.: a Escritura fez o homem depender do animal selvagem — “enquanto o animal selvagem comer do campo”, etc.

Um ponto semelhante foi apresentado no discurso sobre “Guardareis os Meus Shabatot”, a respeito do ano sabático. A Torá destina os frutos daquele ano “para ti e para o teu servo... e para o teu animal e para o animal selvagem”, e a Escritura faz o homem depender do animal selvagem: os frutos só podem ser comidos “enquanto o animal selvagem comer do campo”.

והיינו מחמת שבשביעית הוא עליות העולמות לבחי' המקיף וסובב דאדם ובהמה תושיע⁹⁸ כו' כע"ל בשער היחודים קרוב לסופו כתב שעלו מן הרחצה הוא ר"ת [ראשי תיבות] משה ועש".

E isso se deve ao fato de que, no ano sabático, os mundos ascendem ao nível do makif e da luz que circunda todos os mundos (sovev), [sobre o que se diz:] “salvas o homem e o animal”, etc., como acima. Em Sha'ar HaYichudim, perto do final, ele escreveu que “she'alu min harachtzah” (“que subiram da lavagem”) são as iniciais de Moshe; veja ali.

Isso ocorre porque, no ano sabático, os mundos ascendem ao makif e ao sovev, onde “homem e animal” são iguais. A obra cabalística Sha'ar HaYichudim, perto do final, observa que as iniciais de she'alu min harachtzah, “que subiram da lavagem”, formam Moshe.

SEÇÃO 8 • 118-20

Shabat, Atsilut e a letra shin

18 ועמ"ש במ"א בביאור ע"פ מים רבים^{99,100} בענין רבקה של שלש בקר^{101,102} כו' בחינת דעת עליון שממשיך המדות מהכתר ושם אין שייך התחלקות כלל כו'.

E veja o que está escrito em outro lugar, na explicação sobre o versículo “Muitas águas”, a respeito de uma rivká (junta) de três bois, etc.: o nível do Daat superior, que faz descer os atributos emocionais (midot) de Kéter (a Coroa), e ali não se aplica divisão alguma, etc.

A explicação de “Muitas águas não podem apagar o amor”, em Torah Ohr, relaciona Rivká à expressão da Mishná “uma rivká (junta) de três bois”, nome dado ali aos atributos contidos em Kéter. Esse é o nível do Daat superior, que faz descer os atributos emocionais de Kéter; ali não se aplica divisão alguma.

עו"ל [עוד יש לומר] בפ"י וענין שמקבלים מבחי' קדש העליון דהיינו ע"ד עליות העולמות בשבת שג' עולמות ב"ע עולים באצילות כמ"ש במ"ח גבי מנחה דשבת¹⁰³ והמלכות דאצ"י מקור דב"ע היא במקום אבא וזהו שמקבלים מבחי' קדש ממש

Pode-se dizer ainda, quanto ao significado e à questão de receberem do nível do Kodesh superior: isso se dá à maneira das elevações dos mundos no Shabat, quando os três mundos Beríá, Yetsirá e Assiá ascendem a Atsilut, como está escrito em Mishnat Chassidim a respeito da oração de Minchá de Shabat; e Malchut de Atsilut, a fonte de Beríá, Yetsirá e Assiá, encontra-se no lugar de Abá; e é isso [o que se quer dizer com] receberem do nível do Kodesh propriamente dito.

Outra explicação para receberem do Kodesh superior: no Shabat, os três mundos Beríá, Yetsirá e Assiá ascendem a Atsilut, conforme descrito em relação à oração de Minchá de Shabat. Malchut de Atsilut, a fonte desses mundos, então se encontra no lugar de Abá (Chochmá), e isso é receber do próprio Kodesh.

ולכן אז הם עדר אחד שבאצילות איהו וגרמוהי חד ועמ"ש הרמ"ז [הרב משה זכות] בפ"י שלח (בדף קנ"ט סע"א [סוף עמוד א]) באצילות הם ביחוד עצום כו'

E, portanto, então eles são um só rebanho, pois em Atsilut “Ele e Seus recipientes” (ihu vegarmohi) são um; e veja o que o Ramaz escreveu sobre Parashat Shelach (na página 159, fim do lado a): “Em Atsilut, eles estão numa união intensíssima”, etc.

Assim, no Shabat eles são um só rebanho, pois em Atsilut “Ele e Seus recipientes” são um: a luz e os recipientes que ela preenche não estão separados. O Ramaz (Rabi Moshe Zacuto), sobre Parashat Shelach, escreve que em Atsilut eles estão numa “união intensíssima”.

ועמ"ש כעין זה בד"ה כנשר יעיר^{104, 105} שבב"ע התחלקות המדרות פני אריה אל הימין ופני שור¹⁰⁶ וכו' משא"כ באצ"י

E veja o que está escrito de modo semelhante no discurso que começa “Como a águia desperta”, que em Beríá, Yetsirá e Assiá há uma divisão dos atributos emocionais — “o rosto de um leão à direita, e o rosto de um boi”, etc. — o que não ocorre em Atsilut.

O discurso sobre “Como a águia desperta seu ninho” apresenta uma ideia semelhante: nos mundos inferiores, os atributos estão divididos, como na carruagem de Ezequiel, com o rosto de um leão à direita e o rosto de um boi à esquerda. Em Atsilut não há tal divisão.

ולכן במ"ת [במתן תורה] היו רואים את הנשמע לפי שהי' [שהיה] גילוי אלקות בלי שום התחלקות כו' ואין שום פירוד ח"ו [חס ושלום] בין ראייה לשמיעה ופ"י שניך היינו כמ"ש בפרדס שער האותיות באות שין שהוא מלשון שניך כעדר כו'

E, portanto, na Outorga da Torá, “eles viam o que se ouve”, porque houve uma revelação da Divindade sem qualquer divisão, etc., e não há separação alguma, D'us não o permita, entre a visão e a audição. E o significado de “teus dentes” (shinayich) é como está escrito no Pardes, Sha'ar HaOtiyot, sobre a letra shin: que deriva da expressão “teus dentes são como um rebanho”, etc.

Por isso, na Outorga da Torá, o povo “via o que se ouve”: a Divindade foi revelada sem divisão, de modo que visão e audição não estavam separadas. O Pardes, de Rabi Moshe Cordovero, em seu Portão das Letras, também deriva o nome da letra shin de shinayich, “teus dentes são como um rebanho”.

והנה בת"ז [בתיקוני זוהר] תיקון נ"א איתא שיי"ן איהו כליל תלת עדרי צאן כו' תלת אבהן¹⁰⁷ כו' ובגין דא וכל שיח¹⁰⁸ כו' ע"ש.

Ora, no Tikkunei Zohar, Tikkun 51, consta: “Shin contém três rebanhos de ovelhas, etc., três Patriarcas, etc.; e por isso, ‘e todo arbusto (siach)’”, etc.; veja lá.

O Tikkunei Zohar ensina que a letra shin contém três rebanhos de ovelhas e os três Patriarcas. Relaciona isso a “e todo arbusto (siach) do campo”, expressão que contém a letra shin.

19 וזהו שאנו אומרים בקדושה כנועם שיח וכמ"ש במ"ח¹⁰⁹ דשיח אותיות ח"י שיי"ן והיינו כי השין הוא ג' ויין

E é isso que dizemos na Kedushá: “como a suavidade da fala (siach)”;

e, conforme está escrito em Mishnas Chassidim, siach é formado pelas letras de chai e shin; isto é, o shin são três vavs.

Isso é aludido na Kedushá, que fala da “suavidade da fala (siach)”. Mishnas Chassidim explica que siach é formado pelas letras chai e shin, e que o shin é formado por três vavs.

והיינו ענין ג' ויין דג' פעמיים קדוש כי קדוש היינו קדש ו' והיינו ג' בחי' קדוש דג' עדרי צאן.

E esse é o sentido dos três vavs das três repetições de “Santo”, pois kadosh é kodesh com um vav; e essas são os três níveis de “Santo” dos três rebanhos de ovelhas.

Esses são os três vavs do kadosh triplo, pois kadosh é kodesh com um vav. Assim, os três “Santo” são os três rebanhos de ovelhas, unidos na única letra shin.

20 וזהו השבח שניך דהיינו ג' בחי' העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] של נש"י [נשמות ישראל] דחיצוניות ופנימיות ומקיפים שהם ג' עדרי צאן הנכללים באות שין הם בתכל"י [בתכלית] השלימות

E este é o louvor expresso por “teus dentes”: isto é, os três níveis de elevação de mayin nukvin pelas almas de Israel — da dimensão exterior (chitsoniyut), da dimensão interior (pnimiyut) e dos makifim —, que são os três rebanhos incluídos na letra shin, encontram-se em absoluta perfeição.

Este é o louvor expresso por “teus dentes”: os três tipos de elevação de mayin nukvin pelas almas de Israel — exterior, interior e makifim —, os três rebanhos incluídos na letra shin, encontram-se em perfeita integridade.

וגם שניך כפשטוט הוא כמ"ש במ"א ע"פ ולכן שנים מחלב¹¹⁰ שהוא לדקדק במעשיו ולבררם כמו השניי [השניים] שהן טוחנו' [טוחנות] כו'

Além disso, “teus dentes”, em seu sentido simples, é como está escrito em outro lugar, a respeito do versículo “e os dentes brancos como leite”: deve-se examinar minuciosamente os próprios atos e refiná-los, como os dentes, que trituram etc.

As palavras “teus dentes” também têm um sentido mais simples, explicado em outro lugar a respeito do versículo “e os dentes brancos como leite”: a pessoa deve examinar cuidadosamente seus atos e refiná-los, assim como os dentes trituram o alimento.

והוא העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] דמעשה שזהו ההתחלה והיסוד כו' וגם למי שאין יד שכלו מגעת כו'

E esta é a elevação de mayin nukvin por meio da ação, que é o começo e o fundamento etc. Também é [um caminho] para aquele cujo intelecto não alcança etc.

Esta é a elevação de mayin nukvin por meio dos atos, que constitui o começo e o fundamento. É também o caminho para aquele cujo entendimento não consegue alcançar os níveis mais elevados.

תהיה זאת עבודתו בבחי' העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] דמעשה וע"ד משנ"ת [מה שנתבאר] סד"ה אחרי ה' אלקיכם תלכו¹¹¹ בפ"י ובו תדבקון עיין שם.

Esta será sua avodá: o nível de elevação de mayin nukvin por meio da ação; e isso segue a explicação no final do discurso que começa “Após Havayá, vosso D'us, andareis”, sobre o significado de “e a Ele vos apegareis”; veja lá.

Para tal pessoa, esta será sua avodá: a elevação de mayin nukvin por meio dos atos. O final do discurso sobre “Após Havayá, vosso D'us, andareis” explica isso ao interpretar “e a Ele vos apegareis”.

O shin superior

21 ועי"ז הם כעדר הרחלים שעלו מן הרחצה שהוא המשכת מ"ן [מיי"ן נוקבין] מבחי' קדש העליון ונעשו כעדר

א' וגם י"ל [יש לומר] בפ"י שניך כעדר שע"ז שעלו מן הרחצה

E assim, elas são “como um rebanho de ovelhas que subiram da lavagem”, o que é a atração de mayin nukvin do nível do Kodesh supremo, e tornaram-se como um único rebanho. Também se pode explicar o sentido de “Teus dentes são como um rebanho”: por meio disso, elas “subiram da lavagem”,

Assim, depois da lavagem, elas são “como um rebanho de ovelhas que subiram da lavagem”: recebem do Kodesh supremo e tornam-se um único rebanho. O texto chama isso de “atração de mayin nukvin” do Kodesh supremo; como aquilo que desce do alto é chamado em outra passagem de mayin duchrin, a expressão talvez seja um lapso. Segue-se outra leitura de “Teus dentes são como um rebanho”.

אזי השין הוא מבחי' גבוה יותר ע"ד מ"ש בפ' אמור בד"ה והניף הכהן אותם על לחם הבכורים ¹¹² בענין

שין דכשבים שהשין קודם לבי"ת שהוא ענין המדות שלמעלה מהחכמה והם הנמשכים מדעת עליון כו'

então o shin provém de um nível mais elevado, conforme o que está escrito na Parashat Emor, no discurso que começa “E o cohen os moverá sobre o pão das primícias”, a respeito do shin de kesavim (ovelhas), em que o shin precede o beit; isso se refere aos atributos emocionais (midot), que estão acima de Chochmá (sabedoria) e são aqueles que emanam do Daat supremo, etc.

Depois de terem subido da lavagem, o shin de shinayich (“teus dentes”) provém de um nível mais elevado. O discurso de Emor sobre os cordeiros movidos junto com o pão das primícias trata do shin de kesavim, uma forma da palavra “cordeiros” em que o shin precede o beit; isso se refere aos atributos que estão acima de Chochmá e emanam do Daat supremo.

והיינו ענין שעלו מן הרחצה ע"י משה רע"א מהימנא דעת עליון כו' וע' ברע"מ [ברע"א מהימנא] פ' משפטים

(דק"כ ע"א) ש' דמשה קדושה לך ישלשו ¹¹³ כו'.

E este é o sentido de “subiram da lavagem”: por meio de Moshe, o pastor fiel, o Daat supremo, etc. E veja no Ra'aya Mehemna, Parashat Mishpatim (120a): o shin de Moshe, “santidade a Ti, repetem três vezes”, etc.

Esta é a subida da lavagem por meio de Moshe, o pastor fiel, que é o Daat supremo. O Ra'aya Mehemna sobre Mishpatim fala do shin do nome de Moshe e o relaciona às palavras da Kedushá: “santidade a Ti, repetem três vezes”.

ועי' בת"ז [בתיקוני זוהר] שם שיש שין עילאה שין תתאה ובכסא מלך שם ובקל"ת [ובלקוטי תורה (להאריז"ל)] ר"פ נח ובזהר ר"פ בראשית¹¹⁴ גבי עאלת שין¹¹⁵ כוי

E veja no Tikkunei Zohar, nesse lugar, que há um shin superior [e] um shin inferior; e também em Kisei Melech, nesse lugar; em Likkutei Torah [do Arizal], no início da Parashat Noach; e no Zohar, no início da Parashat Bereishit, a respeito de “o shin entrou”, etc.;

São mencionadas outras fontes sobre a letra shin: o Tikkunei Zohar, que trata de um shin superior e de um shin inferior, junto com o comentário Kisei Melech nesse lugar; Likkutei Torah do Arizal, no início de Noach; e o Zohar, no início de Bereishit, onde a letra shin se apresenta diante de D'us.

ובזהר הרקיע שם ובספר אשל אברהם שם כ' [כתב] שהשין מרמזת לכח"ב [לכתר חכמה בינה] ומרמזת לחג"ת [לחסד גבורה תפארת] ומרמזת לנה"י [לנצח הוד יסוד] והביא מהרע"מ [מהרע"א מהימנא] פ' פינחס (דרנ"ז ע"א) דאומר שכינתא אתקריאת שבת.¹¹⁶

e também em Zohar HaRakia, nesse lugar; e no livro Eshel Avraham, nesse lugar, ele escreveu que o shin alude a Kéter, Chochmá e Biná; alude a Chessed, Guevurá e Tiféret; e alude a Nétsach, Hod e Yessod. E ele citou o Ra'aya Mehemna, Parashat Pinchas (257a), que diz: “A Shechiná é chamada Shabat

Zohar HaRakia e o livro Eshel Avraham explicam que o shin alude a três tríades: Kéter, Chochmá e Biná; Chessed, Guevurá e Tiféret; e Nétsach, Hod e Yessod. Eshel Avraham fundamenta isso no Ra'aya Mehemna sobre Pinchas, que chama a Shechiná de “Shabat”.

מסטרא דתלת דרגין עילאין דאינון ש'. ג' כתרין כח"ב [כתר חכמה בינה]. ואיהי בת רביעאה לון דהיינו שבשכת מתעלית לשם. וזהו שניך כוי שעלו מן הרחצה וכנ"ל:

do lado dos três níveis superiores, que são shin, as três coroas Kéter, Chochmá e Biná; e Ela é bas (uma filha), uma quarta em relação a eles” — isto é, em Shabat, ela ascende até lá. E este é o sentido de “Teus dentes”, etc., “que subiram da lavagem”, como explicado acima.

O Ra'aya Mehemna explica que Ela é assim chamada “do lado dos três níveis superiores, que são o shin, as três coroas Kéter, Chochmá e Biná, e Ela é bas (uma filha), uma quarta em relação a eles”: shin e bas formam Shabat (שבת). Em Shabat, a Shechiná ascende até lá, e este é o sentido de “Teus dentes... que subiram da lavagem”.

Unidos, alcançam Kodesh

22 ה ועיין בזהר ס"פ האזינו (תחלת דרצ"ז) כד אתחברן כולהו קדושי כחדא אקרון קדש¹¹⁷ וכולהו סלקין

5. E veja no Zohar, no final de Parashat Haazinu (no início de 297): “Quando todas as santidades se unem como uma só, são chamadas Kodesh, e todas ascendem

A seção 5 cita o final do Zohar sobre Haazinu: quando todas as santidades se unem como uma só, são chamadas Kodesh, e todas ascendem.

ומתכנשין לההוא אתר עילאה דאקרי קדש ובג"כ קי קי קי קדש ישראל מנייהו כו' ע"ש ועיין מזה ג"כ בזהר משפטים (דקכ"א ע"ב).

e se reúnem naquele lugar supernal chamado Kodesh; por isso, “Santo, Santo, Santo”; “Israel é Kodesh” por meio delas”, etc.; veja lá. E veja também sobre isso no Zohar, Mishpatim (121b).

Elas se reúnem no lugar supernal chamado Kodesh; por isso se diz “Santo, Santo, Santo”, e por meio delas “Israel é Kodesh”. O Zohar sobre Mishpatim diz o mesmo.

ופי' כד אתחברן דוקא דהיינו התחברות והתכללות השלשה מיני העלאות מ"ן [מ"ן נוקבין] דחיצוניות ופנימיות ומקיפים שהוא ענין אמירת ג' פעמים קי קי קי כנ"ל כאשר

E o significado de “quando se unem” — especificamente — é a união e a inclusão recíproca dos três tipos de elevações de mayin nukvin: da dimensão exterior (chitsoniyut), da dimensão interior (pnimiyut) e dos makifim. Isso corresponde à recitação de “Santo, Santo, Santo” três vezes, como mencionado acima. Quando

As palavras “quando se unem” são precisas. Significam a união e a inclusão recíproca dos três tipos de elevação de mayin nukvin — exterior, interior e makifim —, que correspondem à recitação de “Santo” três vezes.

מתחברים כולהו כחדא אז ע"י התחברות והתכללות זו הם מתעלים לבחי' קדש העליון מה שכל בחי' העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] מצד עצמו לא יוכל להגיע בבחי' זו

todas se unem como uma só, então, por meio dessa união e inclusão recíproca, são elevadas ao nível do Kodesh supernal — nível que cada tipo de elevação de mayin nukvin, por si só, não poderia alcançar,

Quando todas se unem como uma só, essa união e inclusão recíproca as eleva ao Kodesh supernal, nível que nenhum tipo de elevação poderia alcançar por si só.

כי הוא למעלה גם מבחי' סוכ"ע ואור מקיף ושם הוא בחי' אם צדקת מה תתן לו¹¹⁸ כו' וכמ"ש בד"ה צאינה וראינה¹¹⁹ בפי' קדושים.^{120, 121}

pois ele está acima até mesmo do nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin) e da luz envolvente (Or Makif); ali se encontra o nível de “Se és justo, que lhe dás?”, etc.; conforme está escrito no discurso que começa “Ide e vede”, na Parashat Kedoshim.

Pois o Kodesh supernal está acima até mesmo de sovev kol almin e do Or Makif. Ali se aplica a declaração de Elihu em Jó: “Se és justo, que lhe dás?”, como explica o discurso sobre “Ide e vede”.

23 ועכ"ז [ועם כל זה] עיי' התכללות ג' בחי' העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] דאמירת ג"פ [ג' פעמים] קדוש שמתכללים יחד עיי' מתעלים לבחי' קדש העליון.

Não obstante, pela inclusão mútua dos três níveis de elevação de mayin nukvin na recitação de “Santo” três vezes, que assim se incluem uns nos outros, eles são elevados ao nível do Kodesh supremo.

Ainda assim, pela inclusão mútua das três formas de elevação na recitação tripla de “Santo”, elas ascendem juntas ao Kodesh supremo.

והוא עד"מ מצירוף האותיות יחד שידוע שהאותיות הם בחי' כלים להמשכות עליונות וכמ"ש בס"ב [בספר של בינונים] ח"ב [חלק ב'] פי"ב

E isso pode ser compreendido por meio da analogia da combinação das letras entre si, pois é sabido que as letras são recipientes para as emanações superiores, como está escrito no Sefer Shel Beinonim, Parte II, capítulo 12,

Uma analogia é a combinação de letras. As letras são recipientes para as emanações do alto, como explica o Tanya (Sefer Shel Beinonim), Parte II, capítulo 12.

כי כל אות היא המשכת חיות וכח מיוחד פרטי¹²² ועמ"ש מזה בד"ה אני ישנה^{123, 124} בענין האותיות שאלוני¹²⁵ כו' ע"ש.

pois cada letra é uma emanação de uma força vital e de um poder particulares e distintos. E veja o que está escrito a esse respeito no discurso que começa com “Estou adormecida”, sobre o assunto de “As letras, perguntai-Me”, etc.; veja lá.

Ali se diz que cada letra faz emanar sua própria força vital e poder, particulares e distintos. O discurso sobre “Estou adormecida” trata disso em relação às palavras de Isaías “ha'osiyos (as coisas vindouras), perguntai-Me”, interpretadas como “as letras”.

24 והנה ע"י צירוף כמה אותיות להיות תיבה אזי מלבד ריבוי מיני כחות וחיות הנמשכים כפי מספר האותיות שבתיה

Ora, pela combinação de várias letras para formar uma palavra, além das muitas espécies de poderes e forças vitais que são atraídas para baixo conforme o número de letras da palavra

Quando várias letras são combinadas numa palavra, muitas espécies de poderes e forças vitais são atraídas para baixo, conforme o número de letras da palavra.

זו עוד זאת העולה על כולנה המשכת כח עליון וחיות כללית¹²⁶ שלמעלה מכל מיני הכחות וחיות פרטיות של האותיות כו' כמ"ש בס"ב [בספר של בינונים] שם.

em questão, há ainda isto, que supera tudo: a atração para baixo de um poder superno e de uma força vital geral, acima de todas as espécies de poderes e forças vitais particulares das letras etc., como está escrito ali no Sefer Shel Beinonim.

Além disso, há algo que supera tudo: um poder superno e uma força vital geral, acima de todos os poderes e forças vitais particulares das letras, como diz o mesmo capítulo do Tanya.

25 וכמו עד"מ למטה באותיות הדבור שבאדם כגון ג' אותיות א' מ' ת' כשהם כל אות בפ"ע [בפני עצמו] אין מלוכש בהם שום השכלה זולת שהוא אות א' או מ' כו'

E assim, a título de analogia, no plano inferior, nas letras da fala do homem — por exemplo, as três letras alef, mem e tav: quando cada letra está por si só, nenhuma ideia está nelas revestida, exceto o fato de ser a letra alef ou mem etc.

Um exemplo da fala humana: as três letras alef, mem e tav, cada uma por si só, não carregam ideia alguma. Cada uma é apenas a letra alef ou mem.

אבל כשהן נצטרפו יחד ונעשה מהן תיבה אמת מתלבש בהן השכלה גדולה שהוא ענין אמת.

Mas, quando são combinadas e delas se forma a palavra emet (verdade), uma grande ideia se reveste nelas, a saber, o conceito de verdade.

Mas, quando são combinadas na palavra emet (אמת, "verdade"), uma grande ideia se reveste nelas: o conceito de verdade.

26 וכתוב והי אלקים אמת¹²⁷ הרי ע"י הצירוף וההתכללות¹²⁸ נמשך בהן כח וחיות מה שלמעלה מערך הכח והחיות של כל אות בפ"ע [בפני עצמו]. וכך הנמשל למעלה כי הנה גי' אותיות א' מי' תי' הם ראש תוך סוף.

E está escrito: "E Havayá, Elokim, é verdade." Assim, por meio da combinação e da inclusão mútua, é atraído para elas um poder e uma força vital que estão acima da medida do poder e da força vital de cada letra isoladamente. E assim também é no que se ilustra acima: pois eis que as três letras alef, mem e tav são o começo, o meio e o fim.

Jeremias diz: "E Havayá, Elokim, é verdade." Portanto, a combinação e a inclusão mútua atraem para as letras um poder que está acima daquele de cada letra sozinha; e, também acima, alef, mem e tav são o começo, o meio e o fim: a primeira letra do alfabeto, a do meio e a última.

27 וזהו ענין תלת עלמין¹²⁹ המוזכר בזהר פי' שלח¹³⁰ שכנגדם ג"פ [גי' פעמים] קדוש. וגם אפשר לומר שגי' אותיות הנ"ל הן מקור לגי' עולמות ב"ע שהן ג"כ בחי' ראש תוך סוף א"מ [אור מקיף] וא"פ [ואור פנימי] וחיצוניות כנ"ל.

E este é o significado dos três mundos mencionados no Zohar, Parashat Shelach, aos quais corresponde o "Santo" triplo. Também se pode dizer que as três letras mencionadas acima são a fonte dos três mundos Beriá, Yetsirá e Assiá, que também correspondem aos níveis de cabeça, meio e fim: luz circundante (Or Makif), luz interior (Or Pnimi) e dimensão exterior (chitsoniyut), como mencionado acima.

Estes são os três mundos mencionados pelo Zohar em Parashat Shelach, aos quais corresponde o "Santo" triplo. Alef, mem e tav também podem ser a fonte de Beriá, Yetsirá e Assiá, que igualmente correspondem a cabeça, meio e fim: a luz circundante, a luz interior e a dimensão exterior.

ועכ"ז [ועם כל זה] בחי' קדש ממש הוא למעלה מבחי' זו כנ"ל ואינו נמשך ומאיר כ"א ע"י התלבשותן יחד דייקא וקרא זה אל זה ואמר¹³¹ קי' קי' עי"ז דייקא מאיר בחי' קדש שהוא בחי' אמת ממש

Apesar disso, o nível do próprio Kodesh está acima desse nível, como mencionado acima, e só é atraído para baixo e brilha quando eles estão revestidos conjuntamente, especificamente: "E um chamava o outro e dizia: 'Santo, Santo, Santo'" — é precisamente por meio disso que brilha o nível de Kodesh, que é o nível da própria verdade.

Ainda assim, o próprio Kodesh está acima de tudo isso, e só é atraído para baixo e brilha quando eles estão revestidos conjuntamente. É esta a declaração de Isaías: "E um chamava o outro e dizia: 'Santo, Santo, Santo'". É precisamente por meio desse chamado que Kodesh brilha, e ele é a própria verdade.

(ועמ"ש בענין וקרא זה אל זה בד"ה ויקרא אל משה) ^{132, 133} וכנודע שבח"י אמת הוא מדרגה גבוה מאד והוא חותמו של הקב"ה ¹³⁴ וכמ"ש במ"א ע"פ ויכתוב משה את מוצאיהם ^{135, 136} כ"י.

(E veja o que está escrito sobre “E um chamava o outro” no maamar que começa com “E Ele chamou Moshe”.) E, como se sabe, o nível da verdade é uma categoria muito elevada, e é o selo do Santo, bendito seja Ele; conforme está escrito em outro lugar sobre o versículo “E Moshe escreveu as suas partidas”, etc.:

O maamar sobre “E Ele chamou Moshe” explica a expressão “um chamava o outro”. A verdade é um nível muito elevado, “o selo do Santo, bendito seja Ele”, segundo as palavras do Talmud, como se explica a propósito do versículo “E Moshe escreveu as suas partidas”.

מה שלמעלה מעלה מכל אות בפ"ע [בפני עצמו]. ועד"ז ג"כ בכל אדם שהאדם כלול מג' עולמות בי"ע הנ"ל aquilo que está muitíssimo acima de cada letra individualmente. E assim também se dá com cada pessoa, pois o ser humano é composto dos três mundos Beríá, Yetsirá e Assiá mencionados acima;

A verdade está muitíssimo acima de cada letra individualmente. Assim também acontece com cada pessoa, pois ela é composta dos três mundos Beríá, Yetsirá e Assiá.

וזהו ענין עבודה ותורה וגמ"ח [וגמילות חסדים] ועמ"ש מזה בד"ה כי ביום הזה יכפר ^{137, 138} בפ"י ו לכבודי בראתיו יצרתיו ¹³⁹ כ"י ע"ש באריכות.

e este é o significado do serviço divino, da Torá e dos atos de bondade (gemilut chassadim). E veja o que está escrito a esse respeito no maamar que começa com “Pois neste dia ele expiará”, sobre o significado de “Por Minha glória Eu o criei, Eu o formei”, etc.; veja ali a explicação extensa.

Numa pessoa, estes são seu serviço de oração, sua Torá e seus atos de bondade. O maamar “Pois neste dia ele expiará” explica isso extensamente, a propósito das palavras de Isaías: “Por Minha glória Eu o criei, Eu o formei”, cujos verbos designam Beríá e Yetsirá.

28 וע"י כל העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] בפ"ע [בפני עצמו] ממשיך אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] מבחי קדוש וע"י נאמר כי עם קדוש אתה ¹⁴⁰ כ"י

E por meio de cada elevação de mayin nukvin por si mesma, atrai-se um despertar do alto (isarusa dileila) do nível de kadosh; e sobre isso foi dito: “Pois és um povo santo (kadosh)”, etc.

Cada tipo de elevação, por si só, atrai um despertar do alto do nível de kadosh, com o vav. Sobre isso foi dito: “Pois és um povo santo (kadosh).”

אך ע"י התכללות ג' בחי' יחד ע"ז נאמר שאו ידיכם קדש¹⁴¹ כו' קדש ישראל¹⁴² כו'

Mas, por meio da inclusão mútua dos três níveis, juntos — sobre isso foi dito: “Erguei as mãos [em] kodesh”, etc., “Israel é kodesh”, etc.

Mas, sobre os três unidos, os versículos dizem kodesh, sem o vav: “Erguei as mãos [em] kodesh” e “Israel é kodesh.”

ועד"ז ג' תיבות חכמה בינה ודעת הם גימטריא כתר והזו ברכנו אבינו כולנו כאחד ועמ"ש מענין מעלת

ההתכללות בד"ה הן עם אחד^{143, 144}

E, seguindo essa linha, as três palavras Chochmá (sabedoria), Biná (entendimento) e Daat (conhecimento) têm o mesmo valor numérico que Kéter (a Coroa); e a isso se refere “Abençoa-nos, nosso Pai, a todos nós como um só”. Veja também o que está escrito sobre a superioridade da inclusão mútua no discurso que começa com “Eis que um povo”

Da mesma forma, as três palavras Chochmá, Biná e Daat (חכמה בינה ודעת), juntas, equivalem a Kéter (כתר, 620) em valor numérico. Por isso rezamos: “Abençoa-nos, nosso Pai, a todos nós como um só”, e o discurso “Eis que um povo” explica a vantagem da inclusão.

ואם לעוברי רצונו כו'. ועמ"ש בד"ה ראיתי והנה מנורת זהב^{145, 146} ובד"ה אתם נצבים היום כולכם:¹⁴⁷

“e se aos que transgridem Sua vontade”, etc. Veja também o que está escrito no discurso que começa com “Vi, e eis um candelabro de ouro” e no discurso que começa com “Vós estais hoje de pé, todos vós”.

As palavras “e se aos que transgridem Sua vontade...” dão continuidade ao raciocínio dos Sábios sobre aquele versículo: se a unidade conferiu tal força até mesmo aos que transgrediram Sua vontade, quanto mais àqueles que a cumprem. Também são citados os discursos “Vi, e eis um candelabro de ouro” e “Vós estais hoje de pé, todos vós”.

NA AVODÁ

Refinar as próprias ações, examinando-as e depurando-as como os dentes trituram, é o início e o fundamento do serviço, e está ao alcance de todos, mesmo de quem não consegue compreender além disso. Acima dele está o amor e o temor da oração, e acima disso, a teshuvá, na qual a pessoa deve estar todos os seus dias. A pessoa abrange os três mundos em sua oração, Torá e atos de bondade; esses, como os três “Santos”, devem unir-se. A união com os outros, “todos nós como um só”, atrai uma bênção que ninguém atrai sozinho.

PERGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Por que a elevação exterior, por meio das ações, atrai de uma fonte mais elevada que a elevação interior da oração, e o que a elevação interior possui que falta à exterior?
2. Como a elevação do makif, que pertence à alma acima do corpo, pode encontrar-se numa alma revestida de um corpo?
3. Por que os três tipos de elevação são três rebanhos distintos embaixo e um só rebanho depois do lavadouro? O que é o lavadouro, e por que vem por meio de Moshe?
4. O que a palavra emet, formada por alef, mem e tav, ensina sobre a necessidade de dizer juntos os três “Santos”, “uma chamando à outra”?
5. O maamar chama o refinamento das próprias ações de “o início e o fundamento”. Como esse serviço mais simples se relaciona com os níveis superiores que ele descreve?

Notas

PARÁGRAFO 1

1 שניך כעדר הרחלים

Outra transcrição deste maamar, intitulada “(Uma explicação do discurso ‘Estas são as leis’).”

A NOTA DA KEHOT

הנחה אחרת בסה"מ תקס"ה ע' רצה, בכותרת: " (ביאור על ד"ה אלה המשפטים) ". בבוך 4 פא, א נמצא מאמר זה אחר ד"ה ונקדשתי הנדפס לעיל בפי אמור. ראה אוה"ת שה"ש כרך ב ע' תקסז. כרך ג ע' תתקכח וע' תתקלו. ראה להלן בהוספות להערות וצינונים השוואה לד"ה זה.

2 שניך כעדר הרחלים

“Teus dentes são como um rebanho de ovelhas recém-saídas da lavagem, todas pareadas, e nenhuma delas perdeu a cria.” Este versículo é o tema de todo o maamar.

Song of Songs 6:6 שיר השירים ו:6

שניך כעדר הרחלים שעלו מן הרחצה שכלם מתאימות ושכלה אין בהם:

Teus dentes são como um rebanho de ovelhas que sobem do lavadouro; todas têm par, e nenhuma falta entre elas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שה"ש ו, ו.

3 בד"ה ואלה המשפטים

Aquele discurso explica “a semente do homem e a semente do animal” como dois níveis de almas: as de Atsilut, que têm um conhecimento sentido (Daat) de D'us, e as de Beríá, Yetsirá e Assiá, que compreendem Sua grandeza, mas sem esse Daat sentido.

A NOTA DA KEHOT

תו"א פ' משפטים עד, ג ואילך.

4 וזרעתי את בית ישראל זרע אדם

“Eis que vêm dias... e sementearei a casa de Israel e a casa de Judá com a semente do homem e a semente do animal.” A nota da Kehot (que o cita como 31:26) observa que as palavras “e a casa de Judá” foram omitidas aqui, como na maioria dos discursos chassídicos que citam o versículo.

Jeremiah 31:27 ירמיהו ל"א:כ"ז

הנה ימים באים נאם'ה וזרעתי את־בית ישראל ואת־בית יהודה זרע אדם וזרע בהמה:

Eis que vêm dias, diz D'us, em que sementearei a casa de Israel e a casa de Judá com semente humana e semente animal.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ירמ"י לא, כו. ואחר ת"י ישראל צ"ל וגו' ושם כתיב ואת בית יהודה, ג' תי' חסר. [כ]. ברוב מאמרי דא"ח הובא הפסוק בהשמטת ת"י אלו.

5 פני אריה פני שור

Na visão de Ezequiel, as criaturas vivas da carruagem têm rosto de homem, rosto de leão à direita, rosto de boi à es-

querda e rosto de águia. O Alter Rebe cita isso para mostrar que os anjos são chamados “animais”.

Ezekiel 1:10 יחזקאל א':י"ז

ודמות פניהם פני אדם ופני אריה אלהי'מין לארבעתם ופני־שור מהשמאול לארבעתן ופני־נשר לארבעתן:

Quanto à aparência de seus rostos, cada um tinha rosto de homem; os quatro tinham rosto de leão do lado direito; os quatro tinham rosto de boi do lado esquerdo; e os quatro tinham também rosto de águia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

6 ונתתי עשב בשדה

“E darei erva no teu campo para o teu animal, e comerás e ficarás satisfeito.” Aqui, “erva para o teu animal” é entendido como a transmissão de Daat às almas e aos anjos chamados “animais”.

Deuteronomy 11:15 דברים י"א:ט"ו

ונתתי עשב בשדה לבהמתך ואכלת ושבעת:

E darei erva nos teus campos para o teu gado, e comerás e te saciarás.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים יא, טו.

7 שנשמות דאצי נקרא אדם

Segundo a nota, Or HaTorah explica mais detalhadamente por que as almas de Atsilut são chamadas “homem” e as dos mundos inferiores, “animal”.

A NOTA DA KEHOT

ביאור יותר באוה"ת שה"ש ע' תתקכח.

8 מקדשי לה לעילא ותתא כחדא

Uma das passagens do Zohar que a nota da Kehot cita para o ensinamento de que Israel e os anjos santificam D'us acima e abaixo, como um só.

Zohar I, 231a זח"א רלא, 231א

Zohar II, 121a זח"ב קכא, 121א

Zohar III, 297a זח"ג רצו, 297א

A NOTA DA KEHOT

ראה זח"א רלא, א. זח"ב קכא, א. זח"ג רצו, א.

9 שעייז נמשך הדעת

Este capítulo do Pri Etz Chaim do Arizal (Sha'ar 10, capítulo 4) explica que a Kedushá completa o Daat da Nukvá, e

que depois pedimos conhecimento em “Tu concedes conhecimento ao homem com benevolência”.

Pri Etz Chaim, Gate of the Repetition of the Silent Prayer
פרי עץ חיים, שער חזרת העמידה ד'י

10 בפע"ח שער עשירי פ"ד וספ"ג

Or HaTorah resume esta passagem de Pri Etz Chaim: a Kedushá serve para aperfeiçoar o Daat de Nukvá e, por isso, depois da Kedushá e de “Tu és santo”, pedimos conhecimento em “Tu concedes graciosamente”.

A NOTA DA KEHOT

“שנינו הקדושה הוא לתקן מוח הדעת דנוק' בשלימות ושלכך אחר הקדושה וברכת אתה קדוש ושמך קדוש אנו שואלים הדעת בברכת אתה חונן כו' וע"ש ספ"ג שם ע"ב כו' — אוה"ת שה"ש כרך ב ע' תקסח.

11 וע"ש שער ז' פ"ב

Or HaTorah acrescenta que, com base em Raaya Mehem-na sobre Parshas Emor (93a) e em sua explicação em Pri Etz Chaim, Sha'ar 7, capítulo 2, percebe-se que a tripla citação de “Santo” também provoca extensões para baixo, além da elevação.

A NOTA DA KEHOT

“גם ברע"מ פ' אמור דצ"ג ע"א ופירושו בפע"ח ש"ז פ"ב מוכן דבג"פ קדוש יש המשכות מלבד ההעלאה” — אוה"ת שה"ש כרך ב ע' תקסח.

12 “Se comprares um servo hebreu, ele servirá por seis anos, e no sétimo sairá livre.” O maamar “E estas são as leis” explica a lavagem das ovelhas pelo pastor em relação a este versículo.

שמות כ"א:ב' Exodus 21:2

כי תקנה עבד עברי שש שנים יעבד ובשבעת יצא לחפשי חנם:

Se comprares um servo hebreu, servirá seis anos; no sétimo, sairá livre, sem pagar nada.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 2

13 אני הוי לא שנית

“Pois Eu, Havayá, não mudei; e vocês, filhos de Yaakov, não deixaram de existir.” O Alter Rebe cita este versículo para ensinar que a criação não provoca mudança em D'us.

מלאכי ג':ר' Malachi 3:6

כי אני ה' לא שנית ואתם בני יעקב לא כליתם:

Pois Eu, D'us, não mudo; e vós, filhos de Jacob, não fostes consumidos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

14 ת"י נימין דשערי כחושבן קדוש

A Idra Rabba, citada pelo próprio texto, descreve os cabelos da cabeça suprema; aqui é citada a respeito dos 410

שניך כעדר הרחלים שעלו מן הרחצה שכולם מתאימות

fios de cabelo, que equivalem ao valor numérico de kadosh.

Sofar Zohar, Idra Rabba 3:14-6:25 י"ד-י"ב:ז' ספר זוהר, האדרא רבא

15 קדוש יהי גדל פרע

Sobre o nazireu: “Nenhuma navalha passará sobre sua cabeça...; ele será santo, deixando crescer os cachos dos cabelos de sua cabeça.” O Alter Rebe relaciona a santidade do nazireu a seus cabelos.

Numbers 6:5:ה' במדבר ו'

כל ימי נדר נזרו מער לא יעבר על ראשו עד מלאת הימים אשר יזיר לה קדש יהיה גדל פרע שער ראשו:

Por todos os dias de seu voto de nazireado, navalha alguma passará sobre sua cabeça; até que se cumpram os dias em que se consagra a D'us, será santo; deixará crescer as madeixas de seus cabelos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

במדבר ו, ה.

16 A nota da Kehot remete a Song of Songs 6:6 para estas palavras.

Song of Songs 6:6:ו' שיר השירים

שניך כעדר הרחלים שעלו מן הרחצה שכלם מתאימות ושכלה אין בהם:

Teus dentes são como um rebanho de ovelhas que sobem do lavadouro; todas têm par, e nenhuma falta entre elas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 3

17 ולכן ממשיך השפע משערות דא"א

A nota remete o leitor a esta discussão sobre a atração do fluxo dos cabelos de Arich Anpin.

A NOTA DA KEHOT

ראה דרך מצותיך (הוצאת תנש"א) קיג, א ואילך. וראה באוה"ת כרך ב ע' תשעח בשם לקו"ת להאריז"ל.

18 “E a sabedoria, onde será encontrada, e onde está o lugar do entendimento?” A Chassidut interpreta me'ayin como “de ayin”, o “nada” acima de Chochmá, de onde ela provém.

איוב כ"ח:י"ב Job 28:12

והחכמה מאין תמצא ואי זה מקום בינה:

Mas a sabedoria, onde será encontrada? E onde está o lugar do entendimento?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

19 אבא יונק ממזלא

O Idra Zuta, citado na nota da Kehot, sobre Abá extrair do mazal de Arich Anpin.

Zohar III, 289ב:ז' זח"ג רפט

A NOTA DA KEHOT

ראה זח"ג רפט, ב. ע"ח שער הכללים פ"ה. שער א"א ספ"ט, ועוד.

20

אבא יונק ממזלא

Etz Chaim, Sha'ar Arich Anpin, final do capítulo 9 (citado na nota da Kehot), sobre os dois mazalot da barba de Arich Anpin: Notzer, o oitavo tikun, e Venakeh, o décimo terceiro.

עץ חיים י"ג:ט"ז Sefer Etz Chaim 13:9

... י"א ופשע הוא היות אלו השערות קטנות שוין בארכם ולא נפקי דא מן דא י"ב וחטאה הוא הפה עצמו להיות פנוי משערות י"ג ונקה הוא המזל הב' ונקרא תיקון י"ג. ואמנם ב' מזלות האלו שוכבים זה ע"ז והם דכורא ונוקבא ואבא יונק מן הח' ואמא יונקת מן הי"ג הרי ביארנו י"ג ת"ד:

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

21

בד"ה ונקדשתי בתוך בני

Esse discurso explica a divisão da criação em três mundos gerais — o Gan Eden superior, o Gan Eden inferior e este mundo ("Eu o criei, formei-o e também o fiz") — como a cabeça, o corpo e o pé no homem; isso diz respeito à maneira como o fluxo de cima chega a um mundo de divisões.

A NOTA DA KEHOT

לעיל פי אמור לא, ב.

22

שארז"ל גבי נזירות הריני מסלסל

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ריש נזיר.

23

הריני מסלסל

A Mishná inicial de Nazir enumera expressões que tornam alguém nazireu, entre elas "Enrolarei [meu cabelo]". O Alter Rebe interpreta o enrolar como extrair dos cabelos de Arich Anpin.

Mishnah Nazir 1:1 א"א: נזיר משנה נזיר

כל כנויי נזירות כנזירות. האמר אהא, הרי זה נזיר. או אהא נזיר. נזיר. נזיק, נזיק, פזיק, הרי זה נזיר. הריני כזה, הריני מסלסל, הריני מכלכל, הרי עלי לשלח פרע, הרי זה נזיר. הרי עלי צפרים, רבי מאיר אומר, נזיר. וחכמים אומרים, אינו נזיר:

All the substitutes for vows have the validity of vows. If one says, "I shall be [one]" he is a nazirite. "I shall be comely", he is a nazirite. "A nazik", "a naziah", "a paziah", he is a nazirite. [If one says,] "Behold I shall be like this one," or "Behold I shall curl [my hair]" or "Behold, I shall tend [my hair]" or "Behold, I shall grow my hair long," he is a nazirite. [If one says] "Behold, I shall [bring] birds [as offerings]" Rabbi Meir says he is ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

24

בד"ה ולא אבה

Este é o discurso sobre "Mas Havayá, teu D'us, não quis ouvir Bilam, e Havayá, teu D'us, transformou a maldição em bênção", no qual, como diz o texto, se explica por que o fluxo é chamado "cabelos".

A NOTA DA KEHOT

לעיל פי תצא לח, ג ואילך.

25

וע"פ ועשית בגדי

Essa passagem explica "abundante em bondade" (rav che-sed) como o nível de Aharon, o Sumo Sacerdote, muito acima da cadeia de causa e efeito, na qual cada efeito tem certa relação com sua causa.

A NOTA DA KEHOT

ת"א פב, ב.

26

לא קאים אינש אדעתי דרבי

Rabbah aprende das palavras de Moshe após quarenta anos que "uma pessoa não alcança a mente de seu mestre antes de quarenta anos". Aqui, isso mostra como a compreensão do mestre chega ao aluno apenas gradualmente, por meio das letras.

עבודה זרה ה' ב:ב' Avodah Zarah 5b:2

אף משה רבינו לא רמזה להו לישראל אלא לאחר ארבעים שנה, שנאמר: "ואולך אתכם במדבר ארבעים שנה", וכתוב: "ולא נתן ה' לכם לב וגו'". אמר רבה: שמע מינה לא קאי אינש אדעתי דרביה עד ארבעין שניו.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ע"ז ה, ב.

PARÁGRAFO 4

27

"Os céus em altura, a terra em profundidade, e o coração dos reis é insondável." A analogia do presente destina-se a comover um coração que, de outro modo, não poderia ser alcançado.

משלי כ"ה:ג' Proverbs 25:3

שמים לרום וארץ לעמק ולב מלכים אין חקר:

O céu por sua altura, a terra por sua profundidade, e o coração dos reis é insondável.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

28

כיון דאתא ישראל נטלי עשייה ממלאכי השרת

O Zohar sobre Balak: antes de Israel chegar, os anjos do alto realizavam o "fazer"; depois que Israel ficou de pé no Monte Sinai e disse "Faremos e ouviremos", eles tomaram o "fazer" dos anjos ministrantes.

ספר הזהר, בלק ו:ק"ג-ק"י Zohar, Balak 6:103-113

Before Israel came, the heavenly angels used to serve with the performance of ceremonies. When Israel at Mount Sinai said, "We will do and we will hearken", performance was taken from the ministering angels and confined to the land of Israel alone. Hence it says, first, "Mighty in strength that fulfil his words", and then, "To hearken". Happy are Israel who took performance from them and carried it out themselves.'

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

29

עושי דברו

"Bendizei Havayá, Seus anjos, poderosos em força, que cumprem Sua palavra." O Alter Rebe interpreta "que cum-

prem” como retificar e preparar, por meio da autoanulação dos anjos.

Psalms 103:20: כ"ג: תהילים

בְּרָכוּ ה' מִלְאָכָיו גִּבּוֹרֵי כֹחַ עֹשֵׂי דְבָרוֹ לְשֹׁמֵעַ בְּקוֹל דְּבָרוֹ:

Bendizei D'us, anjos Seus, poderosos em força, que cumpris Sua palavra, atentos à voz de Sua palavra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 30 “Pois, assim como os novos céus e a nova terra que Eu faço permanecem diante de Mim...” Este versículo abre o discurso ao qual o texto se refere a respeito do “Santo” dos anjos.

Isaiah 66:22: כ"ב: ישיעיהו

כִּי כַאֲשֶׁר הָשִׁמִּים הַחֲדָשִׁים וְהָאָרֶץ הַחֲדָשָׁה אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה עִמָּדִים לְפָנַי נֶאֱסָהּ כֵּן יַעֲמֹד וְרַעְכֶם וְשִׁמְכֶם:

Pois, assim como os novos céus e a nova terra que farei permanecerão diante de Mim, diz D'us, assim permanecerão a vossa descendência e o vosso nome.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 31 A nota da Kehot remete a Zohar, Balak 6:105 para estas palavras.

Zohar, Balak 6:105: ק"ה: בלק וי: ספר זוהר,

PARÁGRAFO 5

- 32 “Como uma fatia de romã é tua tēmpora por trás do teu véu.” O versículo que vem depois de “Teus dentes” é interpretado como dizendo que Israel está repleto de mitsvot como uma romã.

Song of Songs 6:7: ו: שיר השירים

כַּפְלֵחַ הָרְמוֹן רִקְתָּךְ מִבְּעַד לְצִמְתָּךְ:

Tuas tēmporas são como uma romã partida por detrás do teu véu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 33 ע"ד שכי בהלכות ת"ת
- A nota indica a passagem das próprias Leis do Estudo da Torá do Alter Rebe a que o texto se refere, sobre disciplinar uma criança que não quer estudar.

A NOTA DA KEHOT

לאדה"ו פ"א הי"ג.

- 34 ולקדש א"ע במותר לו
- O ensinamento do Talmud: “santifica-te naquilo que te é permitido”. Aqui, isso faz parte da maneira pela qual o corpo é contido por meio das mitsvot.

Yevamot 20a:15: וי"ט: יבמות

איסור קדושה — שְׁנִיּוֹת מִדְּבָרֵי סוּפְרִים, וְאִמְאֵי קָרִי לְקַה אִיסוֹר קְדוּשָׁה? אָמַר אֲבִי: כָּל הַמְקֻיִּים דְּבָרֵי חֻקִּים נִקְרָא קְדוּשָׁה. אָמַר לְקַה רַבָּא: וְכָל שְׂאִינוּ מְקֻיִּים דְּבָרֵי חֻקִּים, קְדוּשָׁה הוּא דְּלָא מִקְרִי, רְשָׁעִי נָמִי לָא מִקְרִי! אֲלָא אָמַר רַבָּא: קְדָשׁ עֲצֻמָּה בְּמוֹתֵר לָהּ.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

שניך כעדר הרחלים שעלו מן הרחצה שכולם מתאימות

35

כמ"ש בפע"ח שער א' פ"ז

Esse ensaio explica o ensinamento de Pri Etz Chaim de que, em nossos dias, a principal depuração se dá por meio da oração, embora o estudo da Torá seja superior à oração.

A NOTA DA KEHOT

ראה גם קו"א לתניא בד"ה להבין מ"ש בפע"ח.

- 36 אי אפשר שיתבררו הניצוצין מאליהן אם לא ע"י מי שיבררו אותם
- Pri Etz Chaim, Sha'ar HaTefillah, capítulo 7: as centelhas não podem ser refinadas por si mesmas, mas somente por meio da prece e de todas as mitsvot dos seres humanos aqui embaixo. O Alter Rebe cita isso palavra por palavra.

Pri Etz Chaim, Gate of Prayer 7:2: ז'ב: שער התפלה

והנה אי אפשר שיתבררו הניצוצין מאליהן, אם לא ע"י מי שיבררו אותם, והוא, כי על ידי התפלה והמצות כולם, של בני אדם התחתונים, נעשה הכירור הזה, וע"י סיוע הי"ס עליונות דאצילות. כי הנה התחתונים צריכין לסיוע עליון, להספיק דברים אלו שיעשו על ידם. וגם העליונים צריכין למעשה התחתונים, וכמ"ש תנו עוז לאלקים. והענין הוא כמ"ש לעיל, כי אין דבר בעולם, שלא נעשו מאלו המלכים, ויש בהם כירור הצריך אל די עולמות אבי"ע הם בעצמן, ויש בהם כירור לצורך נשמות התחתונים כי מה שנשאר אחר הכירור הצריך לעולמות הנ"ל, משם יסודם ...

Pri Etz Chaim (Public Domain)

37

עבודה שבלב

Sobre “servi-Lo com todo o teu coração”, o Talmud pergunta: “Qual é o serviço que está no coração? É a prece.”

Taanit 2a:11: א"י: תענית

וּמָנָא לֵן דְּכִתְפֵלָה — דְּתַנְיָא: “לְאֶהֱבָה אֶת ה' אֱלֹהֶיכֶם וּלְעֲבֹדוֹ בְּכָל לְבָבְכֶם”, אִיזוּ הֵיא עֲבֹדָה שְׁהִיא בְּלֵב — הָיִי אוֹמֵר: זֶו תַּפְלָה. וְכִתְיֵב בְּתַרְיָה: “וְנִתְתִּי מִטֶּר אֲרָצְכֶם בְּעֵתוֹ יוֹרָה וּמִלְקוֹשׁ”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

- 38 “Pois neste dia Ele fará expiação por vocês, para purificá-los.” Esse versículo abre o discurso na Parashat Acharei ao qual o texto se refere.

Leviticus 16:30: וי: ויקרא

כִּי־יְיֹום הַזֶּה יִכַּפֵּר עֲלֵיכֶם לְטָהֵר אֶתְכֶם מִכָּל חַטֹּאתֵיכֶם לִפְנֵי ה' תִּטְהָרוּ:

Pois neste dia será feita expiação por vós, para vos purificar; de todos os vossos pecados ficareis limpos diante de D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 39 שכל בחי מעשה בחיצוניות ולכל בחי דבור ותפלה הוא בפנימיות
- Etz Chaim, Sha'ar Pnimiyus veChitzoniyus, Derush 3: todo aspecto da ação pertence à dimensão exterior, e todo aspecto da fala e da prece, à dimensão interior. O Alter Rebe cita isso palavra por palavra.

Sefer Etz Chaim 40:3: ז'ג: עץ חיים

... לבדו כדי להבין היכן אנו מדברים אם בפנימיות אם בחיצוניות והוא שכל בחי מעשה הוא בחיצוניות וכל בחי דבור ותפלה הוא בפנימיות ואין הפרש אחר עוד ולכן אל תטריח עצמך יותר כלל. ודע כי אע"פ שתראה כתוב בספרינו בחי חיצוניות ופנימיות אל תטעה

בהם כי לפעמים רובן של מקומות אינם מדברים רק בחיצוניות לבד או בפנימיות לבד כי הכל שוה כנ"ל אלא שלפעמים קורא פנימיות אל כלי ג' הפנימי מכולם ולפעמים קורא פנימיות זה אל נר"ן שבתוך הכלים שהם בחי' או"פ כנודע אמנם כל זה החיצוניות ופנימיות מדבר בחיצוניות ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

40 וכמ"ש מזה פ' חיי שרה בד"ה עיין בע"ה

A nota identifica o discurso de Chayei Sarah mencionado aqui como aquele intitulado "Lashon Admur" em Torah Ohr e acrescenta uma explicação do Tzemach Tzedek, impressa nos acréscimos de Torah Ohr.

A NOTA DA KEHOT

בתו"א שם בד"ה לשון אדמו"ר. וראה בתו"א בהוספות ביאור מהצ"צ.

PARÁGRAFO 6

41 כצנה רצון תעטרנו

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

תהלים ה, יד.

42 "Pois Tu abençoas o justo, Havayá; como com um escudo, Tu o circundas com favor." O Alter Rebe interpreta ratzon (favor) como a vontade suprema atraída pelas mitsvot, que circunda a pessoa como um escudo (a nota da Kehot indica 5:14).

Psalms 5:13 תהילים ה': י"ג

כִּי־אַתָּה תְּבָרֵךְ צְדִיק ה' כַּצְנָה רָצוֹן תַּעֲטֹרֵנוּ:

Pois abençoas o justo; D'us, Tu o cercas de favor como com um escudo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

43 כי אתה ה' מחסי

"Pois Tu, Havayá, és meu refúgio; fizeste do Altíssimo a tua morada." Outra imagem da luz de D'us envolvendo a pessoa como um makif.

Psalms 91:9 תהילים צ"א:ט

כִּי־אַתָּה ה' מַחְסֵי עֲלִיּוֹן שְׁמֹת מְעוֹנֶךָ:

Pois fizeste de D'us, que é meu refúgio, tua morada, do Altíssimo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים צא, ט.

44 באגה"ק בסופו

Esta é a passagem citada aqui: a oração atrai a própria luz do Ein Sof aos mundos inferiores e transforma os seres criados, ao passo que a Torá e as mitsvot não provocam nenhuma mudança no pergaminho dos tefilin.

A NOTA DA KEHOT

רד"ה להבין מ"ש בפע"ח [קנה, א]. [כ].

שניך כעדר הרחלים שעלו מן הרחצה שכולם מתאימות

45 לשנות הנבראים מכמות שהם שיתרפא החולה וירד הגשם משמים לארץ ויולידה ויצמיחה

O Kuntres Acharon do Tanya, citado palavra por palavra: a oração atrai a Luz Infinita aos mundos inferiores para transformar os seres criados, enquanto a Torá e as mitsvot não provocam mudança no pergaminho dos tefilin.

Tanya, Part V; Kuntres Acharon 4:4 תניא, קונטרס אחרון ד':ד

אָבֵל הַתְּפִלָּה, הִיא הַמְּשָׁכֶת אֲוִירֵי־סוֹף בְּרוּךְ־הוּא לְבְרִיאָה־יְצִיגָה־עֲשֵׂיהַ דּוֹקָא, לֹא בְּדֶרֶךְ הַתְּלַבְּשׁוֹת בְּלִבְדּוֹ, רַק הָאִוִּיר מִמֶּשׁ, לְשָׁנוֹת הַנִּבְרָאִים מִכֻּמוֹת שָׁהֶם, שִׁיתְרַפֵּא הַחֹלֶה, וְיֵרֵד הַגֶּשֶׁם מִשְׁמַיִם לָאָרֶץ וְיִוְלִידָה וְיִצְמִיחָהּ.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

PARÁGRAFO 7

46 מ"ש בזהר דישאל ומלאכים

A passagem do Zohar citada na nota da Kehot, segundo a qual Israel aqui embaixo e os anjos acima santificam D'us juntos, como um só.

Zohar I, 231a זח"א רלא, א'231

A NOTA DA KEHOT

זח"א רלא, א. נסמן לעיל לו, ד.

PARÁGRAFO 8

47 רוחות ואש לוהט

"Ele faz de Seus anjos ventos, de Seus ministros, fogo flamejante." Os anjos têm corpos, mas são corpos espirituais.

Psalms 104:4 תהילים ק"ד:ד

עֲשֵׂה מִלְאָכָיו רוּחוֹת מְשָׁרְתָיו אֵשׁ לֹהֵט:

Fazes dos ventos os Teus mensageiros, do fogo flamejante os Teus ministros.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

48 בד"ה מזמור שיר

Esse discurso, sobre "Um salmo, um cântico da dedicação da Casa", explica que os profetas ouvem o cântico dos anjos como som porque os anjos têm corpos: "Ele faz de Seus anjos ventos, de Seus ministros fogo ardente"; isso se refere aos corpos deles, não às suas almas.

A NOTA DA KEHOT

[ברכה] צח, א. [כ].

49 מזמור שיר חנוכת הבת

"Um salmo, um cântico para a dedicação da Casa, de David." Este versículo abre o discurso ao qual o texto se refere.

Psalms 30:1 תהילים ל':א

מִזְמוֹר שִׁיר־חֲנֻכַּת הַבַּיִת לְדָוִד:

Salmo; cântico para a dedicação da Casa; de David.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

50 בד"ה ראה ריח בני

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

תו"א כא, ד.

51 ראה ריח בני

Yitzchak sente o aroma das roupas de Yaakov e diz: "Vê, o aroma de meu filho é como o aroma de um campo que Havayá abençoou." Este versículo abre o discurso citado aqui.

בראשית כ"ז:27

וַיֵּגֶשׁ וַיִּשְׁקֵלוּ וַיְרַח אֶת־רִיחַ בְּגָדָיו וַיִּבְרַכְהוּ וַיֹּאמֶר רָאָה רִיחַ בְּנִי כְרִיחַ שָׂדֶה אֲשֶׁר בָּרַכְהוּ ה'

E ele aproximou-se e beijou-o. E Isaac sentiu o aroma das suas vestes, abençoou-o e disse: «Eis que o aroma de meu filho é como o aroma de um campo que D'us abençoou».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

52 ריח בוגדיו

O Talmud interpreta "o aroma de suas roupas (begadav)" como "de seus traidores (bogdav)", ensinando que até mesmo os pecadores de Israel têm um bom aroma. O mamar relaciona isso à teshuvá como elevação do makif.

Sanhedrin 37a:7-8

רִישׁ לְקִישׁ אָמַר: מֵהָכָא, "כְּפֶלֶחַ הָרִמּוֹן וְקֶתֶדָה" - אֶפִּילוּ רִיקְנִין שְׂכָן מְלֵאִין מִצֹּט קְרָמוֹן. רַבִּי זִירָא אָמַר: מֵהָכָא, "וַיְרַח אֶת רִיחַ בְּגָדָיו". אֶל תִּיקְרִי "בְּגָדָיו" אֶלָּא "בּוֹגְדָיו". הִנֵּהוּ בְּרִיזְנִי דְהוּוּ בְּשִׁיבְכוּתֵיהּ דְּרַבִּי זִירָא, דְּהוּוּ מְקַרֵּב לְהוּוּ כִּי הִיכִי דְנִיְהִידְרוּ לְהוּוּ בְּתִיבְתָא, וְהוּוּ קְפָדִי רַבְנָן. כִּי נַח נִפְשִׁיהּ דְּרַבִּי זִירָא, אָמַר: עַד הָאִידְנָא הָהּ חֲרִיקָא קִטְשֵׁן שְׁקִיָּה דְּהוּוּ בְּעִי עֲלֹן רַחֲמִי, הִשְׁתָּא מֵאֵן בְּעִי עֲלֹן רַחֲמִי? הִרְהֵרוּ בְּלִבֵּיהוּ וְעַבְדוּ תְּשׁוּבָה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

53 כל ימיו בתשובה

"Que se arrependa hoje, para que não morra amanhã; e assim todos os seus dias serão passados em teshuvá." Portanto, todo indivíduo deve estar em teshuvá, elevando o makif.

Shabbat 153a

54 כד"ה שמאלו תחת לראשי

Essa passagem explica "Sua mão esquerda está sob minha cabeça": por meio da mão esquerda, que afasta, intensifica-se o anseio de amor, e a "cabeça" se eleva no serviço da cabeça da alma.

A NOTA DA KEHOT

תו"א פו, ב.

55 שאו את ראש כוי לגלגלתם

"Levantai a cabeça de toda a congregação dos filhos de Israel... segundo o número de suas cabeças." Este versículo abre o discurso de Bamidbar citado aqui.

Numbers 1:2

שָׂאוּ אֶת־רֹאשׁ כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לְמִשְׁפַּחְתָּם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר שְׁמוֹת כָּל־זָכָר לְגִלְגֻּלָּתָם:

«Fazei o censo de toda a congregação dos filhos de Israel, segundo suas famílias, segundo as casas de seus pais, conforme o número dos nomes, de todo varão, cabeça por cabeça;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

56 ובד"ה כי תצא

O discurso "Quando saíres à guerra" (que começa em 35c) explica que a alma tem dois níveis: um revestido no corpo e outro que se encontra acima dele como makif e é chamado mazal, a partir de "seu mazal vê", pois faz fluir (mazil) luz para a alma que está dentro do corpo.

A NOTA DA KEHOT

תו"א לה, ד.

57 ששים המה מלכות

"Há sessenta rainhas e oitenta concubinas, e donzelas sem número." Este versículo abre a explicação citada aqui.

Song of Songs 6:8

שְׁשִׁים הֵמָּה מְלָכוֹת וּשְׁמָנִים פִּילִגְשִׁים וְעַלְמוֹת אֵין מִסְפָּר:

Há sessenta rainhas, oitenta concubinas e donzelas sem número.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

58 חסידים הראשונים

"Os primeiros piedosos costumavam esperar uma hora e então rezar, a fim de dirigir o coração ao Pai deles no Céu." A explicação citada discute esses piedosos.

Mishnah Berakhot 5:1

אֵין עוֹמְדִין לְהַתְפַּלֵּל אֶלָּא מִתּוֹךְ כְּכֹד רֹאשׁ. חֲסִידִים הָרִאשׁוֹנִים הָיוּ שׁוֹהִיִּם שְׁעָה אַחַת וּמִתְפַּלְלִים, כְּדִי שְׁיִכְּנוּ אֶת לִבָּם לְמָקוֹם. אֶפִּלוּ הַמְלָךְ שׁוֹאֵל בְּשִׁלּוּמוֹ, לֹא יִשְׁיכְּנוּ. וְאֶפִּלוּ נֶחֱשׁ כְּרוּךְ עַל עֲקֵבוֹ, לֹא יִפְסִיק:

Não se deve levantar para recitar a oração senão em um estado de espírito reverente. Os homens piedosos de outrora esperavam uma hora antes de orar, a fim de dirigir seus pensamentos a D'us. Mesmo que um rei o cumprimente [enquanto ora], ele não deve responder-lhe; mesmo que uma serpente se enrole em torno de seu calcanhar, ele não deve interromper-se.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

59 ובד"ה ויקהל משה

Essa passagem contrasta o amor que nasce da contemplação durante os seis dias da semana, que exige esforço,

com o Shabat, quando uma alma adicional é concedida a cada judeu e algo novo nasce na Congregação de Israel.

A NOTA DA KEHOT

תו"א פו, ד.

60

ויקהל משה

“E Moshe reuniu toda a congregação dos filhos de Israel”, antes de ordenar-lhes a respeito do Shabat. O versículo abre o discurso sobre a alma adicional do Shabat.

Exodus 35:1א: שמות ל"ה

ויקהל משה את כל עדת בני ישראל ויאמר אליהם אלה הדברים אשר צוה ה' לעשות אתם:

E Moisés reuniu toda a congregação dos filhos de Israel e lhes disse: «Estas são as palavras que D'us ordenou que façais:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

61

הנשמה יתירה שמתגלה בשבת

O Talmud ensina que uma alma adicional (neshamá yete-rá) é concedida à pessoa na véspera do Shabat. Aqui, ela é um exemplo da alma acima do corpo que brilha dentro dele.

Beitzah 16a:11-12ב"א: ביצה ט"ז

אי הכי, לא לענשו גוים עליה? שבת — אודועי אודעינהו, מתן שכרה — לא אודעינהו. ואי בעית אימא: מתן שכרה נמי אודעינהו, נשמה יתירה — לא אודעינהו. דאמר רבי שמעון בן לקיש: נשמה יתירה נותן הקדוש ברוך הוא באדם ערב שבת, ולמוצאי שבת נוטלין אותה הימנו, שנאמר: “שבת וינפש”, כיון ששבת ווי אבדה נפש.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

62

בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאודך

“E amarás Havayá, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com todas as tuas forças.” As três expressões são interpretadas como os três níveis da elevação de mayin nukvin.

Deuteronomy 6:5ה: דברים ו'

ואהבת את ה' אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאודך:

E amarás D'us, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com todas as tuas forças.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

63

השמים כסאי

“Os céus são Meu trono, e a terra, o escabelo dos Meus pés; que casa poderiam construir para Mim?” O versículo abre o discurso citado para “casa” como o makif.

Isaiah 66:1א: ישעיהו ס"ו

כה אמר ה' השמים כסאי והארץ הים רגלי איזה בית אשר תבנו לי ואיזה מקום מנוחתי:

Assim diz D'us: O céu é o Meu trono, e a terra é o escabelo dos Meus pés; onde está a casa que podeis construir para Mim? E onde está o lugar que será o Meu lugar de repouso?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

שניך כעדר הרחלים שעלו מן הרחצה שכולם מתאימות

64

יוצר אור ובורא חשך

“Ele forma a luz e cria a escuridão, faz a paz e cria o mal.” Yetsirá (“formação”) é interpretada como luz interior, e Beríá (“criação”), como a “escuridão” de um makif que não pode ser apreendido.

Isaiah 45:7ז: ישעיהו מ"ה

יוצר אור ובורא חשך עשה שלום ובורא רע אני ה' עשה כל אלה:

Eu formo a luz e crio as trevas, faço a paz e crio o mal; Eu sou D'us, que faz todas estas coisas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 9

65

ביאו לבוש מלכות

“Tragam vestes reais, que o rei vestiu, e um cavalo em que o rei montou.” O versículo introduz a explicação citada pelo texto sobre como Assiá, a existência física, provém de sovev kol almin.

Esther 6:8ח: אסתר ו'

ביאו לבוש מלכות אשר לבשבו המלך וסוס אשר רכב עליו המלך ואשר נתן כתר מלכות בראשו:

que tragam as vestes reais que o rei costuma usar, e o cavalo em que o rei monta, e sobre cuja cabeça se põe uma coroa real;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

66

עשייה איהו לעילא

O Zohar, na Parashat Vayerá, citado pelo próprio texto (115a), que ensina que Assiá tem sua raiz acima.

ספר זוהר, וירא כ"ו: שפ"ז-כ"ח: תכ"ז: Zohar, Vayera 26:387-28:427

Hence, besides “visiting” Sarah, G-d also “did” something in the region on high, since everything depends on that. Hence the two stages of “visiting” and “doing”, with the name of “the L-rd” mentioned with each, the whole forming one process.’

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

67

עשייה איהו לעילא

O Zohar, na Parashat Behar (108b), que o texto cita como dizendo o mesmo a respeito de Assiá.

Zohar, Behar 4:13-15י"ג-י"ד: בהר ד'

And since Israel at therefore “hearing” is attached to this Mount Sinai placed “doing” before “hearing” sabbatical year.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

68

ויקח מן הבא בידו

“E ele passou ali aquela noite, e tomou do que lhe veio às mãos um presente para seu irmão Esav.” O versículo introduz o discurso aqui citado sobre o presente de Yaakov como uma elevação de mayin nukvin a Tohu.

Genesis 32:14ד: בראשית ל"ב

ויקח מן הבא בידו מנחה לעשו אחיו:

E passou ali a noite; e tomou do que tinha consigo um presente para Esaú, seu irmão:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 11

69 עדר עדר לבדו

“Ele os colocou nas mãos de seus servos, cada rebanho à parte, e disse a seus servos: ‘Passai adiante de mim e deixai um espaço entre um rebanho e outro.’” Cada rebanho constitui um nível próprio.

בראשית ל"ב:17 Genesis 32:17

וַיִּתֵּן בְּיַד עֲבָדָיו עֵדֶר עֵדֶר לְבָדּוֹ וַיֹּאמֶר אֶל־עֲבָדָיו עֲבְרוּ לִפְנֵי וְרוּחַ תְּשִׁימוּ בֵּין עֵדֶר וּבֵין עֵדֶר:

And he delivered them into the hand of his servants, every drove by itself; and said unto his servants: ‘Pass over before me, and put a space betwixt drove and drove.’

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

70 ויצו את הראשון

“E ordenou ao primeiro, dizendo: ‘Quando Esav, meu irmão, te encontrar e te perguntar...’” Yaakov instrui separadamente o servo de cada rebanho.

בראשית ל"ב:18 Genesis 32:18

וַיִּצְוֵה אֶת־הָרִאשׁוֹן לֵאמֹר כִּי יִפְגְּשֶׁךָ עֲשֹׂו אָחִי וּשְׁאַלְךָ לֵאמֹר לְמִי־אַתָּה וְאַתָּה תֵּלֶךְ וְלָמִי אֵלֶּה לִּפְנֵיךָ:

And he commanded the foremost, saying: ‘When Esau my brother meeteth thee, and asketh thee, saying: Whose art thou? and whither goest thou? and whose are these before thee?’

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

71 ויצו גם את השני גם את השלישי

“E ordenou também ao segundo, também ao terceiro e também a todos os que seguiam os rebanhos.” As ordens separadas assinalam que os rebanhos constituem níveis distintos.

בראשית ל"ב:20 Genesis 32:20

וַיִּצְוֵה גַם אֶת־הַשֵּׁנִי גַם אֶת־הַשְּׁלִישִׁי גַם אֶת־כָּל־הַהֹלְכִים אַחֲרָיו הָעֲדָרִים לֵאמֹר כַּדָּבָר הַזֶּה תִּדְבְּרוּן אֶל־עֲשֹׂו כַּמִּצְוָה אֲתוֹ:

And he commanded also the second, and the third, and all that followed the droves, saying: ‘In this manner shall ye speak unto Esau, when ye find him;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 12

72 כעדר הרחלים שעלו מן הרחצה

“Seus dentes são como um rebanho de ovelhas que subiram da lavagem, todas pareadas.” O maamar explica agora a lavagem.

שיר השירים ו'6: Song of Songs 6:6

שִׁנֶּיךָ כְּעֵדֶר הָרְחִלִּים שֶׁעָלוּ מִן־הָרְחִצָּה שְׂבָלָם מִתְּאִימוֹת וְשִׂבְלָהּ אֵין בָּהֶם:

Teus dentes são como um rebanho de ovelhas que sobem do lavadouro; todas têm par, e nenhuma falta entre elas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 13

73 כי מן המים משיתיהו

A filha do Faraó dá-lhe o nome de Moshe: “pois eu o tirei da água”. A água é interpretada como o mar da Chochmá superior, de onde Moshe o tira.

שמות ב':10 Exodus 2:10

וַיִּגְדַּל הַיֵּלֶד וַתִּבְאֶהוּ לְבַת־פַּרְעֹה וַיְהִי־לָהּ לְבֵן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ מֹשֶׁה וַתֹּאמֶר כִּי מִן־הַמַּיִם מְשִׁיתִיָּהוּ:

E o menino cresceu, e ela o levou à filha do faraó, e ele se tornou seu filho. E ela lhe deu o nome de Moisés, pois disse: «Das águas o tirei».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

74 ותמלא כדה

Rivká “desceu à fonte, encheu seu cântaro e subiu”. O cântaro cheio na fonte é a imagem da Torá extraída da Chochmá superior.

בראשית כ"ד:16 Genesis 24:16

וְהַנַּעֲרָה טַבַּת מְרֹאָה מְאֹד בְּתוּלָהּ וְאִישׁ לֹא יָדָעָהּ וַתֵּרֶד הָעֵינָה וַתִּמְלֵא כִּדָּה וַתַּעֲלֶה:

E a jovem era muito formosa de aparência, virgem, e homem algum a havia conhecido; desceu à fonte, encheu seu cântaro e subiu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

75 ונהר יוצא מעדן ומשם יפרד

“Um rio sai do Éden para regar o jardim, e dali se divide e se torna quatro cabeças.” O rio representa um fluxo por etapas e em proporção, a cadeia descendente dos mundos.

בראשית ב':10 Genesis 2:10

וְנָהָר יֹצֵא מֵעֵדֶן לְהַשְׁקוֹת אֶת־הַגֶּן וּמִשָּׁם יִפְרָד וְהָיָה לְאַרְבָּעָה רָאשִׁים:

E um rio saía do Éden para regar o jardim; dali se dividia e se tornava quatro braços.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

76 ואלה שמות

“E estes são os nomes dos filhos de Israel que vieram ao Egito.” O versículo abre o discurso citado sobre o branqueamento da halachá.

שמות א':1 Exodus 1:1

וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הַבָּאִים מִצְרָיִם אֶת יַעֲקֹב וּבֵיתוֹ בָּאוּ:

ESTES são os nomes dos filhos de Israel que vieram ao Egito com Jacó; cada homem veio com sua família:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

77 אסרי לגפן בענין כבס ביין לבוש

A bênção de Yaakov a Yehudá: “Amarrando seu jumentinho à videira... lava sua roupa no vinho.” O discurso citado explica essa lavagem da roupa.

בראשית מ"ט:11 Genesis 49:11

אֶסְרִי לְגִפְנוֹ עֵירָה וְלִשְׂרָקָהּ בְּנֵי אֲתָנוּ כִּבְסוּ בַּיַּיִן לְבָשׁוֹ וּבְדָם־עֲנָבִים סוּתָהּ:

Ata o seu jumentinho à videira, e o filho da sua jumenta à videira escolhida; lava as suas vestes no vinho, e o seu manto no sangue das uvas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

78 לא תהיה כִּי את מספר ימִיךָ אמלא

“Não haverá aborto nem esterilidade em tua terra; completarei o número dos teus dias.” O versículo abre outro discurso ao qual o texto faz referência.

Exodus 23:26 כ"ג:כ"ו

לא תהיה מְשִׁכְלָה וְעִקְרָה בְּאַרְצְךָ אֶת־מִסְפַּר יָמֶיךָ אֲמַלֵּא:

Não haverá em tua terra quem aborte nem estéil; cumprirei o número dos teus dias.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

79 אלה מסעי

“Estas são as jornadas dos filhos de Israel.” O versículo abre o discurso que explica “eu o tirei da água” e “ele também tirou água para nós”.

Numbers 33:1 ל"ג:א

אֵלֶּה מַסְעֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יָצְאוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לְצִבְאָתָם בְּיַד־מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן:

Estas são as jornadas dos filhos de Israel, pelas quais saíram da terra do Egito, segundo seus exércitos, sob a direção de Moisés e Aarão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

80 וגם דלה דלנו

As filhas de Yitro dizem a respeito de Moshe: “Um homem egípcio nos salvou dos pastores, e também tirou água para nós e deu de beber ao rebanho.” Isso é interpretado como Moshe atraindo para Israel a autoanulação da unidade superior.

Exodus 2:19 ט"ט:ב

וַתֹּאמְרֵן אִישׁ מִצְרַיִם הִצִּילָנוּ מִיַּד הָרָעִים וְגַם־דָּלָה דָּלָה לָנוּ וַיִּשְׁק אֶת־הַצֹּאן:

E elas disseram: «Um egípcio nos livrou das mãos dos pastores e, além disso, tirou água para nós e deu de beber ao rebanho».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

81 הנותן שלג כצמר

“Ele dá neve como lâ; espalha a geada como cinzas.” Outro versículo que associa a brancura da neve à lâ.

Psalms 147:16 טז:ט"ז

הַנּוֹתֵן שֶׁלֶג כְּצֹמֶר כַּפֹּר כַּאֲפֹר יַפֹּר:

Ele envia a neve como lâ; espalha a geada como cinza.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

82 ושער רישי כעמר נקא

Na visão de Daniel, o Ancião de Dias Se senta, “Sua veste era branca como a neve, e os cabelos de Sua cabeça, como

שניך כעדר הרחלים שעלו מן הרחצה שכולם מתאימות

lã pura”. A brancura e a lâ aparecem juntas, como no caso das ovelhas lavadas.

Daniel 7:9 ט"ז:ד

זֹהָ הָיָה עַד דִּי כְרִסְוֹן רָמִיו וְעֵתִיק יוֹמִין יִתֵּב לְבוּשָׁה כְּתִלְגַּי תּוֹר וְשַׁעַר רִאשָׁה כְּעֹמֶר נִקָּא כְּרִסְיָה שְׂכַבְבִּין דִּי־נֹר גְּלִילוּהִי נֹר דְּלִק:

Eu estava olhando até que foram postos uns tronos, e o Ancião de dias se assentou; sua vestimenta era branca como a neve, e os cabelos de sua cabeça como lâ pura; seu trono era de chamuscas de fogo, e suas rodas, fogo ardente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

83 והניף הכהן אותם על לחם הבכורים

“E o cohen os moverá sobre o pão das primícias, como oferta movida diante de Havayá, junto com os dois cordeiros.” O versículo inicia o discurso de Emor citado a respeito das ovelhas.

Leviticus 23:20 כ"ג:כ"א

וְהִנִּיף לַהֲנֵן אֹתָם עַל לֶחֶם הַבִּכּוּרִים תְּנוּפָה לִפְנֵי ה' עַל־שְׁנֵי כִבְשִׁים קֹדֶשׁ יִהְיוּ לָהּ לִכְהֵן:

E o sacerdote os moverá com o pão das primícias como oferta movida diante de D'us, juntamente com os dois cordeiros; serão santos para D'us, para o sacerdote.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

84 את הכבש אחד תעשה

“Oferecerás um cordeiro pela manhã, e o segundo cordeiro oferecerás à tarde.” A oferta diária, discutida no discurso citado.

Numbers 28:4 ד'כ"ח

אֶת־הַכֶּבֶשׂ אֶחָד תַּעֲשֶׂה בִּבְקֹר וְאֶת הַכֶּבֶשׂ הַשֵּׁנִי תַעֲשֶׂה בֵּין הָעֶרְבִים:

Oferecerás um cordeiro pela manhã, e oferecerás o outro cordeiro ao anoitecer;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

85 צאינה וראינה

“Saíam e vejam, ó filhas de Tsion, o Rei Shlomo.” O versículo inicia o discurso anterior sobre kadosh com e sem vav.

Song of Songs 3:11 א"א:ג

צֵאֵנָה וּרְאִינָה בְּנוֹת צִיּוֹן בְּמִלְךָ שְׁלֹמֹה כְּעֹטְרָה שְׁעֵטְרָה־לוֹ אִמּוֹ בְּיוֹם חַתֻּנָּתוֹ וּבְיוֹם שְׂמֻחָת לָבוֹ:

Saí, filhas de Sião, e contemplai o rei Salomão, e a coroa com que sua mãe o coroou no dia de suas bodas e no dia da alegria de seu coração.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

86 וזרקתי עליכם מים טהורים וטהרתם

“E aspergirei sobre vocês água pura, e vocês ficarão puros de todas as suas impurezas.” As águas do Kodesh superno removem todo pecado.

Ezekiel 36:25 כ"ה:כ"ז

וְזָרַקְתִּי עֲלֵיכֶם מַיִם טְהוֹרִים וְטָהַרְתֶּם מִכָּל טְמֵאוֹתֵיכֶם וּמִכָּל־גִּלּוּלֵיכֶם אֲטַהֵר אֶתְכֶם:

E aspergirei sobre vós água pura, e ficareis puros; de todas as vossas impurezas e de todos os vossos ídolos vos purificarei.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 87 A nota da Kehot remete a Exodus 2:10-11 para estas palavras.

Exodus 2:10-11 שמות ב':י"א-י"ב

וַיִּגְדֵּל הַיֶּלֶד וַתְּבַאֲהוּ לְבַת־פַּרְעֹה וַיְהִי־לָהּ לְבֵן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ מֹשֶׁה וַתֹּאמֶר
כִּי מִן־הַמִּיִּם מְשִׁיתָהוּ: וַיְהִי בַּיָּמִים הָהֵם וַיִּגְדֵּל מֹשֶׁה וַיֵּצֵא אֶל־אֶחָיו וַיֵּרָא
בְּסִבְלָתָם וַיֵּרָא אִישׁ מִצְרַיִם מִכָּה אִישׁ־עִבְרִי מֵאֲחָיו:

E o menino cresceu, e ela o levou à filha do Faraó, e ele se tornou seu filho. E ela chamou seu nome Moisés, pois disse: «Das águas o tirei». E aconteceu naqueles dias, quando Moisés já era grande, que saiu a seus irmãos e viu seus trabalhos pesados; e viu um egípcio golpeando um hebreu, um de seus irmãos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 88 A nota da Kehot remete a Leviticus 6:1-8:36 para estas palavras.

Leviticus 6:1-8:36 ויקרא ו':א-ח:ל"ו

PARÁGRAFO 14

- 89 שכולם מתאימות

“...todas elas gêmeas, e nenhuma delas está enlutada.” As gêmeas são os três rebanhos unidos pela lavagem.

Song of Songs 6:6 שיר השירים ו':ו

שְׁנֵיךָ כְּעֵדֶר הָרְחֵלִים שְׁעָלוּ מִן־הָרְחֵצָה שְׂכָלָם מִתְּאִימוֹת וְשִׁכְלָהּ אֵין
בָּהֶם:

Teus dentes são como um rebanho de ovelhas que sobem do lavadouro; todas têm par, e nenhuma falta entre elas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 15

- 90 דמקדשין ליה כולא כחדא

Uma das passagens do Zohar citadas na nota da Kehot ao início do maamar, a respeito do ensinamento de que Israel e os anjos santificam D'us como um só.

Sohar, Vayechi 43:439-450 זוהר, ויחי מ"ג:תל"ט-ת"נ

Now all those singers stand outside and chant hymns in the three watches of the night and intone praises, and all the hosts of the heavens sing at night and Israel by day, nor is the sanctification recited above until it is recited by Israel below, and only then do all the hosts of heaven sanctify the holy name together. Hence, Israel are holy and are sanctified by upper and lower angels, since the sanctification of the holy name is complete only when uttered above and below together.'

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

- 91 עדר עדר לבדו

Yaakov envia seu presente “cada rebanho à parte”. A ex-

שניך כעדר הרחלים שעלו מן הרחצה שכולם מתאימות

pressão descreve as elevações separadas de baixo.

Genesis 32:17 בראשית ל"ב:י"ז

וַיִּתֵּן בְּיַד־עֲבָדָיו עֵדֶר עֵדֶר לְבָדוֹ וַיֹּאמֶר אֶל־עֲבָדָיו עֲבְרוּ לִפְנֵי וְרוּחַ תְּשִׁימוּ
בֵּין עֵדֶר וּבֵין עֵדֶר:

And he delivered them into the hand of his servants, every drove by itself; and said unto his servants: 'Pass over before me, and put a space betwixt drove and drove.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 92

רוחצות בחלב

“Seus olhos são como pombas junto aos cursos de água, banhadas em leite, bem encaixadas.” A Idra interpreta o leite como a brancura suprema.

Song of Songs 5:12 שיר השירים ה':י"ב

עֵינָיו כִּיּוֹנִים עַל־אֶפְקֵי מַיִם רִחְצוֹת בְּחֵלֶב יִשְׁבּוֹת עַל־מִלָּאת:

«Os seus olhos são como pombas junto aos ribeiros; banhados em leite e bem colocados.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 93

בחוורא דלעילא

A Idra Rabá, citada pelo próprio texto (136b), sobre “banhadas em leite”: na brancura que vem do alto.

Sohar, Idra Rabba 28:199-29:209 רבאדרא, הדרא

כ"ח:קצ"ט-כ"ט:ר"ט

- 94

ואלה המשפטים

“E estas são as leis que colocarás diante deles.” O versículo abre o discurso de Torah Ohr sobre o qual este maamar se baseia.

Exodus 21:1 שמות כ"א:א

וְאֵלֶּה הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר תִּשִּׁים לִפְנֵיהֶם:

Estas são as leis que porás diante deles.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 95

ואדם ובהמה תושיע ה'

“Tua justiça é como as poderosas montanhas...; salvas o homem e o animal, Havayá.” Do sovev, homem e animal são iguais.

Psalms 36:7 תהילים ל"ו:ז

צִדְקָתְךָ כְּהַר־רִיָּאֵל מִשְׁפָּטֶיךָ תְּהוֹם רַבָּה אָדָם וּבְהֵמָה תוֹשִׁיעַ ה'

A Tua justiça é como as grandes montanhas; os Teus juízos, como o grande abismo; preservas o homem e o animal, D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 16

- 96

מן המים משיתהו

“Pois eu o tirei da água.” Moshe extrai das águas supernas, e assim os três rebanhos tornam-se um só.

Exodus 2:10 שמות ב':י"א

וַיִּגְדֵּל הַיֶּלֶד וַתְּבַאֲהוּ לְבַת־פַּרְעֹה וַיְהִי־לָהּ לְבֵן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ מֹשֶׁה וַתֹּאמֶר
כִּי מִן־הַמִּיִּם מְשִׁיתָהוּ:

E o menino cresceu, e ela o levou à filha do faraó, e ele se tornou seu filho. E ela lhe deu o nome de Moisés, pois disse: «Das águas o tirei».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 17

97 לך ולעבדך כִּי וּלְהַמְתִּיךָ וּלְחַיָּה

“O Shabat da terra será alimento para vós, para ti, para teu servo e para tua serva...; e para teu animal e para o animal selvagem que está em tua terra.” No ano sabático, homem e animal compartilham igualmente seus frutos.

ויקרא כ"ה:ו-ז Leviticus 25:6-7

וְהָיְתָה שְׁבַת הָאֲרֶץ לָכֶם לֶאֱכֹלָה לָהּ וּלְעַבְדָּהּ וּלְאִמָּתָהּ וּלְשִׁכְרֶיהָ וּלְתוֹשֶׁבֶת הַגֵּרִים עִמָּךְ: וּלְבִהֲמֹתֶיךָ וּלְחַיָּה אֲשֶׁר בְּאֶרֶצְךָ תִּהְיֶה כָל-תְּבוּאָתָה לֶאֱכֹל:

And the sabbath-produce of the land shall be for food for you: for thee, and for thy servant and for thy maid, and for thy hired servant and for the settler by thy side that sojourn with thee; and for thy cattle, and for the beasts that are in thy land, shall all the increase thereof be for food.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

98 דָּאֵדָם וּבְהֵמָה תוֹשִׁיעַ

“Homem e animal Tu salvas, Havayá.” Na ascensão a so-vev, ambos são iguais.

Psalms 36:7 Psalms 36:7

צִדְקָתְךָ כַּהֲרִיֵּאל מִשְׁפָּטֶיךָ תִּהְיוּ רַבָּה אֲדָם-וּבְהֵמָה תוֹשִׁיעַ ה'

A Tua justiça é como as grandes montanhas; os Teus juízos, como o grande abismo; preservas o homem e o animal, D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 18

99 בְּבִיאוֹר עֵינַי מִיָּם רַבִּים

Essa passagem chama os atributos contidos em Kéter de “uma rivká de três bois” e explica “Muitas águas não podem apagar o amor”: um amor enraizado acima do intelecto, atraído dos atributos de Kéter pelo Daat superior, que nenhum entendimento proveniente de Chochmá e Biná pode apagar.

A NOTA DA KEHOT

תו"א יט, ג.

100 מִיָּם רַבִּים

“Muitas águas não podem apagar o amor, nem os rios podem afogá-lo.” O versículo abre o discurso de Torah Ohr citado aqui.

Song of Songs 8:7 Song of Songs 8:7

מִיָּם רַבִּים לֹא יוֹכְלוּ לְכַבּוֹת אֶת-הָאֶהָבָה וּנְהָרוֹת לֹא יִשְׁטְפוּהָ אִם-יִתֵּן אִישׁ אֶת-כָּל-הוֹן בֵּיתוֹ בְּאֶהָבָה בּוֹ יִבּוֹוֹ לוֹ:

As muitas águas não podem apagar o amor, nem as correntes podem submergi-lo; se um homem desse toda a riqueza de sua casa pelo amor, seria completamente desprezado.

שִׁנְיָה כְּעֵדֶר הַרְחָלִים שֶׁעָלוּ מִן הַרְחָצָה שְׂכוּלָם מֵתֵאִמּוֹת

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

101 רַבְּקָה שֶׁל שֶׁל בָּקָר

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

עירובין (רפ"ב יז, ב) בשינוי לשון מכאן. [כ].

102 רַבְּקָה שֶׁל שֶׁל בָּקָר

A Mishná de Eruvin, capítulo 2, fala de um espaço “da largura de duas equipes (rivkos) de três bovinos cada”; a nota da Kehot diz que a formulação aqui difere da Mishná.

Eruvin 17b:17-18 Eruvin 17b:17-18

גֻּבְהָן עֶשְׂרֵה טַפְחִים, וְרוֹחָבָן שֵׁשָׁה וְעֹבְיָיִם כָּל שָׁהוּא. וּבִינְיָהוּ כְּמֵלֶא שְׁתֵּי רַבְּקוֹת שֶׁל שֶׁל שֶׁל בָּקָר, דְּבָרֵי רַבִּי מֵאִיר. רַבִּי יְהוּדָה אוֹמֵר: שֶׁל אֶרְבַּע, קְשׁוּרוֹת וְלֹא מוֹתְרוֹת, אֶחָת נִכְנָסֶת וְאֶחָת יוֹצֵאת.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

103 כַּמִּשָּׁה בְּמִנְחָה גְּבִי מִנְחָה דְּשֶׁבֶת

Em sua versão paralela, Or HaTorah cita Etz Chaim e o Siddur do Arizal sobre a oração de Minchá de Shabat: então, Beríá se encontra no lugar de Imá, Yetsirá no lugar de Zeir Anpin e Assiá no lugar de Nukvá, e permanecem assim até o fim do Shabat.

A NOTA DA KEHOT

באור"ת שה"ש ע' תקסט כ': "כמ"ש בע"ה ובסידור האריז"ל גבי מנחה דשבת שעולם הבריאה הוא במקום אימא והיצירה במקום ז"א והעשיי במקום נוק' וכך עומדים עד מוצאי שבת" עכ"ל ע"ש.

104 בְּדִ"ה כְּנֶשֶׁר יַעִיר

Esse discurso explica “Como a águia desperta seu ninho... estende suas asas”, interpretando a águia como o atributo da compaixão, e passa à carruagem de Ezequiel, com o rosto de um leão à direita e o rosto de um boi: a divisão dos atributos nos mundos abaixo de Atsilut mencionada neste maamar.

A NOTA DA KEHOT

לעיל פ' האזינו עז, ג ואילך.

105 כְּנֶשֶׁר יַעִיר

“Como a águia que atíça seu ninho e paira sobre seus filhotes.” O versículo abre o discurso de Ha'Azinu citado aqui.

Deuteronomy 32:11 Deuteronomy 32:11

כְּנֶשֶׁר יַעִיר קֶנֶן עַל-גֻּזְלָיו יִרְחַף יִפְרֹשׁ כְּנָפָיו יִקְחֶהָ יִשְׁאָהּ עַל-אֶבְרֶתוֹ:

Como a águia que agita o seu ninho, paira sobre os seus filhotes, estende as suas asas, toma-os e leva-os sobre as suas penas, —

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

106 פני אריה אל הימין ופני שור

“O rosto de um homem, o rosto de um leão à direita dos quatro e o rosto de um boi à esquerda.” Nos mundos inferiores, os atributos estão divididos.

יחזקאל א':10

ודמות פניהם פני אדם ופני אריה אליהם ימין לארבעתם ופני שור מהשמאול לארבעתם ופני נשר לארבעתם:

Quanto à aparência de seus rostos, cada um tinha rosto de homem; os quatro tinham rosto de leão do lado direito; os quatro tinham rosto de boi do lado esquerdo; e os quatro tinham também rosto de águia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

107 שיין איהו כליל תלת עדרי צאן כו תלת אבהו

Tikkun 51, citado pelo próprio texto: a letra shin compreende três rebanhos de ovelhas e os três Patriarcas.

תקוני זוהר פ"ו ב'ה' ו'6-5:86b Tikkunei Zohar

אמר לקה רבי אלעזר אבא, שיש מנא לן דאיהו צדיק, אמר לקה ברי בקה תשכח ח"י ש', איהו כליל תלת עדרי צאן, דאינון שרשא דאילנא, ודא ח' עלקמין, דאיהו אות בצבא דיליה, צבאות איהו עמהון, כליל תלת דרגין לקבל תלת ענפין דשי. והא ש' תלת אבהו אינון, אלא ש' עלקא ענפי אילנא, ש' תמאה שרשי אילנא, ובגין דא וכל שיש דא צדיק, וכל עשב ע"ב ש' דא יעקב כליל תלת אבהו, דאינון ענפי אילנא, וסלקו לשבעו ותרין שמהן דו"סע ויבא ...

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

108 וכל שיח

“E ainda não havia na terra nenhum arbusto do campo.” O Tikkunei Zohar lê a shin na palavra siach (arbusto).

בראשית ב':5

וכל שיח השדה טרם יהיה בארץ וכל עשב השדה טרם יצמח כי לא המטיר ה' אלקים עליה ארץ ואדם אין לעבד את האדמה:

Ainda não havia na terra nenhum arbusto do campo, nem havia brotado ainda nenhuma erva do campo, pois D'us não fizera chover sobre a terra, e não havia homem para cultivar o solo;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 19

109 כמ"ש במ"ח שיח אותיות ח"י שיין

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

— משנת חסידים מסכת שארית האצילות פ"ג אות ג.

PARÁGRAFO 20

110 ולכן שנים מחלב

A bênção de Yaakov a Yehudá: “Seus olhos são vermelhos de vinho, e seus dentes, brancos de leite.” A explicação ci-

שניך כעדר הרחלים שעלו מן הרחצה שכולם מתאימות

tada entende os dentes como uma referência ao refinamento dos próprios atos.

בראשית מ"ט:12

חכלילי עינים מיין ולבן שנים מחלב:

Seus olhos estarão vermelhos de vinho, e seus dentes brancos de leite.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

111 אחרי ה' אלקיכם תלכו

“Após Havayá, seu D'us, vocês caminharão, e a Ele temerão..., e a Ele se apegarão.” O versículo abre o discurso citado sobre o serviço por meio dos atos.

דברים י"ג:5

אחרי ה' אלקיכם תלכו ואתו תיראו ואת מצותיו תשמרו ובקלו תשמעו ואתו תעבדו וכו' תדבקו:

A D'us, vosso D'us, seguireis; a Ele temereis, Seus mandamentos guardareis, Sua voz ouvireis, a Ele servireis e a Ele vos apegareis.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 21

112 והניף הכהן אותם על לחם הבכורים

“E o cohen os moverá sobre o pão das primícias... junto com os dois cordeiros (kevasim).” O versículo inicia o discurso sobre Emor citado a propósito do shin de kesavim.

ויקרא כ"ג:20

והניף הכהן אתם על לחם הבכורים תנופה לפני ה' עלי שני כבשים קדש יהיו לה' לבנה:

E o sacerdote os moverá com o pão das primícias como oferta movida diante de D'us, juntamente com os dois cordeiros; serão santos para D'us, para o sacerdote.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

113 ש' דמשה קדושה לך ישלשו

O Ra'aya Mehemna em Parshas Mishpatim (120a), citado pelo próprio texto, sobre o shin de Moshe e a santificação tripla.

ספר זוהר, משפטים י"ח:תע"ז-תפ"ה Zohar, Mishpatim 18:477-485

114 ובזהר ר"פ בראשית

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

יג, ב.

115 עאלת שיין

O início do Zohar, onde cada letra do alfabeto se apresenta diante de D'us, pedindo que o mundo seja criado por meio dela, e o shin chega em sua vez. (A nota da Kehot indica

13b, mas essa página trata dos tefilin; a passagem está em 2b.)

ספר הזהר, הקדמה ה'כ"א-ר"כ"ה: 5:21-6:28, Introduction Zohar

116 שכנתא אתקריאת שבת

O Ra'aya Mehemna em Parshas Pinchas (257a), citado pelo próprio texto: a Shechiná é chamada Shabat, por causa dos três níveis superiores que são o shin, e Ela é "uma filha, a quarta entre eles".

ספר הזהר, פנחס קכ"א:תתל"א-121:831-123:842, Pinchas Zohar
קכ"ג:תתמ"ב

PARÁGRAFO 22

117 כד אתחברין כולהו קדושי כחדא אקרון קדש

O final do Zohar sobre Haazinu, citado pelo texto: quando todas as santidades se unem numa só, são chamadas Kodesh e sandem ao lugar supremo chamado Kodesh.

ספר הזהר, האזינו ו'ר"ב-ט':211א-6:202-9:211, Ha'Azinu Zohar
R. Jose said: 'G-d first called Israel "holy", as it is written, "For thou art a holy people", etc. (Deut. 14, 2). Then He called them "holiness", as it is written, "Israel is holiness (kodesh) to the L-rd, the firstfruits... 1The last 16 lines of the Hebrew text do not appear in our translation.in that through them all the divine adornments are not in their proper condition.'

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

118 אם צדקת מה תתן לו

"Se és justo, que Lhe dás, ou o que Ele recebe de tua mão?" O Kodesh supremo está além do alcance de tudo o que se faz abaixo.

איוב ל"ה:7-35, Job

אם צדקת מה תתן לו או מה ימך יקח:

Se és justo, que Lhe dás? Ou que recebe Ele da tua mão?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

איוב לה, ז.

119 צאינה וראינה

"Sai e vê, filhas de Tsiom, o rei Shlomo." O versículo abre o discurso aqui citado.

שיר השירים ג':11א-3:11, Song of Songs

צאינה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה לו אמו ביום חתנתו וביום שמחת לבו:

Sai, filhas de Sião, e contemplai o rei Salomão, e a coroa com que sua mãe o coroou no dia de suas bodas e no dia da alegria de seu coração.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

120 בד"ה צאינה וראינה בפ' קדושים

Esse discurso, sobre "Ide e vede, ó filhas de Tsiyon", explica que Kadosh com um vav é a santidade de D'us que se estende para preencher todos os mundos (memalê kol almin) e circundar todos os mundos (sovev kol almin), um

שניך כעדר הרחלים שעלו מן הרחצה שכולם מתאימות

mero raio que não tem comparação com Ele, pois todos os seres criados, por numerosos que sejam, permanecem num estado de divisão.

A NOTA DA KEHOT

לעיל כא, ב. וראה במ"מ לשם.

121 O Zohar na Parshat Mishpatim (121b), que o texto cita em apoio ao mesmo ensinamento.

ספר הזהר, משפטים כ':תק"ב-תק"א 20:502-511, Mishpatim Zohar

PARÁGRAFO 23

122 כל אות היא המשכת חיות וכח מיוחד פרטי

Sha'ar HaYichud VebaEmunah, capítulo 12, citado pelo texto e reproduzido quase palavra por palavra: cada letra é a extração de uma força vital e um poder particulares e distintos.

תניא, חלק שני; שער היחוד והאמונה 12:1-2, Sha'ar HaYichud Tanya
י"ב:א-ב

רק שהברואים מתחלקים למיניהם בכללות ובפרטות, על ידי שינויי הצירופים וחילופים ותמורות, כנזכר לעיל. כי כל אות, היא המשכת חיות וכח מיוחד פרטי, וכשנצטרפו אותיות הרבה - להיות תיבה, אזי מקבל ריבוי מיני כחות וחיות הנמשכים כפי מספר האותיות שבתוכה, עוד זאת העולה על כולנה - המשכת כח עליון וחיות כללית הכוללת ושקולה כנגד כל מיני הכחות והחיות פרטיות של האותיות ועולה על גביהן, והיא מחברתן ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

123 בד"ה אני ישנה

Esse discurso, sobre "Estou adormecida, mas meu coração está desperto", interpreta as palavras de Isaías "ha'osiyos, perguntai-Me" como as letras da Torá e da oração: as letras (osiyos, de asa, "vir") trazem a Luz Infinita da ocultação à revelação, transportando-a como um cavalo transporta seu cavaleiro a um lugar a que ele não poderia chegar por si mesmo.

A NOTA DA KEHOT

לעיל לג, ג.

124 אני ישנה

"Estou dormindo, mas meu coração está desperto." O versículo abre o discurso citado aqui.

שיר השירים ה':2ב-5:2, Song of Songs

אני ישנה ולבי ער קול דודי דופק פתחי לי אחתי רעיתי יונתי תמתי שראשי נמלא יטל קצוותי רסיסי לילה:

Eu durmo, mas meu coração vela; eis que meu amado bate: «Abre para mim, minha irmã, meu amor, minha pomba, minha imaculada; pois minha cabeça está coberta de orvalho, meus cabelos, das gotas da noite».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

125 האותיות שאלוני

"Consultai-Me sobre as coisas futuras (ha'osiyos) relativas a Meus filhos." A Chassidut interpreta ha'osiyos como "as

letras”.

ישעיהו מ”ה:י”א Isaiah 45:11

כֹּה־אָמַר ה' קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל וַיִּצְרֵהוּ הָאֲתִיּוֹת שְׁאֵלוֹנִי עַל־בְּנֵי וְעַל־פְּעַל יָדִי תִצְוֵנִי:

Assim diz D'us, o Santo de Israel e seu Criador: perguntai-me acerca do que há de vir; acerca de meus filhos e da obra de minhas mãos, ordenai-me.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 24

126 המשכת כח עליון וחיות כללית

O mesmo capítulo: quando as letras se combinam numa palavra, além das forças das letras, há “a atração de uma força superna e de uma força vital geral” que as transcende a todas.

תניא, חלק שני; שער היחוד והאמונה 2-12: Tanya, Sha'ar HaYichud י”ב:א-ב

... כי כל אות, היא המשכת חיות וכח מיוחד פרטי, וכשנצטרפו אותיות הרבה - להיות תיבה, אז, מלבד ריבוי מיני כחות וחיות הנמשכים כפי מספר האותיות שבתיבה, עוד זאת העולה על כוללנה - המשכת כח עליון וחיות כללית הכוללת ושקולה כנגד כל מיני הכחות והחיות פרטיות של האותיות ועולה על גביהן, והיא מחברתן ומצרפתן יחד, להשפיע כח וחיות לעולם הנבדק בתיבה זו, לכלול ולפרטיו. הגהה ולפי שכל אות ואות מכ”ב ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

PARÁGRAFO 26

127 וה' אלקים אמת

“Mas Havayá, D'us, é verdade; Ele é o D'us vivo e o Rei eterno.” A verdade, palavra que surge apenas da combinação de letras, é dita a respeito de D'us.

ירמיהו י”י: Jeremiah 10:10

וְה' אֱלֹהִים אֱמֶת הוּא־אֱלֹהִים חַיִּים וּמֶלֶךְ עוֹלָם מְקַצֵּפוֹ תְרַעַשׂ הָאָרֶץ וְלֹא־יָכֵלוּ גוֹיִם זַעֲמוֹ:

Mas D'us é o verdadeiro D'us, Ele é o D'us vivo e o Rei eterno; diante de Sua ira a terra treme, e as nações não podem suportar Sua indignação.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ירמיי' י, י.

128 ע”י הצירוף וההתכללות

A nota diz que a passagem em 14a se refere a este lugar.

A NOTA DA KEHOT

ראה לעיל יד, א שמציין לכאן.

PARÁGRAFO 27

129 תלת עלמין

O Zohar, na Parashat Shelach, no lugar indicado pela nota da Kehot (159a), sobre os três mundos aos quais corres-

שניך כעדר הרחלים שעלו מן הרחצה שכולם מתאימות

ponde o “Santo” triplo.

Sohar, Sh'lach 6:39-8:49 ז'ל"ט-ח"מ

130 המוזכר בוהר פי שלח

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

קנט, א.

131 וקרא זה אל זה ואמר

“E um chamava o outro e dizia: ‘Santo, santo, santo é Havayá dos Exércitos; toda a terra está cheia de Sua glória.’” Kodesh brilha por meio dos anjos que chamam uns aos outros.

ישעיהו ו'ג: Isaiah 6:3

וְקָרָא זֶה אֶל־זֶה וְאָמַר קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ ה' צְבָאוֹת מְלֵא כְלֵי־הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:

E um clamava ao outro, dizendo: «Santo, santo, santo é D'us dos Exércitos; toda a terra está cheia da sua glória».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

132 בדי”ה ויקרא אל משה

Esse maamar explica o “chamado” a Moshe como uma iluminação concedida a ele para que pudesse entrar na Tenda do Encontro, e cita Targum Yonasan sobre “E um chamava o outro”: “e recebiam um do outro”.

A NOTA DA KEHOT

לעיל פי' ויקרא א, ב.

133 ויקרא אל משה

“E chamou Moshe, e Havayá falou com ele da Tenda do Encontro.” O versículo abre o discurso citado sobre “um chamava o outro”.

ויקרא א'1: Leviticus 1:1

וַיִּקְרָא אֱלֹהֵי־מֹשֶׁה וַיְדַבֵּר ה' אֵלָיו מֵאֵהֶל מוֹעֵד לֵאמֹר:

E D'us chamou Moisés e falou-lhe da tenda da reunião, dizendo:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

134 אמת . . חותמו של הקב”ה

“O selo do Santo, bendito seja Ele, é a verdade”, conforme indicado pela nota da Kehot. A verdade é o nível mais elevado, acima de cada letra isolada.

שבת נ”ה א:”ב-”ג Shabbat 55a:12-13

וְרִישׁ לְקִישׁ אָמַר: “תִּיּוֹ” — סוּף חוֹתְמוֹ שֶׁל הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא, דָּאֵמַר רַבִּי חֲנִינָא: חוֹתְמוֹ שֶׁל הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא “אֱמֶת”. (אָמַר) רַבִּי שְׁמוּאֵל בַּר נַחֲמָנִי [אָמַר]: אֵלּוּ בְנֵי אָדָם שֶׁקִּיְמוּ אֶת הַתּוֹרָה כְּלָה מֵאֶלֶף וְעַד תֵּיּוֹ. מֵאֵימָתִי תִּמָּה וְכֹת אָבוֹת? אָמַר רַב: מִיָּמֹת הוֹשַׁע בֶּן בָּאֲרִי, שֶׁנֶּאֱמַר: “אֶגְלָה אֶת נִבְלָתָה לְעֵינֵי מֵאֲהָבָהּ וְאִישׁ לֹא יִצְלִינָה מִיָּדִי”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

שבת נה, א.

135 ע”פ ויכתוב משה את מוצאיהם

Esse maamar, sobre “E Moshe escreveu as suas partidas segundo as suas jornadas”, explica a “escrita” de Moshe

com base na afirmação dos Sábios de que o selo do Santo, bendito seja Ele, é a verdade: Chochmá é chamada verdade, e Moshe atraiu para baixo a revelação da Luz Infinita em Chochmá, para que Israel tivesse a força de ascender.

A NOTA DA KEHOT

לעיל פי מסעי.

136 ויכתוב משה את מוצאיהם

“E Moshe escreveu suas partidas, segundo suas jornadas.” O versículo abre a explicação citada sobre a verdade.

במדבר ל"ג:ב' Numbers 33:2

וַיִּכְתֹּב מֹשֶׁה אֶת־מוֹצְאֵיהֶם לְמַסְעֵיהֶם עַל־פִּי ה' וְאֵלֶּה מַסְעֵיהֶם לְמוֹצְאֵיהֶם:

E Moshé escreveu suas partidas, etapa por etapa, por ordem de D'us; e estas são suas etapas em suas partidas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

137 בדר"ה כי ביום הזה יכפר

Essa passagem interpreta “Por Minha glória Eu o criei, Eu o formei, também o fiz” com base em “não há glória senão a Torá”: os 248 mandamentos positivos e os 365 mandamentos negativos são recipientes para a luz de D'us, para que Ele tenha uma morada nos mundos inferiores, como o pávio e a lenha que sustentam uma chama.

A NOTA DA KEHOT

לעיל פי אחרי כה, ד.

138 כי ביום הזה יכפר

“Pois neste dia Ele expiará por vocês, para purificá-los.” O versículo abre o discurso de Acharei aqui citado.

ויקרא ט"ז:ל"ו Leviticus 16:30

כִּי־בַיּוֹם הַזֶּה יִכָּפֵר עֲלֵיכֶם לְטָהֵר אֶתְכֶם מִכָּל חַטֹּאתֵיכֶם לִפְנֵי ה' תִּטְהָרוּ: Pois neste dia será feita expiação por vós, para vos purificar; de todos os vossos pecados ficareis limpos diante de D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

139 לכבודי בראתיו יצרתיו

“Todo aquele que é chamado pelo Meu Nome, para Minha glória Eu o criei, Eu o formei, também Eu o fiz.” Os três verbos designam os três mundos dos quais uma pessoa é constituída.

ישעיהו מ"ג:ז Isaiah 43:7

כָּל הַנִּקְרָא בְּשֵׁמִי וְלִכְבוֹדִי בְּרָאֹתִי וַיִּצְרָתִי אֶחָד־עֲשִׂיתִי:

Todo aquele que é chamado pelo Meu nome e a quem criei para a Minha glória, Eu o formei; sim, Eu o fiz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 28

140 כי עם קדוש אתה

“Pois sois um povo santo para Havayá, vosso D'us.” Cada elevação, por si só, atrai de kadosh, com a letra vav.

דברים י"ד:כ"א Deuteronomy 14:21

לֹא תֹאכְלוּ כָּל־נֶבֶלָה לְגֵר אֲשֶׁר־בְּשַׁעְרֵיךָ תִּתְנַנֶּה וְאָכְלָה אוּ מִכָּר לְנִכְרִי כִּי עַם קְדוֹשׁ אַתָּה לַה' אֱלֹהֶיךָ לֹא־תִבְשֹׁל גְּדִי בְּחֵלֶב אִמּוֹ:

שניך כעדר הרחלים שעלו מן הרחצה שכולם מתאימות

Não comerás nada do que tenha morrido por si; poderás dá-lo ao estrangeiro que está dentro das tuas portas, para que o coma, ou poderás vendê-lo a um forasteiro, pois és um povo santo para D'us, teu D'us. Não cozinharás um cabrito no leite de sua mãe.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים יד, כא.

141 שאו ידיכם קדש

“Erguei as mãos [em] santidade (kodesh) e bendizei Havayá.” Kodesh sem a letra vav, pois os três estão unidos.

Psalms 134:2 תהילים קל"ד:ב'

שְׁאוּ יְיָדְכֶם קֹדֶשׁ וּבְרַכּוּ אֶת־יְיָ

Erguei as mãos para o santuário e bendizei D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קלד, ב.

142 קדש ישראל

“Israel é santo (kodesh) para Havayá, as primícias de Sua colheita.” Kodesh sem a letra vav, como no Zohar citado acima.

ירמיהו ב'ג:י' Jeremiah 2:3

קֹדֶשׁ יִשְׂרָאֵל לַה' רִאשִׁית תְּבוּאָתָהּ כָּל־אֲכָלִיו יֵאָשְׁמוּ רָעָה תִּבְאֵ אֲלֵיהֶם נְאֻם־יְיָ

Israel é a porção consagrada de D'us, as primícias da Sua colheita; todos os que o devoram serão considerados culpados, o mal virá sobre eles, diz D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ירמיה ב, ג.

143 בדי"ה הן עם אחד

Esse discurso explica que, por meio do Nome Havayá, a inclusão mútua é atraída: a Torá faz a paz na família celestial e na terrena, a inclusão e a unidade das Sefirot, e essa inclusão vem por meio do bitul.

A NOTA DA KEHOT

תוי"א פי נח י, ד ואילך.

144 הן עם אחד

“Eis que são um só povo, com uma só língua para todos.” Este versículo abre o discurso de Torah Ohr sobre a vantagem da inclusão.

בראשית י"א:6 Genesis 11:6

וַיֹּאמֶר ה' הֵן עַם אֶחָד וּשְׂפָה אַחַת לְכָל־ם וְהָלָם לַעֲשׂוֹת וְעַתָּה לֹא־יִבְצֹר מֵהֶם כָּל־אֲשֶׁר יֹאמַר לַעֲשׂוֹת:

E D'us disse: «Eis que são um só povo e todos têm uma só língua; isto é o que começaram a fazer, e agora nada lhes será impossível daquilo que decidirem fazer.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

145 בדר"ה ראיתי והנה מגורת זהב

O discurso sobre o “candelabro todo de ouro” de Zecharia

começa em 33c.

A NOTA DA KEHOT

לעיל פי' בהעלותך לה, ד.

146

ראיתי והנה מנורת זהב

“Olhei e eis uma menorá toda de ouro, com seu reservatório no alto.” Este versículo abre o discurso aqui citado.

זכריה ד'ב'2: Zechariah 4

וַיֹּאמֶר אֵלַי מָה אַתָּה רֹאֶה וְאָמַר רְאִיתִי וְהִנֵּה מְנוֹרַת זָהָב כְּלָה וְגִלְגָּה עַל־
רֹאשָׁהּ וְשִׁבְעָה נֵרֹתֶיהָ עָלֶיהָ שִׁבְעָה וְשִׁבְעָה מוֹצָקוֹת לְנֹרוֹת אֲשֶׁר עַל־
רֹאשָׁהּ:

E disse-me: «Que vês?» E eu disse: «Vi, e eis um candelabro todo de ouro, com uma taça no seu topo, e as suas sete lâmpadas; há sete tubos, sim, sete, para as lâmpadas que estão no seu topo;»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

147

אתם נצבים היום כולכם

“Estais todos de pé hoje, perante Havayá, vosso D'us.” Este versículo abre outro discurso citado a respeito da inclusão.

דברים כ"ט:9: Deuteronomy 29

אַתֶּם נִצָּבִים הַיּוֹם כְּלָכֶם לִפְנֵי ה' אֱלֹהֵיכֶם רָאשֵׁיכֶם שְׂבִיטֵיכֶם זְקֵנֵיכֶם
וְשָׂרֵיכֶם כָּל אִישׁ יִשְׂרָאֵל:

Todos vós estais hoje diante de D'us, vosso D'us: vossos chefes, vossas tribos, vossos anciãos e vossos oficiais, todos os homens de Israel,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico, a tradução em português, nossas explicações e as notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Nossas explicações, com a apresentação, as perguntas e a página para crianças: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fontes citadas, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Sefer Etz Chaim (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Pri Etz Chaim (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain).

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a "Parashá chassídica", sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/likutei-torah/shir-hashirim/29/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzhak